

PHẬT LỊCH 2552

# LĂNG NGHIÊM ĐẠI BI THẬP CHỦ



HUYỀN THANH

# LỜI NÓI ĐẦU

Theo truyền thống Đại Thừa, phần lớn các chùa chiền và chư Tăng thường trì niệm Khóa Tụng buổi sáng là **Lăng Nghiêm Đại Bi Thập Chú**. Đến khi Phật Giáo được phát triển rộng rãi cho các Đồ Chúng Phật Giáo thì rất nhiều người đã thực hành Khóa Tụng này.

Mục đích chính của Khóa Tụng này đã được Pháp Sư **Quán Nguyệt** giảng giải trong quyển **Nhị Khóa Hiệp Giải** (Hoà Thượng **Thích Khánh Anh** dịch) là:

*“Đại Phật Đỉnh Thủ Lăng Nghiêm Thân Chú có công năng điều trị mầm mống Ngũ Dục nhằm mau chóng hiển bày Tính nhiệm màu Chân Như của Như Lai Tạng (Tathāgatagarbha)*

*Tiếp đến là Đại Bi Tâm Chú có công năng rửa sạch bụi phiền não trong tâm ta nhằm thấu tỏ được Tâm Đại Bi đồng Thể.*

*Tiếp đến Như Ý Bảo Luân Vương Thân Chú mang công năng vận chuyển bánh xe Pháp Như Ý.*

*Tiếp tụng Tiêu Tai Cát Tường Thân Chú để tiêu diệt tai ương, thành tựu sự an vui và làm cho bánh xe Pháp càng thêm vững chắc.*

*Tiếp tụng Công Đức Bảo Sơn Thân Chú nhằm vun đắp điều lành đã có nơi Tâm trở thành núi báu Công Đức.*

*Tiếp tụng Phật Mẫu Chuẩn Đề Thân Chú để phá tan Lý Chướng, trực kiết Pháp Tính (Dharmatā)*

*Tiếp tụng Thánh Vô Lượng Thọ Quyết Định Quang Minh Vương Đà La Ni nhằm thành tựu Trí Tuệ Diên Mệnh của Đức Quang Minh Vương Như Lai.*

*Tiếp tụng Dược Sư Quán Đỉnh Chân Ngôn để phát triển Trí Tuệ Diên Mệnh tạo thành ánh sáng lưu ly chiếu rọi vào đỉnh đầu nhằm dứt trừ muôn bệnh*

*Tiếp tụng Quán Âm Linh Cảm Chân Ngôn để tương ứng với Pháp Môn Viên Thông của Đức Quán Thế Âm Bồ Tát và thành tựu sự linh cảm.*

*Tiếp tụng Thất Phật Diệt Tội Chân Ngôn để diệt sạch nghiệp căn vô thủy, hiện rõ vành trăng Trí Tuệ.*

*Tiếp tụng Vãng Sinh Quyết Định Chân Ngôn nhằm thực chứng cảnh giới Tịnh Độ của Đức Phật A Di Đà.*

*Tiếp tụng Thiện Nữ Thiên Chú nhằm gom chứa Pháp Quán màu nhiệm trên , cộng thành diệu dụng của Pháp Tính, viên mãn mọi sở nguyện.*

*Tiếp trì tụng bài Bát Nhã Tâm Kinh để dứt trừ sự chấp trước nơi Quán Cảnh, thực chứng Tính Không (‘Sūnyatā) của vạn Pháp.”*

Tuy nhiên đối với 12 bài Mật Chú và một bài Hiển Kinh này thì rất nhiều người mong muốn tìm cầu nguyên ngữ Phạm Văn để phát huy uy lực gia trì của chư Phật Hiền Thánh. Ngay bản thân tôi cũng có ước nguyện này. Trải qua nhiều năm tìm cầu, nhờ chút duyên lành nên tôi đã sưu tập được 12 bài Chú ấy bằng văn tự Tất Đàn (Siddham). Trong giai đoạn này (1995\_1998) dưới sự khuyến khích của Sư Cô **Thích Nữ Trí Hải** tôi đã ghi lại phần sưu tập của mình và mạo muội diễn dịch một số bài Chú theo Việt văn nhằm củng cố hướng phóng Tâm tu học của người trì tụng. Thật không may vì thiếu thốn tài liệu tham khảo nên các bài dịch chưa diễn đạt chính đúng, nhất là bài **Chú Lăng Nghiêm**.

Sau này nhờ sự giúp đỡ nhiệt tình của Thầy **Pháp Quang**, sự khuyến tấn chân thành của Thầy **Thích Quảng Trí** nên tôi tạm hoàn thành các bản phiên dịch và Thầy **Pháp Quang** đã đăng tải các bài **Lăng Nghiêm Thập Chú** trên trang web ([www.tinhluattemple.org](http://www.tinhluattemple.org)). Vào đầu tháng 05 năm 2006, Thầy **Pháp Quang** đã cho tôi đĩa CD (CBETA Điện Tử Phật Điển Đại Chính Tạng) trong đó có ghi nhận phần văn tự Tất Đàn nên tôi đã chèn thêm vào các Kinh Bản (3 bản Lăng Nghiêm, 11 bài Chú) nhằm hỗ trợ cho người đọc tụng được chữ Tất Đàn cũng như có thể tự mình xác định được sự sai đúng của các bản dịch.

Lẽ dĩ nhiên các bản phiên dịch này vẫn còn nhiều sự sai sót nên tôi cầu xin các bậc Long Tượng Mật Giáo, chư vị Cao Tăng Đại Đức hãy rừ lòng Từ Bi sửa chữa lỗi lầm và giúp cho các bản dịch được chính xác hơn nhằm giúp cho người học minh xác được hướng đi chính đúng.

Mọi công đức có được trong tập ghi chép này, con xin hồi hướng đến hương linh của Thân Phụ (**Nguyễn Vũ Nhan**) Thân Mẫu (**Vũ Thị Ni**), Giác linh của Sư Cô **Thích Nữ Trí Hải** là những bậc Thầy đầu tiên giúp cho con soạn dịch tập sách này.

Con cũng xin hồi hướng các Công Đức có được đến các Thầy **Pháp Quang**, **Thích Quảng Trí** là các bậc Thầy luôn theo dõi và khuyến tấn con nghiên cứu Mật Giáo cho chính đúng.

Tôi xin chân thành cảm ơn người bạn đường Ngọc Hiếu (**Vũ Thị Thanh Hà**) đã cam chịu mọi sự khó khăn trong cuộc sống để giúp cho tôi an tâm trên con đường tìm hiểu Chính Pháp Giải Thoát của Đấng Phật Đà

Nguyện xin các bậc ân nhân của tôi cùng với tất cả chúng Hữu Tình trong ba nẻo sáu đường đều mau chóng vượt qua mọi chướng nạn và chứng đạt được Chính Pháp Giải Thoát của Đấng Phật Đà.

NAM MÔ KHAI BẢO TẠNG BỒ TÁT MA HA TÁT

Mùa Hạ năm Bính Tuất (2006)

Huyền Thanh (**Nguyễn Vũ Tài**) kính ghi

# ĐẠI PHẬT ĐỈNH

## THỦ LĂNG NGHIÊM ĐÀ LA NI

Dựa theo Quảng Bản của Ngài **BÁT KHÔNG**  
Phục hồi và chú thích Phạm Văn : **HUYỀN THANH**

**ĐỀ DANH CHÚ :**

सथगगोशुष सतपत्रं अपरजितं प्रत्युंगिरं धरणि

STATHÀGATOSHÌSAM SITATÀPATRAM APARÀJITAM PRATYU ÑGIRAM  
DHÀRANI

Stathàgata : Tất cả Như Lai

Ushisa : Đỉnh kế, đỉnh cổ, nhục kế là phần thịt nổi cao tròn trên đỉnh đầu. Đây là một trong 32 tướng tốt của Đức Phật

Stathàgatosham : Nhất thiết Như Lai Đỉnh Kế hay Đỉnh kế của tất cả Như Lai

Sitata : Có tính màu trắng

Patra : Cái lọng, cái dù

Sitatapatram : Bạch Tản Cái tức cái lọng màu trắng

Aparajitam : Vô năng thắng tức không có gì vượt thắng hơn được

Pratyungiram : Rất khéo điều phục (Thậm năng điều phục) hay cứu thoát (năng cứu thoát)

Dharani : Tổng Trì tức gìn giữ tổng thể

**\*) Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Bạch Tản Cái Vô Năng Thắng Thạm Năng Điều Phục Đà La Ni**

**I\_ HỘI THỨ NHẤT :**

ॐ सर्व बुद्ध बोधिसत्वभ्यः

NAMAḤ SARVA BUDDHA BODHISATVEBHYAḤ

Namaḥ : Kính lễ

Sarva : Tất cả (Nhất thiết)

Buddha : Bậc Giác Ngộ , vị Phật

Bodhisatva : Giác Hữu Tình , vị Bồ Tát

Ebhyaḥ : Đẳng cấp, hàng

**Kính lễ tất cả Phật với hàng Bồ Tát**

ॐ नमो सप्तानाम् सम्यक्सम्बुद्धा कोटिनाम् सा'स्रवका  
समघानाम्

NAMO SAPTÀNÀM SAMYAKSAMBUDDHA KOTÌNÀM SA'SRÀVAKA  
SAMGHÀNÀM

Namo : Quy mệnh, quy y, lễ bái, cúng dường, cứu ngã, độ ngã

Sapta : số 7\_ Nàm là nhiều. Trong văn tự Tất Đàn thì saptànàm được dùng để kết  
hợp nhân số 7 với một số lớn hơn đặt ở phía sau danh từ cần phải tính đếm

Samyak : Chính, Chính Đẳng

Sambuddha : Biến giác , biến tri tức là cái biết khắp cả

Samyaksambuddha : Chính Biến Tri, Chính Đẳng Chính Giác

Koṭi : Ức, 100 triệu\_ Koṭinàm kết hợp với Saptànàm phía trên thành 7 ức hay 700  
triệu

'Sravàka : Thanh Văn chỉ người do nghe giảng học hỏi mà chứng Đạo giải thoát.  
Sa'sravàka là Diệu Thanh Văn

Saṅgha : còn viết là saṃgha , saṅgha chỉ vị tu sĩ Phật Giáo (Tăng)\_ saṅghànàm là  
Tăng Chúng

**Quy mệnh 7 ức Chính Đẳng Chính Giác với chúng Diệu Thanh Văn Tăng**

ॐ नमो लोके अर्हानाम्

NAMO LOKE ARHANTÀNÀM

Loka : Thế gian\_ Loke là bên trong Thế Gian

Arhanta : còn viết là Arhàt, arhate tức A La Hán là quả vị thứ tư trong 4 quả Thanh  
Văn. A La Hán có 3 nghĩa là : Sát Tặc (Giết giặc phiền não) Vô Sinh (Không còn sinh tử

luân hồi) Ứng Cúng (Bậc Thánh xứng đáng nhận sự cúng dường của tất cả chúng sinh) .  
Arahantànàm là Chúng A La Hán

### **Quy mệnh chúng A La Hán trong Thế Gian**

ॐ नमो श्रोतपन्नानाम्

NAMO SROTÀPANNÀNÀM

Srota : Giòng chảy (Lưu)

Apanna : Tham dự vào, nhập vào

Srotàpanna : Tu Đà Hoàn là quả vị thứ nhất trong 4 quả Thanh Văn thường dịch là Nhập Lưu, Dự Lưu, Nghịch Lưu (Ngược giòng sinh tử)

### **Quy mệnh Chúng Dự Lưu**

ॐ नमो सुकृतागमिनाम्

NAMO SUKRTÀGAMÌNÀM

Sukṛta : Một (Nhất)

Agami : Đi đến (Lai)

Sukṛtågami : Tu Đà Hoàn là quả vị thứ hai trong 4 Quả Thanh Văn thường dịch là Nhất Lai

### **Quy mệnh Chúng Nhất Lai**

ॐ नमो आनागमिनाम्

NAMO ANÀGAMÌNÀM

Ana : Chẳng phải (Bất)

Agami : Đi đến (Lai), quay trở lại (Hoàn)

Anågami : A Na Hàm là quả vị thứ ba trong 4 Quả Thanh Văn thường dịch là Bất Lai, Bất Hoàn

### **Quy mệnh Chúng Bất Hoàn**

ॐ नमो लोके सम्यग्गतानाम् सम्यक्प्रतिपन्नानाम्

NAMO LOKE SAMYAGGATÀNÀM SAMYAKPRATIPANNÀNÀM

Samyag : Chính

Gata : Vượt Qua, đã đi qua, nơi đã đến

Samyaggatànàm : Chúng Chính Chí tức tên gọi 4 Quả Thanh Văn

Samyak : Chính

Pratipanna : Nổi lên, lộ ra, bắt kịp, theo kịp, đến gần, nơi hay lui tới

Samypratipannàm: Chúng Chính Hành, Chúng Chính Hưởng là tên của 4 Hưởng tiến đến 4 Quả Thanh Văn

**Quy mệnh Chúng đạt 4 Quả với Chúng đạt 4 Hưởng trong Thế Gian**

ॐ नमो रत्नत्रयाय

NAMO RATNATRAYÀYA

Ratna : Vật báu (Bảo)

Traya : Có 3 phần

Aya : Đẳng, nhóm

Ratnatrayàya : Nhóm 3 báu Phật , Pháp , Tăng

**Quy mệnh 3 báu Phật, Pháp, Tăng**

ॐ नमो भगवते र्द्रधा सुरसेनाप्राहाराणा राज्ञाय तथगतंयै अर्हते सम्यक्सम्बुद्धायै

NAMO BHAGAVATE DRDHA 'SURASENAPRAHARANA RÀJÀYA TATHÀGATÀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Bhagavate : còn ghi là Bhagavàt, Bhagavàn, Bhagavaṃ là Bậc Tôn Quý trong Thế Gian (Thế Tôn) . Dịch ý là Tác Hữu Đức, Hữu Đại Công Đức, Hữu Danh Thanh, Chúng Hữu (Mọi Thần ngầm giúp), Xảo Phân Biệt, Năng Phá, Thế Tôn, Tôn Quý. Tại Ấn Độ dùng để xưng tán Bậc Thánh Hiền, vị Thần có uy đức gồm có 6 nghĩa là : Tự tại, chính nghĩa, ly dục, cát tường, danh xưng, giải thoát

Trong Phật Giáo dùng Bhagavat để tôn xưng Đức Phật. Lại nhân Phật Đà có đủ mọi Đức là : có đủ đức, hay phân biệt, nhận sự tôn kính của mọi người, hay phá trừ phiền não cho nên Bhagavat có đủ 4 nghĩa là : Hữu Đức, Xảo Phân Biệt, Hữu Danh Thanh, Năng Phá.

Phật Địa Kinh Luận, Quyển 1 ghi : Bạc Già Phạm có đủ 6 nghĩa là : Tự Tại, Xí Thịnh, Đoan Nghiêm, Danh Xưng, Cát Tường, Tôn Quý

Dṛḍha : Kiên cố, bền chắc

‘Sura : Dũng mãnh, anh hùng

Sena : Quân lính

Praharāṇa : Gõ , đánh, kích (đâm) , chiến đấu, chống cự lại, phản kích

Rājāya : Vương đẳng, hàng vua chúa

Tathāgata : Như Lai

Arhate : Ứng Cúng

Samyakṣambuddha : Chính Đẳng Chính Giác

**Quy mệnh Thế Tôn Kiên Cố Dũng Mãnh Quân Kích Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác**

ॐ नमो भगवते अमिताभयै तथगतये अर्हते सम्यक्सम्बुद्धये

NAMO BHAGAVATE AMITĀBHĀYA TATHĀGATĀYA ARHATE  
SAMYAKSAMBUDDHĀYA

Amita : Vô lượng

Abha : Ánh sáng (Quang)

**Quy mệnh Thế Tôn Vô Lượng Quang Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác**

ॐ नमो भगवते अक्षय्यै तथगतये अर्हते सम्यक्सम्बुद्धये

NAMO BHAGAVATE AKṢOBHYA TATHĀGATĀYA ARHATE  
SAMYAKSAMBUDDHĀYA

Akṣobhya : Bất động

**Quy mệnh Thế Tôn Bất Động Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác**

ॐ नमो भगवते अचल्यै सुखैर्दुःखैश्च एतन्मया नमो भगवते अर्हते सम्यक्सम्बुद्धये

NAMO BHAGAVATE BHAISAJYA GURU VAITURYA PRABHA RÀJÀYA  
TATHÀGATÀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Bhaissaijya : Thuốc men (Dược)

Guru : danh từ chỉ vị Đạo Sư

Vaitùrya : Lưu Ly, thủy tinh

Prabha : Ánh sáng (Quang)

**Quy mệnh Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Như Lai Ứng Cúng Chính  
Đẳng Chính Giác**

ॐ नमो भगवते धर्मपुष्पितासलेंद्रराजाय तथगतये अर्हते सम्यक्सम्बुद्धये

NAMO BHAGAVATE SAMPUŞPITA SÀLENDRA RÀJÀYA TATHÀGATÀYA  
ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Sam là bóc mở khắp cả. Puşpa là Bông hoa. Sampuşpita là Khai Phu Hoa (Bóc mở  
bông hoa)

Sàla là cây Sa La. Indra là đế vương. Sàlendra là Sa La Thọ Vương

**Quy mệnh Thế Tôn Khai Phu Hoa Sa La Thọ Vương Như Lai Ứng Cúng Chính  
Đẳng Chính Giác**

ॐ नमो भगवते शक्यमुनये तथगतये अर्हते सम्यक्सम्बुद्धये

NAMO BHAGAVATE ‘SÀKYAMUNÀYE TATHÀGATÀYA ARHATE  
SAMYAKSAMBUDDHÀYA

‘Sàkya : Thích Ca được dịch là Năng Nhân

Muni : Tịch Mặc, sự êm ả vắng lặng

‘Sàkyamuni : Bậc Tịch Mặc (Hiền Thánh) của giòng họ Thích Ca

**Quy mệnh Thế Tôn Thích Ca Mâu Ni Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính  
Giác**

ॐ नमो भगवते रत्नकुसुमकेतुराजाय तथगतये अर्हते सम्यक्सम्बुद्धये

NAMO BHAGAVATE RATNA KUSUMA KETU RÀJÀYA TATHÀGATÀYA  
ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Ratna : Vật báu (Bảo)

Kusuma : một loài hoa

Ketu : Cây phướng (Tràng)

**Quy mệnh Thế Tôn Bảo Hoa Tràng Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác**

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

NAMO BHAGAVATE TATHAGATA KULAYA

Kula : Tộc, giòng họ, chủng tộc

Kulaya : Bộ Tộc

**Quy mệnh Thế Tôn Như Lai Bộ Tộc**

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

NAMO BHAGAVATE PADMA KULAYA

Padma : Hoa sen hồng

**Quy mệnh Thế Tôn Liên Hoa Bộ Tộc**

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

NAMO BHAGAVATE VAJRA KULAYA

Vajra : Kim Cương

**Quy mệnh Thế Tôn Kim Cương Bộ Tộc**

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

NAMO BHAGAVATE MANI KULAYA

Mani : Viên ngọc như ý

**Quy mệnh Thế Tôn Ma Ni Bộ Tộc**

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

NAMO BHAGAVATE GARJA KULAYA

Garja : Kho tàng, kho tàng

**Quy mệnh Thế Tôn Khố Tàng Bộ Tộc**

ॐ नमो देवा ऋषिभ्यः

NAMO DEVA RṢINÀM

Deva : cõi Trời, chư Thiên

Rṣi : Tiên, người tiên

Rṣinàm : Chúng Tiên

**Quy mệnh Chúng Thiên Tiên**

ॐ नमो सिद्धा विद्या धाराभ्यः

NAMO SIDDHA VIDYA DHÀRÀNÀM

Siddha : thành tựu

Vidya : Minh, Minh Chú

Dhàra : Cầm giữ (Trì)

Vidyadhàra : Trì Minh

**Quy mệnh Chúng Thành Tựu Trì Minh**

ॐ नमो सिद्धा विद्याधारा ऋषिभ्यः सपानु ग्रहा समर्थेभ्यः

NAMO SIDDHA VIDYADHÀRA RṢINÀM ‘SAPÀNU GRAHÀ SAMARTHÀNÀM

‘Sapànu : Thuận theo sự đáng nguyên rủa

Grahà :Chấp thủ, Sao La Hầu, Cái đầu của con Rồng, các hành tinh báo điềm, sự phá hủy, sự phiền não, Quỷ Thần xấu ác, loài Ma gây phiền não (Túy)

Samartha : Khéo hủy diệt

‘Sapànu grahà samartha : Phá hủy sự phiền não xấu ác . Dịch ý là Nhiếp ác tác thiện

**Quy mệnh Chúng Thành Tựu Trì Minh Tiên và Chúng Nhiếp Ác Tác Thiện**

ॐ नमो ब्रह्मणे

NAMO BRÀHMAṆE

Bràhma : Phạm Thiên

Bràhmaṇe : Chúng Phạm Thiên

**Quy mệnh Chúng Phạm Thiên**

ॐ नमो इन्द्राय

NAMO INDRÀYA

Indra : Đế Thích, vị chủ tể của cõi Tam Thập Tam Thiên (Trayastrim'sa) . Cõi này còn gọi là Đao Lợi Thiên, Đế Thích Thiên

Indràya : Chư Thiên ở cõi Trời Đế Thích

**Quy mệnh Chúng Đế Thích Thiên**

ॐ नमो भगवते रुद्राय उमापति साहेयाय

NAMO BHAGAVATE RUDRÀYA UMÀPATÌ SAHEYÀYA

Rudra : Tụ Tại Thiên

Umà : Vợ của Trời Tụ Tại, một vị Nữ Thần trong Ấn Độ Giáo

Patì : Người chủ

Saheya : Quyến thuộc

**Quy mệnh Thế Tôn Tụ Tại Thiên, Thiên Hậu U Ma với hàng quyến thuộc**

ॐ नमो नारायणाय लक्ष्मि साहेयाय पाञ्चमहा मुद्राकामपुत्राय

NAMO NÀRÀYAṆÀYA LAKṢMI SAHEYÀYA PAṆCA MAHÀ MUDRA  
AKÀMAPUTRA NAMASKṚTÀYA

Nàràyaṇa : Na La Diên Thiên. Dịch ý là : Kiên Cố Lực Sĩ, Kim Cương Lực Sĩ, Câu Tỏa Lực Sĩ, Nhân Trung Lực Sĩ, Nhân Sinh Bản Thiên, Tỳ Nữu Thiên (Viṣṇu)

Lakṣmi : Cát Khánh Thiên Nữ (Cát Tường Thiên Nữ) là vợ của Na La Diên Thiên

Pañca : còn ghi là Paṃca tức số 5

Mahà : to lớn (Đại)

Mudra : Ấn, hình thức con dấu biểu thị cho điều gì đó





## SARVA DEVE'SCA PARIPÀLITAM

Deve'sca : Hàng Thiên Nữ

Pari là đều khắp. Pàla là hộ giúp, hộ vệ. Paripàlitam là đều hộ vệ

**Ngài là đáng tối cao mà các Thiên Nữ đều theo hộ vệ**

सर्वे देव्योः परितोः ॥

## SARVA BHÛTA GRAHÀ NIGRAHA KARÌM

Bhùta : Trở nên, trở thành, đã đi qua, quá khứ, sự thật xảy ra, theo đúng sự thật, chính xác, nghiêm chỉnh đúng đắn, tên của 'Siva, thầy tế của Thượng Đế, linh hồn, vong linh tốt xấu, ma quỷ độc ác. Phật Giáo thường dịch là Hóa Sinh Quỷ, Ác Sinh Chúng

Grahà : Quỷ túy, sự phiền não

Nigraha : Không có phiền não nên được dịch là Hay giáng phục

Karim: Tự mình tác làm

**Ngài hay giáng phục tất cả loài quỷ ác gây phiền não**

सर्वे भूतानां ग्राहणं निग्रहं करिष्ये ॥

## PARAVIDYA CCHEDANA KARÌM

Para là cái khác, điều khác. Paravidya là Minh Chú khác

Cchedana hay Ccheda là cắt đứt, chặt đứt

**Ngài hay cắt đứt Minh Chú khác**

परविद्यां चक्षुः शक्यं ॥

## DURDATTANÀM SATVÀNÀM DAMAKAM

Durdattanam: Đem lại điều xấu, khó giáng phục

Satvànàm : Chúng Hữu Tình

Damaka : Giáng phục, bẻ gãy. Damakam là giáng phục khắp cả

**Ngài hay giáng phục chúng Hữu Tình khó giáng phục**

दुर्दान्तानां सत्त्वानां दामकं ॥



Catur là số 4.

A'sitì là số 80.

Sahasra là số 1000

Grahà : Phiền não

Vidhvamsana : tồi hoại, làm cho hư hoại tàn rụi

**Ngài hay tồi hoại 84000 phiền não**

शुभं विंशतिं नक्षत्रं प्रसदा करि

AṢṬA VIṂ'SATÌNÀM NAKṢṬRÀNÀM PRASÀDA KARÌM

Aṣṭa : Số 8

Viṃ'satì : số 20

Nakṣatra : Tinh tú, ngôi sao

Prasàda : vui vẻ, hoan hỷ

**Ngài hay khiến cho 28 vị Tinh Tú vui vẻ**

शुभं मन्त्रं विंशतिं प्रसदा करि

AṢṬÀNÀM MAHÀ GRAHÀNÀM VIDHVAMSANA KARÌM

Aṣṭanàṃ mahà grahànàṃ : 8 Đại phiền não hay làm thương tổn căn lành tu đạo là : lợi, bất lợi (Suy) , nói xấu (Hủy) khen ngợi (Dự) , chê bai (Cờ) , kính trọng (Xưng) , Đau khổ (khổ) , vui sướng (Lạc)

**Ngài hay tồi hoại 8 phiền não lớn**

सर्वं शत्रुं निवारयि

SARVA 'SATRÙ NIVÀRAṆÌM

'Satrù : Oan gia, oán địch

**Ngài hay chặn đứng tất cả oan gia**

गुरं दुःखं चानं सानं

GURÀM DUḤSVAPNÀNÀM CANÀ'SANÌM



महा तेज

MAHÀ TEJÀM

Teja là lửa, ánh sáng, năng lực. Tejàm là Uy Diệu

**Đại Uy Diệu Mẫu**

महा श्वेत ज्वाला

MAHÀ 'SVETÀM JVALA

'Sveta là màu trắng. 'Svetàm là vật có màu trắng

Jvala : ngọn lửa, ánh lửa, quang diễm

**Đại Bạch Quang Diễm Mẫu**

महा बल श्रिया

MAHÀ BALÀ 'SRÌYA

Bala : Sức lực, sức mạnh

'Sri là điều tốt lành. 'Sriya là nhóm tốt lành, sự cát tường

**Đại Lực Cát Tường Mẫu**

पण्डरा वसिष्ठ

PANḌARA VASINÌM

Paṇḍara : màu trắng

Vasinìm : quần áo

**Bạch Y Mẫu**

आर्या तारा

ÀRYA TÀRÀ

Àrya : Vị Thánh, bậc Thánh

Tàrà : Cứu Độ Mẫu, Hiền Độ Mẫu, Đa La Bồ Tát

**Thánh Cứu Độ Mẫu**

शुद्ध

BHRKUTÌM

Bhr̥k̥uṭi : Tỳ Câu Chi Bồ Tát, Phần nộ Mẫu

**Phần Nộ Mẫu**

शिव शिवाय वज्र मालती विश्रुतम्

CIVA VIJAYA VAJRA MALATI VI'SRUTÀM

Civa : Bao trùm. Phủ khắp, Phổ Mãn

Vijaya : Tối Thắng

Vajra : Kim Cương

Malati : bông hoa Malati

Vi'sruta là nghe xa rộng, nổi tiếng, lừng danh, cử hành nghi lễ, ca ngợi tán tụng, tên con trai của Vasudeva, con của Bhavabhùti

Vi'srutam là danh xưng

**Phổ mãn tối thắng Kim Cương Hoa Danh Xưng Mẫu**

पद्मश्री

PADMÀGMÀM

Padma : Hoa sen hồng, liên hoa

Agmam: Trận chiến, cuộc xung đột

**Liên Hoa Chiến Tướng Mẫu**

वज्र जिह्वा

VAJRA JIHVAKAḤ

Jihva hay jihvaka là cái lưỡi (Thiệt)

**Kim Cương Thiệt Mẫu**

माला शिवपरिहार

MÀLÀ CIVA APARAJITAḤ

Màlà : Vòng hoa, chuỗi Anh Lạc

**Anh Lạc Phổ Mãn Vô Năng Thắng Mẫu**

वज्र दण्ड विशलक

VAJRA DANḌI VI'SĀLAKA

Daṇḍa hay Daṇḍi là Cây Bổng, cây gậy

Vi'sàlaka : Tên của một Dạ Xoa (Yakṣa) thường dịch là Thiên Thần Lực Sĩ

**Kim Cương Bổng Thiên Thần Lực Sĩ Mẫu**

शान्त वादेहा पूजिता

'SĀNTĀ VAIDEHA PÙJITĀḤ

'Sànta : Vắng lặng (Tịch Tĩnh) , nhu thiện

Vaideha : hình thức tốt đẹp, Hảo Tướng

Pùjitāḥ : Cúng Dường

**Nhu Thiện Hảo Tướng Cúng Dường Mẫu**

सुमि रूपा महा स्वता

SAUMI RÙPA MAHĀ 'SVETĀ

Saumi : Lành tốt , Thiện Hảo

Rùpa : Sắc, hình sắc

**Thiện Hảo Sắc Tướng Đại Bạch Mẫu**

अर्या तारा महा बला

ĀRYA TĀRĀ MAHĀ BALĀḤ

**Thánh Cứu Độ Đại Lực Mẫu**

अपरा वज्रशंकरा

APARA VAJRA 'SA ŃKARA CIVAḤ

Apara : Thượng hạng, tối thượng

Vajra : Kim Cương

'Sa ñ kara còn viết là 'Saṃkara , 'sañkara là cái khoá (Toả)

**Tối Thượng Kim Cương Tỏa Phổ Mãn Mẫu**

वज्र कैमरी कुलंधरी

VAJRA KAUMARÌ KULANDHARÌ

Vajra Kaumarì :Kim Cương Đồng Nữ

Kulandhàrì : Trì Tính Nữ

**Kim Cương Đồng Nữ Trì Tính Nữ Mẫu**

वज्र हस्त

VAJRA HASTÀKA

Vajra Hastàka : Người cầm chày Kim Cương

**Kim Cương Thủ Mẫu**

महा विद्या तथैकम्पना मालिका

MAHÀ VIDYÀ TATHÀ KAMPAṆA MÀLIKAḤ

Mahà Vidyà : Đại Minh

Tathà : Chân, chân thật

Kampana : Rung động nhẹ

Màlikah : Chuỗi Anh Lạc

**Đại Minh Chân Thật Niệm Châu Mẫu**

कुसुम्भा रत्ना शिवा

KUSUMBHA RATNA CIVA

Kusumbha : Uất Kim hương, màu vàng nghệ , màu của hoa Sufflower

Ratna : vật báu

Civa : Phổ mãn, bao phủ khắp

**Uất Kim Hương Bảo Phổ Mãn Mẫu**

वैरोचना कोदार्थ उषनिषा

VAIROCANA CODÀRTHA UṢṆIṢA

Vairocana : Biến Chiếu

Coda : Vượt hơn , trội hơn

Artha : Cửa cái, sự lợi ích, nghĩa lợi

Uṣṇiṣa : Đỉnh kế

### **Biến Chiếu Thắng Nghĩa Lợi Đỉnh Kế Mẫu**

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑

VIJṚMBHAMÀNADA VAJRA

Vijṛmbha : Uốn cong, đan dệt, móc nối, gắn chặt

Mànada : Phá hủy sự ngạo mạn, tàn phá sự kiêu hãnh

Vijṛmbhamànada : Được dịch là La Sát Thần Nữ

### **La Sát Thần Nữ Kim Cương Mẫu**

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑

KANAKA PRABHÀ LOCANÀḤ

Kanaka : Vàng (Kim Loại vàng)

Prabhà : Ánh sáng (Quang)

Locana : Chiếu sáng, tỏa sáng, rọi sáng, con mắt, tên vị Phật Mẫu

### **Kim Quang Nhãn Mẫu**

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑

VAJRA TUṆḌIKA

Tuṇḍi : Cái mồm, mũi, đầu vòi

Tuṇḍika : Vật trang bị với cái đầu vòi, ngọn đuốc (Chúc)

### **Kim Cương Chúc Mẫu**

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑

‘SVETÀKA

‘Svetàka : Màu trắng, kim loại bạc

## Bạch Sắc Mẫu

कमलाक्ष

KAMALĀKṢA

Kamala : Hoa sen đỏ

Akṣa hay Akṣi là con mắt

## Liên Hoa Nhãn Mẫu

ससिप्रभ

‘SA’SI PRABHĀ

‘Sa’si : Mặt trăng

## Nguyệt Quang Mẫu

इत्येति मुद्रगणः सर्वे राक्षसं कुरवतु ममास्या

ITYETI MUDRAGAṆAḤ SARVE RAKṢAṢAṂ KURVATTU MAMAṢYA

Ityeti : Như vậy

Mudra : Ấn , dấu hiệu biểu tượng

Mudragaṇaḥ : Ấn chúng, mọi ấn

Sarve : Tất cả

Rakṣaṃ : Ủng hộ

Kurvatt : Hành động như một người đầy tớ hay một người đại diện

Kurvattu : Thủ hộ cho

Mamaṣya : Chúng tôi

**Mọi Ấn như vậy hết thảy đều ủng hộ , thủ hộ cho chúng tôi**

## II \_ HỘI THỨ HAI :

ॐ रसिगणा प्रसस्ता तथगतोऽनिषा ह्रुमं ब्रुमं

OM ṚṢIGAṆA PRA’SASTA TATHĀGATOṢṆIṢA HRUṢAṂ BRUṢAṂ



परिदिशु सभक्षणा करि हुं ह्रुं

PARAVIDYA SAMBHAṢANA KARA HÙM BHRÙM

Paravidya : Bài Minh Chú khác

Sambhakṣana :Hoàn thiện cứu lấy

Kara : Tác làm, tạo tác

Với HùM BhrùM thường hoàn thiện Minh Chú khác

सर्वदुष्टानं स्तम्भना करि हुं ह्रुं

SARVA DUṢṬANÀM STAMBHANA KARA HÙM BHRÙM

Với HùM BhrùM thường trấn hộ tất cả điều ác

सर्वयक्ष राक्षस ग्राहणं विध्वंसना करि हुं ह्रुं

SARVA YAKṢA RĀKṢASA GRAHÀNÀM VIDHVAMṢANA KARA HÙM BHRÙM

Yakṣa : Dạ Xoa, Dược Xoa

Rakṣasa : La Sát

Grahànàm : Mọi sự phiền não

Vidhvamṣana : Tội hoại

Với HùM BhrùM thường tội hoại tất cả loài Dạ Xoa, La Sát gây phiền não

चतुरासिं ग्राहं साहस्रानं विध्वंसना करि हुं ह्रुं

CATUR A’SITÌNÀM GRAHÀ SAHASRÀNÀM VIDHVAMṢANA KARA HÙM BHRÙM

Với HùM BhrùM thường tội hoại 84000 phiền não

अष्टविंशतिं नक्षत्रं प्रसादना करि हुं ह्रुं

AṢṬA VIM ’SATÌNÀM NAKṢṬRÀNÀM PRASÀDANA KARA HÙM BHRÙM

Với HùM BhrùM thường khiến cho 28 vị Tinh Tú vui vẻ

शुभं मन्त्रं विध्वंसना करि हुं ह्रुं

ASṬĀNĀM MAHĀ GRAHĀNĀM VIDHVAMŚANA KARA HŪM BHRŪM

Với Hùm Bhrùm thường tôi hoại 8 phiên não lớn

𑀓𑀡𑀓𑀡 𑀘

RAKṢA RAKṢA MĀM

Ủng hộ, ủng hộ tôi

𑀢𑀤𑀢

BHAGAVAM

Đức Thế Tôn

𑀘𑀡𑀤𑀢𑀤𑀢𑀤

STHATHĀGATOŚNĪṢA

Ngài là Nhất Thiết như Lai Đỉnh Kế Mẫu

𑀤𑀢𑀤𑀢𑀤𑀢𑀤

MAHĀ PRATYU ŅĠIRA

Đại Điều Phục Mẫu

𑀤𑀢𑀤𑀢𑀤𑀢𑀤

MAHĀ SAHASRA BHŪYE

Bhùyê : Cánh tay

Đại Thiên Tý Mẫu

𑀤𑀢𑀤𑀢𑀤𑀢𑀤

SAHASRA ‘SIRṢAI

‘Sirṣai : Cái đầu

Thiên Đầu Mẫu

𑀢𑀤𑀢𑀤𑀢𑀤𑀢𑀤

KOṬI ‘SATA SAHASRA NETRE

Koṭi : Úc, 10 triệu

‘sata : 100 (bách)

sahasra : 1000 (Thiên)

Netre : con mắt (Nhãn)

### **Úc Bách Thiên Nhãn Mẫu**

अभेद्या ज्वाला तानाढाका महा वाजरोदरा

ABHEDYA JVALA TANATAĐAKÀ MAHÀ VAJRODARA

Abhedya : bên trong cái này (Nội)

Jvala : Lửa tỏa ánh sáng, Quang Diễm

Tana : Đồi sau, hậu duệ

Tađàkà : Sự trắng lệt huy hoàng, nét ngây nga hùng vĩ

Mahà : To lớn

Vajra : kim Cương

Udara : Cái bụng (Phúc)

Vajrodara : tên của một loài La Sát, Kim Cương Phúc (Cái bụng Kim Cương) , kim Cương Tràng (Bộ ruột Kim Cương), Kim Cương Vị (Bao tử Kim Cương)

### **Nội Diễm Cụ Chủng Tướng Đại Kim Cương Phúc Mẫu**

त्रिभुवन मण्डल

TRIBHUVANA MAᅇDALA

Tribhuvana : 3 Cõi (Tam Hữu)

Maᅇdala : Đạo Trường, Đàn Trường

### **Tam Hữu Đàn Trường Mẫu**

ॐ स्वस्तिरभवतु माम्

OM SVASTIRBHAVATU MAMA

Om : nhiếp triệu

Svastir : Thịnh vượng, phát đạt, tốt lành

Bhavatu : Có được, đắc được

Mama : Tôi

**Hãy khiến cho tôi đạt được sự phồn vinh thịnh vượng tốt lành**

III) HỘI THỨ BA :

रुद्र भय

RÀJA BHAYA

Bhaya : Sự đáng sợ, tai nạn

**Nạn vua chúa**

शुक्र भय

CORA BHAYA

**Nạn giặc cướp**

अग्नि भय

AGNI BHAYA

**Nạn lửa**

उदक भय

UDAKA BHAYA

**Nạn nước**

विष भय

VIŞA BHAYA

**Nạn chất độc**

शस्त्र भय

'SASTRA BHAYA

**Nạn dao gậy**

परिवक्र भय

PARACAKRA BHAYA

**Nạn chiến tranh**

दुर्भिक्ष भय

DURBHIKṢA BHAYA

**Nạn đói khát**

असनि भय

A'SANĪ BHAYA

**Nạn sấm sét**

अकाल मृत्यु भय

AKĀLA MRṬYU BHAYA

**Nạn chết yểu không đúng thời**

धरणी भूमि कम्प भय

DHARAṆĪ BHUMI KAMPA BHAYA

Dharaṇi : Trái đất, lãnh thổ, mặt đất, khu đất

Bhumi : Mặt đất, khu đất trồng trọt, quốc thổ, địa phận, khu vực, địa điểm , vị trí

Kamṇa : Sự rung chuyển, lay động

**Nạn động đất**

उल्कापति भय

ULKOPĀTI BHAYA

Ulkā : Lửa rơi xuống từ Thiên Đường, Hiện tượng nẩy lửa trên trời, sao băng

Upāti : Thêm sự thặng dư, đi băng qua

Ulkopāti : Nơi sao băng đi qua

**Nạn sao băng**

इन्द्रशुक्र भय

RÀJA DAṄḌA BHAYA

DaṅḌa : Cây bồng, cây gậy , biểu tượng cho hình phạt

**Nạn hình phạt của vua chúa**

𑀓𑀧𑀢𑀺𑀓

NÀGA BHAYA

**Nạn Rồng hại**

𑀓𑀧𑀢𑀺𑀓

VIDYU BHAYA

Vidyu : Điện quang, làn sét

**Nạn sét đánh**

𑀓𑀧𑀢𑀺𑀓

SUPARṆI BHAYA

Suparṇi : Loài chim cực lớn tức Kim Xí Điểu

**Nạn Kim Xí Điểu**

𑀓𑀧𑀢𑀺𑀓

YAKṢA GRAHÀ

Grahà : Chấp thủ, sao La Hầu, cái đầu của con Rồng, các hành tinh báo điềm, Quỷ Thần xấu ác, loài ma gây phiền não (Túy) , sự phá hủy, sự phiền não

**Dạ Xoa Túy**

𑀓𑀧𑀢𑀺𑀓

RÀKṢASA GRAHÀ

**La Sát Túy**

𑀓𑀧𑀢𑀺𑀓

PRETA GRAHÀ

**Nạ Quỷ Túy**

𑀓𑀧𑀢𑀺𑀓

PI'SÀCA GRAHÀ

Pi'sàca : Loài ăn tinh khí của ngũ cốc với con người. Do loài này hay ở nhà cầu nên dịch là Xí trung Quỷ

**Xí trung Quỷ Túy**

ଶୁଗ୍ର ସନ୍

BHÛTA GRAHÀ

**Hóa Sinh Quỷ Túy**

କୃଷ୍ଣ ସନ୍

KUMBHÀNḌA GRAHÀ

**Ung Hình Quỷ Túy**

ସ୍ତମ୍ଭ ସନ୍

PUTANA GRAHÀ

**Xú Quỷ Túy**

କଟସ୍ତମ୍ଭ ସନ୍

KATAPUTANA GRAHÀ

**Kỳ Xú Quỷ Túy**

କୃଷ୍ଣ ସନ୍

SKANDA GRAHÀ

**Thiên Thần Quỷ (Quỷ vẹo môi) Túy**

ମୁଖ୍ୟ ସନ୍

APASMÀRA GRAHÀ

**Kiên Vong Quỷ Túy**

ଓଢ଼ି ସନ୍

UNMÀDA GRAHÀ

Unmàda : Điên cuồng, thái quá, vượt quá mức, hoang dại, điên rồ quá mức

**Điên Cuồng Quỷ Túy**

कृषा ग्रह

CCHÀYA GRAHÀ

**Ảnh Quỷ Túy**

क्रिडा ग्रह

CCINḌA GRAHÀ

Cciṇḍa : Quả bầu, quả bí...nên hay dịch là Lô Hình Quỷ (Quỷ có hình cái lò) hay Bình Đại Ma (Loài ma có hình cái bình cái túi)

**Lô Hình Quỷ Túy**

रवण ग्रह

REVATI GRAHÀ

**Não Nhi Quỷ Túy**

उरजा (अशुभ)

ÛRJÀHÀRIṆYÀ

Ûrja : Sức mạnh, năng lực, tinh khí

Ahàraṇyà : Ăn nuốt (Thực)

**Loài ăn tinh khí**

गर्भ (अशुभ)

GARBHÀHÀRIṆYÀ

Garbha : Bào thai

**Loài ăn bào thai**

जटा (अशुभ)

JATÀHÀRIṆYÀ

Jata : Sinh khí

**Loài ăn sinh khí**

जिवित (अशुभ)

JÌVITÀHÀRIṆYÀ

Jivita : Thọ mệnh

**Loài ăn thọ mệnh**

रुद्रिहारिण्य

RUDHIRÀHÀRIṆYÀ

Rudhira : Máu huyết

**Loài ăn máu huyết**

वसहारिण्य

VA'SÀHÀRIṆYÀ

Va'sa : Sự sinh đẻ, nhà chứa (Thanh Lâu) nguồn gốc, sự thêm muốn, có ý định, ước muốn, lời chúc tụng

**Loài ăn thứ đồ dơ của sự sinh đẻ**

ममसहारिण्य

MAMSAHÀRIṆYÀ

Maṃsa : Thịt

**Loài ăn thịt**

मदहारिण्य

MEDÀHÀRIṆYÀ

Meda : Loại thảo mộc có chất như mỡ

**Loài ăn thảo mộc có chất như mỡ**

मज्जहारिण्य

MAJJÀHÀRIṆYÀ

Majja : Xương tủy

**Loài ăn xương tủy**

वन्तहारिण्य

VÀNTÀHÀRIṆYÀ

Vànta : Hơi thở ra vào

**Loài ăn hơi thở ra vào**

सुसुहृदः (१७)

A'SUCYÀHÀRIṆYÀ

A'suci : Dơ bẩn, không tinh khiết, không trong trắng, hôi hám ghê tởm

A'sucya : Thứ bất tịnh, ám tối

**Loài ăn thứ bất tịnh**

चित्तः (१८)

CITTÀHÀRIṆYÀ

Citta : Tâm, Tập Khởi Tâm, Tâm Thức

**Loài ăn Tâm Thức**

तेषाम् सर्वेषाम् सर्वं ग्राहणं विद्यां च्छिन्दामि किला यामि

TEṢÀṂ SARVEṢÀṂ SARVA GRAHÀṆÀṂ VIDYÀṂ CCHINDA YÀMI  
KÌLA YÀMI

Teṣàm : Như vậy

Sarveṣàm : Tất cả loại

Sarva grahàṇàm vidyàm : Chú Ngữ của tất cả loài gây phiền não

Cchinda : Cắt đứt, chặt đứt

Yàmi : Nay tôi

Kìla : Giết chết, cấm đoán

**Nay tôi xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của tất cả loài gây phiền não  
thuộc tất cả loại như thế**

परिव्रजका कृतं विद्यां च्छिन्दामि किला यामि

PARIBRÀJAKA KṚTÀṂ VIDYÀṂ CCHINDA YÀMI KÌLA YÀMI

Paribràjaka : Giác Ngoại Đạo

Kṛtàm : Sở tác, đã tạo làm

vidyàm : Chú Ngữ , Minh Chú

**Nay tôi xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của bọn giặc Ngoại Đạo**

ॐ नमो नृसिंहाय नमः ॐ नमो नृसिंहाय नमः

DÀKA DÀKIÑÌ KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI KÌLA YÀMI

Dàka : Không Hành Nam

Dàkiñì : Không Hành Nữ

Theo Ấn Độ thì Dàkiñì là một con Quỷ cái tiến hóa trong cảnh giới Thần Thánh. Các Đạo Sư Trung Hoa thì dịch Dàkiñì là Ly Mị nhưng theo Tây Tạng thì Dàkiñì (Khadroma) là người nữ tiến hóa trong lãnh vực hiện thực cao nhất và biểu thị cho việc hiểu chân lý không che đậy không vướng mắc như hư không nên dịch là Không Hành Nữ. Dàkiñì có sứ mệnh hợp nhất những sức mạnh của người Thiên Định giải thoát và đưa vào tiến trình Hữu Hình Hoá (Sàdhana\_ Nghi thức thành tựu)

**Nay tôi xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Không Hành Nam và Không Hành Nữ**

महा पशुपति रुद्र नमः ॐ नमो नृसिंहाय नमः

MAHÀ PA'SUPATI RUDRA KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI KÌLA YÀMI

Mahà pa'supati : Đại Thú Chủ

Rudra : Tự Tại Thiên

**Nay tôi xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Thú Chủ và Tự Tại Thiên**

तत्वा गरुड साहेय नमः ॐ नमो नृसिंहाय नमः

TATVA GARUDA SAHEYA KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI KÌLA YÀMI

Tatva : Điều kiện như thế, trạng thái của đồ vật như thế, trở nên như thế

Garuda : Kim Xí Điểu , một loài chim Thần có thần thông biến hóa

Saheya : Quyến thuộc

**Nay tôi xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Loài Kim Xí Điểu và Quyến thuộc của chúng**

महा काल मंत्रगण कर्तव्य विद्या च्छिन्दामि किल यामि

MAHÀ KÀLA MÀTRGAᅇA KRTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI KÌLA YÀMI

Mahà Kàla : Đại Hắc Thiên

Màtrgaᅇa : Chúng Âm Mẫu, chúng Quỷ Mẫu

**Nay tôi xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Hắc Thiên và chúng Âm Mẫu**

कपालिका कर्तव्य विद्या च्छिन्दामि

KÀPALIKA KRTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI KÌLA YÀMI

Kàpalika : Độc Lâu Ngoại Đạo

**Nay tôi xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của nhóm Độc Lâu Ngoại Đạo**

जयकारा मधुकारा सर्वार्थ साधना कर्तव्य विद्या च्छिन्दामि

JAYA KARA \_ MADHU KARA \_ SARVÀRTHA SÀDHANA KRTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI KÌLA YÀMI

Jaya : Thắng, vượt hơn

Kara : Việc làm bằng bàn tay, sự tạo tác

Madhu : Ngọt ngào, khoái lạc, diễm lệ, duyên dáng, mật, đường, nước trái cây, rượu của Thiên Thần

Sarva : Tất cả.

Artha : Nghĩa lợi, của cải.

Sàdhana : Nghi thức thành tựu

**Nay tôi xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Tác Thắng, Tác Mật, Thành Tựu tất cả Nghĩa Lợi**

चतुर्भगिणी कर्तव्य विद्या च्छिन्दामि

CATURBHAGINÌ KRTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI KÌLA YÀMI

Catur : Số 4



VETÀLA GAṆA KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI KÌLA YÀMI

Vetàla còn ghi là Vetàḍa tức vua của Ma Quỷ, linh hồn, Thiên Thần, Quỷ hút máu, tên người phục vụ của ‘Siva

Phật Giáo thường dịch Vetàla là Khởi Thi Quỷ

**Nay tôi xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Chúng Khởi Thi Quỷ**

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

VAJRAPÀṆI KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI KÌLA YÀMI

Vajrapàṇi : Cầm chày Kim Cương trong lòng bàn tay tức là vị Thần Dạ Xoa cầm chày Kim Cương phòng hộ cho chư Thiên ở 33 cõi Trời (Tam Thập Tam Thiên)

**Nay tôi xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú ngữ của hàng Thần Dạ Xoa cầm chày Kim Cương**

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

VAJRAPÀṆI GÙHYAKÀDHIPATI KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI KÌLA YÀMI

Vajrapàṇi : Kim Cương Thủ

Gùhyaka : Bí mật, ẩn kín

Adhipati : Người chủ

Vajrapàṇi gùhyakàdhipati : Kim Cương Thủ Bí Mật Chủ tức vị Thần cầm chày Kim Cương theo hầu Đức Phật và thường hay tuyên nói Mật Pháp

**Nay tôi xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Kim Cương Thủ Bí Mật Chủ**

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

OM NAMO BHAGAVATE STATHÀGATOṢNÌṢA SITATÀPATRA RAKṢA RAKṢA MÀM SARVA SATVÀNÀMCA SVÀHÀ

**Quy mệnh Kính lễ Đức Thế Tôn Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Bạch Tán Cái .  
Xin hãy ủng hộ, ủng hộ cho con với tất cả chúng Hữu Tình thành tựu tốt lành**

IV \_ HỘI THỨ TƯ :

भगवं (भगवत्) नमस्तुते

BHAGAVAM SITATÀPATRA NAMOSTUTE

Namostute : Quy mệnh lễ kính

**Quy mệnh kính lễ Bạch Tản Cái Thế Tôn**

असितानलार्काः प्रभा स्पृष्टा विकाराः सितपत्रैः ज्वलज्वल

ASITÀNALÀRKAḤ PRABHA SPHUṬA VIKACA SITATÀPATREḤ JVALA  
JVALA

Asita : Màu đen, màu tối, màu thẫm sẫm, sự xấu xa nham nhiễm, sự tối tăm dốt nát.

Asita là tên của mọi vị Chủ Tế của bóng tối và Ma Thuật. Một con rắn đen, một Thần Chú của con rắn đen đó. Một kẻ thù dẫu mặt

Asita là tên của một Apsara , tên của mọi Devala hay Asita Devala

Trong trường hợp đặc biệt. Sita là màu trắng, lại xuất hiện chữ Asita để hình thành từ chữ này (Sita) mà có thể là nguyên bản và không cần sự kết hợp giữa A và Sita . Ví dụ như Asura và Sura đều chỉ chung cho hàng Phi Thiên (Tự điển Sanskrit\_ English của Monier Williams , tr.120). Như vậy Asita có thể dịch là màu trắng.

Anala : Ngọn lửa linh thiêng

Arkah: Cây cặm của bánh xe

Prabha : Ánh sáng

Sphuṭa : Mở ra, phồng lên, hiển hiện

Vikaca : Chiếu sáng lóng lánh rực rỡ

Sitatàpatreh: Cái lọng màu trắng (Bạch Tản Cái)

Jvala : Ngọn lửa, ánh lửa bập bùng, phóng quang

**Ngọn lửa linh thiêng màu trắng lóa ánh sáng thẳng tắp tròn đầy lóng lánh rực rỡ , là ánh lửa của Bạch Tản Cái phóng tỏa chiếu sáng.**

धका धका

DHÀKA DHÀKA

Dhàka : Cái túi, vật chứa, trụ cột, mốc phát xuất hay đến mức, nơi thông báo tin tức, vị trí công tác

Trong bài Minh Chú này thì Dhaka là nơi phát ra ánh sáng rực rỡ nên dịch là Uy Quang

𑄣𑄢𑄣𑄢

VIDHÀKA VIDHÀKA

Vidhàka : Ánh sáng có uy lực chiếu soi tràn khắp nên dịch là Biến Uy Quang

𑄢𑄢𑄢𑄢

DARA DARA

Dara : Chẻ, bổ, xẻ, bẻ gãy nên dịch là Giáng Phục

𑄢𑄢𑄢𑄢

VIDARA VIDARA

Vidara : Xé rách, phá nát, riêng biệt từng mảnh nên dịch là Giáng Phục khắp cả (Biến Giáng Phục)

𑄢𑄢𑄢𑄢

CCHINDA CCHINDA

Cchinda : Cắt đứt

𑄢𑄢𑄢𑄢

BHINDA BHINDA

Bhinda : Xuyên thấu, xỏ qua

𑄢𑄢

HUM̐ HUM̐

Hùm̐ : Chủng Tử chỉ sự khủng bố

𑄢𑄢

PHAT̐ PHAT̐

Phat̐ : Phá bại

हे हे कः

HE HE PHAT

He he : Hô triệu

**Hô triệu phá bại**

अमोघाय कः

AMOGHÀYA PHAT

Amogha : Bất Không. Amoghàya là Bất Không Thiên Sư

**Bất Không Thiên Sư phá bại**

अप्रतिहातय कः

APRATIHATÀYA PHAT

Apratihata : Vô chướng ngại, không có sự trở ngại

**Phá bại không chướng ngại**

व प्रदय कः

VARAPRADÀYA PHAT

Vara : Nguyện theo, y theo

Pradàya : Ban cho

**Nguyện ban cho phá bại**

असुरविदारपकय कः

ASURA VIDARA PAKÀYA PHAT

Asura : Phi Thiên

Vidara : Xé rách, phá hoại

Paka : Nấu chín, đốt cháy, quay nướng

Vidara pakàya : Đốt cháy phá hoại

**Phá bại sự đốt cháy phá hoại của Phi Thiên**

सर्वद्वेषः कः

SARVA DEVEBHYAḤ PHAṬ

Deva : Hàng Trời, chư Thiên

Devebhyaḥ: Thiên Đẳng, Thiên Chúng

**Phá bại tất cả Thiên Chúng**

सर्व देवैः कुरु

SARVA NĀGEBHYAḤ PHAṬ

**Phá bại tất cả Chúng Rồng**

सर्व नागैः कुरु

SARVA YAKṢEBHYAḤ PHAṬ

**Phá bại tất cả chúng Dạ Xoa**

सर्व यक्षैः कुरु

SARVA RĀKṢASEBHYAḤ PHAṬ

**Phá bại tất cả chúng La Sát**

सर्व राक्षसैः कुरु

SARVA GARUḌEBHYAḤ PHAṬ

Garuḍa : Loài Chim Thần Kim Xí Điều

**Phá bại tất cả chúng Kim Xí Điều**

सर्व गरुडैः कुरु

SARVA GANDHARVEBHYAḤ PHAṬ

Gandharva : Hương Thực Thần, Tầm Hương Thần, Hương Thần, Dược Thần Là Nhạc Thần của Trời Đế Thích, thường tấu nhạc cho Trời Đế Thích nghe

**Phá bại tất cả chúng Hương Thực Thần**

सर्व गन्धर्वैः कुरु

SARVA ASUREBHYAḤ PHAṬ

**Phá bại tất cả chúng Phi Thiên**

सर्वं किन्नरैः

SARVA KIMNAREBHYAḤ PHAT

Kimnara còn ghi là Kinnara tức là Nghi Thần, Ca Thần, Âm Nhạc Thiên. Hàng này thường ca múa và tấu Pháp Nhạc cho Trời Đế Thích thưởng thức

**Phá bại tất cả chúng Nghi Thần**

सर्वं महोरगैः कुरु

SARVA MAHORAGEBHYAḤ PHAT

Mahoraga : Đại Mãng Xà, Địa Long, Đại Phúc Hành Thần tức Thần Rắn. Đây cũng là Thần âm nhạc

**Phá bại tất cả chúng Đại Phúc Hành Thần**

सर्वं मानुष्यैः कुरु

SARVA MANUṢYEBHYAḤ PHAT

Manuṣya : Con người, loài người

**Phá bại tất cả Nhân Chúng**

सर्वं अमानुष्यैः कुरु

SARVA AMANUṢYEBHYAḤ PHAT

Amanuṣya : Loài Phi Nhân. Thông thường thì 3 hàng Kim Xí Điều, Nghi Thần, Đại Phúc Hành Thần được gọi là loài Phi Nhân

**Phá bại tất cả chúng Phi Nhân**

सर्वं भूतैः कुरु

SARVA BHŪTEBHYAḤ PHAT

Bhūta : Loài Bộ Đa, Hóa Sinh Quỷ

**Phá bại tất cả chúng Hóa Sinh Quỷ**

सर्वं पिशाचैः कुरु

SARVA PI'SACEBHYAḤ PHAT

**Phá bại tất cả chúng Xí Trung Quỷ**

सर्व कुम्भान्देभ्यः नमः

SARVA KUMBHAṆḌEBHYAḤ PHAṬ

**Phá bại tất cả chúng Ung Hình Quỷ**

सर्व पुनान्देभ्यः नमः

SARVA PŪTANEQBHYAḤ PHAṬ

**Phá bại tất cả chúng Xú Quỷ**

सर्व कटपुनान्देभ्यः नमः

SARVA KAṬAPŪTANEQBHYAḤ PHAṬ

**Phá bại tất cả chúng Kỳ Xú Quỷ**

सर्व दुरलम्घ्येभ्यः नमः

SARVA DURLAṆGHYEBHYAḤ PHAṬ

Durlaṅghya : Bị phạm tội, vượt quá quyền hạn của mình, vượt quá vi phạm Pháp Luật. Đây là kẻ có lỗi là tưởng sai lầm (Ngộ Tưởng Quá)

**Phá bại tất cả chúng Ngộ Tưởng Quá**

सर्व दुष्प्रेक्ष्येभ्यः नमः

SARVA DUṢPREKṢITEQBHYAḤ PHAṬ

Duṣprekṣita : Kẻ có lỗi là nhìn thấy sai lầm (Ngộ Kiến Quá)

**Phá bại tất cả chúng Ngộ Kiến Quá**

सर्व ज्वरेभ्यः नमः

SARVA JVAREQBHYAḤ PHAṬ

Jvara : Cơn sốt, bệnh sốt, người lãnh đạo và vua của mọi thứ bệnh tật, nỗi đau buồn, tai họa, tinh thần đau khổ, điên cuồng đau khổ

**Phá bại tất cả chúng Nhiệt Bệnh Quỷ**

सर्व अपस्मारेभ्यः नमः

SARVA APASMÀREQBHYAḤ PHAṬ

Apasmàra : Điên cuồng, mất trí nhớ (Kiện vong) , bệnh động kinh. Đây là một trong 15 loài Quỷ hại trẻ con

**Phá bại tất cả chúng Kiện Vong Quỷ**

सर्वं श्रामणेभ्यः कुरु

SARVA 'SRAMANEBHYAH PHAT

'Sramaṇa : Sa Môn Chúng, Trì Chú chúng

**Phá bại tất cả chúng Trì Chú**

सर्वं तीर्थिकेभ्यः कुरु

SARVA TÌRTHIKEBHYAH PHAT

**Phá bại tất cả chúng Ngoại Đạo**

सर्वं उन्मदेभ्यः कुरु

SARVA UNMÀDEBHYAH PHAT

**Phá bại tất cả chúng Điên Cuồng Quỷ**

सर्वं विद्यार्थेभ्यः कुरु

SARVA VIDYACÀRYEBHYAH PHAT

Càrya : Hạnh , hành.

Vidyacàrya : Minh Hạnh. Xưa dịch là Trì Chú Bác Sĩ

**Phá bại tất cả chúng Minh Hạnh**

जयं कुरु मधुं कुरु सर्वार्थं विद्यार्थेभ्यः कुरु

JAYÀ KARA, MADHU KARA, SARVÀRTHA SÀDHANEBHYAH , VIDYACÀRYEBHYAH PHAT

**Phá bại hàng Tác Thắng, Tác Mật, Nhất Thiết Nghĩa Thành Tự, Minh Hạnh chúng**

चतुर्भगिणीभ्यः कुरु

CATURBHAGINÌBHYAH PHAT

**Phá bại chúng của 4 chị em Thần Nữ**

वज्रकौमरीकुलधारी वद्विरुतुः कद

VAJRA KAUMARÌ KULANDHÀRI VIDYARÀYEBHYAḤ PHAṬ

Vajra Kaumarì kulandhàri : Kim Cương Đồng Nữ Trì Tính Nữ

**Phá bại chúng của Kim Cương Đồng Nữ Trì Tính Nữ Minh Vương**

मद वद्विरुतुः कद

MAHÀ PRATYU ÑGÌREBHYAḤ PHAṬ

**Phá bại chúng Đại Điều Phục**

वज्रसकय वद्विरुतुः कद

VAJRA ‘SA ÑKARÀYA PRATYU ÑGÌRA RÀJÀYA PHAṬ

‘Sa ñ kara : Cái khóa (Tỏa)

Vajra ‘sa ñ kara : Kim Cương Tỏa. Xưa dịch là Kim Cương Liên Tỏa

**Phá bại hàng Kim Cương Tỏa Điều Phục Vương**

मद कय मृगम नमृगय कद

MAHÀ KÀLÀYA , MÀTRGANÀYA NAMAḤSKRTÀYA PHAṬ

**Phá bại hàng Đại Hắc Thiên, nơi kính lễ của chúng Âm Mẫu**

इन्द्रिय कद

INDRÌYE PHAṬ

Indri : Đế Thích Thiên Phi

**Phá bại hàng Đế Thích Thiên Phi**

ब्रह्मणिय कद

BRAHMÌÑIYE PHAṬ

**Phá bại hàng Phạm Thiên Phi**

रुद्रिय कद

RUDRÌYE PHAṬ

**Phá bại hàng Tự Tại Thiên Phi**

विष्णवे नमः

VIṢṆAVĪYE PHAT

**Phá bại hàng Tỳ Nữ Mẫu Thiên**

विष्णवे नमः

VIṢṆEVĪYE PHAT

**Phá bại hàng Tỳ Nữ Thiên Phi**

वराहे नमः

VARÀHĪYE PHAT

Varàha : Thần đầu heo

Varàhi : Nữ Thần đầu heo

**Phá bại hàng Trư Đầu Thần Nữ**

अग्निवे नमः

AGNIYE PHAT

Agna : Ngọn lửa, Hỏa Thiên

Agni : Hỏa Thiên Phi

**Phá bại hàng Hỏa Thiên Phi**

महाकालीवे नमः

MAHÀ KÀLĪYE PHAT

**Phá bại hàng Đại Hắc Thiên Phi**

रौद्रवे नमः

RAUDRĪYE PHAT

Raudra : Phần Nộ, Phần Nộ Thần

Raudri : Phần Nộ Thần Nữ

**Phá bại hàng Phần Nộ Thần Nữ**

कालीदेवीवे नमः

KÀLA DANḌIYE PHAṬ

Kàla : Hắc Thiên

Danḍa : Cây gậy, cây bông

Kàla danḍa : Hắc Thiên Bông và được dịch ý là Quỷ Sứ Hắc Áo Thần

**Phá bại hàng Quỷ Sứ Hắc Áo Thần Nữ**

चञ्चल कन्द

AINDRIYE PHAṬ

**Phá bại hàng Đế Thích Thiên Nữ**

मृत् कन्द

MÀTRYE PHAṬ

**Phá bại hàng Âm Mẫu**

वसुधा कन्द

CÀMUṄḌIYE PHAṬ

Càmuṅḍa : Một hình thức của Nữ Thần Durga, một trong 7 Mẫu là Nộ Thần Nữ, một trong 8 Nàyikà của Durga hay Brahma, tên của một Tác Giả, tên của một Thành Phố.

7 Mẫu : 7 Mẫu Thiên, 7 Mẫu Nữ Thiên, 7 chị em là quyến thuộc của Diêm Ma Thiên hoặc Đại Hắc Thiên gồm có Càmuṅḍa, kauvari, Viṣṇavi, Kaumàri, Indri, Raudri, Bràhmi

**Phá bại hàng Nộ Thần Nữ**

काल रात्र कन्द

KÀLA RÀTRYE PHAṬ

Kàla Ràṭr : Hắc Dạ (Đêm đen) , Hắc Dạ Thần Nữ

**Phá bại hàng Hắc Dạ Thần Nữ**

कपल कन्द

KAPÀLIYE PHAṬ

Kapàla : Đầu lâu, Độc Lâu Ngoại Đạo, Độc Lâu Thần

Kapali : Độc Lâu Thần Nữ

Phá bại hàng Độc Lâu Thần Nữ

शुद्धिमुक्तिं वसिष्ठं वसिष्ठं कुरु

ADHIMUKTIKA 'SMA 'SANA VASINÌYE PHAT

Phá bại hàng Lạc Cư Tủng Gian Nữ (Âm Nữ vui thích ở nơi gò mả và chốn hoang vắng)

ॐ ॐ ॐ वृवृवृ वृवृ वृ

OM\_ HÙM BHRÙM BANDHA BANDHA RAKṢA RAKṢA MÀM

Quy mệnh Hùm Bhrùm. Hãy cột trói Ngoại Chương và Nội Chương. Ủng hộ, ủng hộ cho tôi

V \_ HỘI THỨ NĂM :

यनासि सतु मम दुष्टसि पपसि रुद्रसि वृषसि  
शुद्धिसि उग्रसि क्लृप्तसि मज्जसि रूपसि धृष्टसि

YENA CITTÀ SATVÀ MAMA : DUṢṬA CITTÀ , PÀPA CITTÀ , RAUDRA CITTÀ , VIDVAIṢA CITTÀ , AMAITRA CITTÀ , UTPÀDAYANTI KÌLAYANTI MANTRAYANTI JAPANTI YUHOTI

Yena : Bởi ai, bởi điều gì, bởi đường nào, trong chỉ thị nào, ở đâu, đến đâu

Citta : Tâm, Tập Khởi Tâm

Satva : Hữu Tình

Mama : Tôi

Duṣṭa citta : Tâm độc ác

Pàpa citta : Tâm tội lỗi

Raudra citta : Tâm phẫn nộ

Vidvaiṣa citta : Tâm giận ghét

Amaitra citta : Tâm không hiền lành (Vô Từ Tâm)

Utpàdayanti : Sinh khởi

Kìlayanti : Cấm đoán

Mantrayanti : Dùng Thần Chú, dùng Mật Ngữ

Japayanti : Chuyển tụng

Yuhoti : Ứng dụng Nghi Thức cúng tế

**Phàm có Hữu Tình đối với Ta khởi Tâm độc ác, Tâm gây tội lỗi, Tâm phẫn nộ, Tâm giận ghét, Tâm không hiền lành mà phát khởi sự cấm đoán, đọc tụng Thần Chú cúng bái cầu đảo... để hãm hại**

उरजा

ÙRJÀHÀRÀ

Ùrja : Sức mạnh, năng lực, tinh khí, sự siêu phàm

Ahàra : Thâu nhiếp, ăn nuốt

**Loài ăn tinh khí**

गर्भाहार

GARBHÀHÀRÀ

**Loài ăn bào thai**

रुधिरहार

RUDHIRÀHÀRÀ

**Loài ăn máu huyết**

ममसहार

MAMSAHÀRÀ

**Loài ăn thịt**

मदहार

MEDÀHÀRÀ

**Loài ăn Thảo Mộc có chất như mỡ**

मूषहार

MAJJÀHÀRÀ

**Loài ăn xương tuỷ**

𑀅𑀓𑀢𑀺𑀓

VA'SÀHÀRÀ

**Loài ăn thứ do sinh đẻ**

𑀢𑀺𑀓𑀢𑀺𑀓

JATÀHÀRÀ

**Loài ăn sinh khí**

𑀢𑀺𑀓𑀢𑀺𑀓

JÌVITÀHÀRÀ

**Loài ăn Thọ Mệnh**

𑀅𑀓𑀢𑀺𑀓

MALYÀHÀRÀ

**Loài ăn tóc**

𑀅𑀓𑀢𑀺𑀓

BALYÀHÀRÀ

**Loài ăn sức lực**

𑀢𑀺𑀓𑀢𑀺𑀓

GANDHÀHÀRÀ

**Loài ăn mùi thơm**

𑀅𑀓𑀢𑀺𑀓

PUṢPÀHÀRÀ

**Loài ăn bông hoa**

𑀢𑀺𑀓𑀢𑀺𑀓

PHALÀHÀRÀ

**Loài ăn quả trái**

सस्यहर

SASYÀHÀRÀ

**Loài ăn hạt giống**

पापसिद्ध

PÀPA CITTÀ

**Loài có tâm gây tội lỗi**

दुष्टसिद्ध

DUṢṬA CITTÀ

**Loài có Tâm ác độc**

देवग्रह

DEVA GRAHÀ

Deva : Thiên, cõi Trời

Graha : Loài Ma (Túy)

**Thiên Túy (Loài Ma của hàng Trời)**

नगग्रह

NÀGA GRAHÀ

**Long Túy**

यक्षग्रह

YAKṢA GRAHÀ

**Dạ Xoa Túy**

रक्षसग्रह

RÀKṢASA GRAHÀ

**La Sát Túy**

सूक्ष्मग्रह

ASURA GRAHÀ

**Phi Thiên Túy**

ᱠᱢᱱᱫᱽ

GARUDA GRAHÀ

**Kim Xí Điều Túy**

ᱚᱠᱚᱱᱫᱽ

KIMNARA GRAHÀ

**Nghi Thần Túy**

ᱠᱚᱠᱚᱱᱫᱽ

MAHORAGA GRAHÀ

**Đại Phúc Hành Thần Túy**

ᱠᱚᱠᱚᱱᱫᱽ

PRETA GRAHÀ

**Nga Quỷ Túy**

ᱠᱚᱠᱚᱱᱫᱽ

PI'SÀCA GRAHÀ

**Xí Trung Quỷ Túy**

ᱠᱚᱠᱚᱱᱫᱽ

BHÙTA GRAHÀ

**Hóa Sinh Quỷ Túy**

ᱠᱚᱠᱚᱱᱫᱽ

PÙTANA GRAHÀ

**Xú Quỷ Túy**

ᱠᱚᱠᱚᱱᱫᱽ

KATAPÙTANA GRAHÀ

**Kỳ Xú Quỷ Túy**

कुम्भघ्न

KUMBHÀNDA GRAHÀ

**Ung Hình Quỷ Túy**

स्कन्दघ्न

SKANDA GRAHÀ

**Thiên Thần Quỷ Túy (Loài Ma của hàng Quỷ vẹo môi)**

उन्मन्दाघ्न

UNMÀNDA GRAHÀ

**Điên Cuồng Quỷ Túy**

चयाघ्न

CCHÀYA GRAHÀ

**Ảnh Quỷ Túy**

अपस्मरघ्न

APASMÀRA GRAHÀ

**Kiến Vong Quỷ Túy**

दक्षिणघ्न

DÀKA DÀKINÌ GRAHÀ

**Không Hành Quỷ Túy**

रवतघ्न

REVATI GRAHÀ

**Não Nhi Quỷ Túy**

जान्घिकाघ्न

JANĠHIKA GRAHÀ

Ja ñ ghika : Con Lạc Đà, một loài Linh Dương

**Như Linh Dương Quỷ Túy**

ਸ਼ਕੁਨਿ ਗ੍ਰਹ

‘SAKUNI GRAHÀ

‘Sakuna hay ‘Sakuni là con chim

**Điều Hình Quỷ Túy**

ਨੰਦਿਕਾ ਗ੍ਰਹ

NANDIKÀ GRAHÀ

Nandika : Con chim trống của loài Gia Cầm

**Như Gia Cầm Hình Quỷ Túy**

ਲੰਬਿਕਾ ਗ੍ਰਹ

LAMBIKA GRAHÀ

Lambika : Con chim cu hay con gà trống của người Ấn Độ

**Như Kê Hình Quỷ Túy**

ਕਾਣ੍ਠਪਾਨਿ ਗ੍ਰਹ

KANṬAPANI GRAHÀ

Kaṇṭa : Cây gai, bụi gai, cây có nhiều gai (Cức)

Pani : Bàn tay

Kaṇṭa pani : Loài Quỷ có bàn tay đầy gai . Đạo Sư Tây Tạng dịch là Trừ Cức Quỷ

**Loài Ma của hàng Quỷ có bàn tay đầy gai**

ਜਵਾਰਾ ਏਕਾਹਿਕਾ ਦਵਾਇਕਾ ਤ੍ਰੇਤੀਕਾ ਚਤੁਰਥਕਾ

JVARÀ : EKÀHIKÀ , DVAITYAKÀ , TRETIYAKÀ , CATURTHAKÀ

Jvara : Sốt nóng, Quỷ gây ra bệnh sốt rét (Ngược Quỷ)

Ekahika : 1 ngày phát bệnh 1 lần

Dvaityaka : 2 ngày phát bệnh 1 lần

Tretiyaka : 3 ngày phát bệnh 1 lần

Caturthaka : 4 ngày phát bệnh 1 lần

**Quỹ gây bệnh sốt rét : 1 ngày phát 1 lần, 2 ngày phát 1 lần, 3 ngày phát 1 lần, 4 ngày phát 1 lần**

ॐ ऋ ऋ ॐ

NITYÀ JVARÀ

Nitya : Thường thường, luôn luôn

**Luôn luôn nóng sốt cao (Thường tráng nhiệt)**

ॐ ऋ ऋ ॐ

VIŞAMA JVARÀ

Vişama : không đồng bộ, không ngang sức, gồ ghề, khó khăn, nguy hiểm, xấu, bất lợi, không công nhận, cấm, gồm ghiếc, kinh khủng

**Bệnh nóng sốt gây nguy hiểm**

ॐ ऋ ऋ

VÀTIKÀ

**Phong bệnh, bệnh nhiễm gió, bị trúng gió**

ॐ ऋ ऋ

PAITTIKÀ

**Bệnh vàng da**

ॐ ऋ ऋ

‘SLEŞMAKÀ

‘Sleşmaka : Đàm rãi, tính phớt đời, sự hài hước hóm hỉnh

**Bệnh đàm rãi**

ॐ ऋ ऋ ॐ

SAMNIPATIKÀ

**Bệnh do mọi thứ hòa hợp**

ॐ ऋ ऋ ॐ

SARVA JVARÀ

**Tất cả bệnh nóng sốt**

सिर्ति

‘SIRORTI

**Bệnh đau đầu, bệnh nhức đầu (Đầu Thống)**

अर्धशिरः

ARDHÀVABHEDAKA

Ardha : Một nửa

Avabhedaka : Làm nhức nhối, làm nhức buốt, làm buốt cái đầu

**Bệnh đau nửa đầu (Bán Đầu Thống)**

शिरः

AROCAKA

**Bệnh chảng ăn được**

अक्षि

AKṢI ROGAM

Akṣi : Con mắt

Rogam: Bệnh tật, sự hủ bại, suy nhược cơ thể, sự đau yếu

**Bệnh đau mắt**

मुख

MUKHA ROGAM

Mukha : Cái miệng, cái mồm

**Bệnh đau miệng**

हृद

HRDROGAM

Hṛd : Chứng liệt tim, suy tim, linh hồn, sức sống, sức truyền cảm, cá nhân, tâm trí, tinh thần

## **Bệnh đau toàn thể con người**

𑀓𑀲𑀸𑀓

KARṆA ‘SŪLAM

Karṇa : Lỗ tai, cái tai

‘Sulam : Cái giáo, cái thương, cái lao, đâm thủng, chọc thủng, nỗi đau buồn, nỗi sầu khổ, tai họa, tuyệt vọng, đau khổ, sự đau đớn

## **Đau tai**

𑀓𑀲𑀸𑀓

DANTA ‘SŪLAM

## **Đau răng**

𑀓𑀲𑀸𑀓

HRDAYA ‘SŪLAM

## **Đau tim**

𑀓𑀲𑀸𑀓

MARMAN ‘SŪLAM

Marman : Điểm gây chết chóc, phần nhạy cảm của cơ thể, yếu ớt, thiếu nghị lực, dễ bị tổn thương, liều mạng vào nơi nguy hiểm, chỗ yếu. Xưa dịch là đốt xương

## **Đau buốt đốt xương**

𑀓𑀲𑀸𑀓

PÀR’SVA ‘SŪLAM

## **Đau hông sườn**

𑀓𑀲𑀸𑀓

PRṢṬA ‘SŪLAM

## **Đau lưng**

𑀓𑀲𑀸𑀓

UDARA ‘SŪLAM

**Đau bụng**

𑀓𑀲𑀸𑀓𑀺

KATI 'SÙLAM

Kati : Eo lưng, mông đít

**Đau eo lưng, đau mông đít**

𑀓𑀲𑀸𑀓𑀺

ÙRU 'SÙLAM

Ùru : Bắp đùi, bắp vế, ống chân, xương ống chân

**Đau bắp đùi**

𑀓𑀲𑀸𑀓𑀺

JAMGHA 'SÙLAM

**Đau ống chân**

𑀓𑀲𑀸𑀓𑀺

VASTI 'SÙLAM

Vasti : Sự tận cùng của cái áo đầm bằng vải, điểm cuối cùng, . Xưa dịch là mắt cá chân (Điểm cuối cùng của ống chân)

**Đau mắt cá chân**

𑀓𑀲𑀸𑀓𑀺

HASTA 'SÙLAM

**Đau bàn tay**

𑀓𑀲𑀸𑀓𑀺

PÀDA 'SÙLAM

**Đau bàn chân**

𑀓𑀲𑀸𑀓𑀺

SARVAGÀPRATYU ÑGIRA 'SÙLAM

Sarvaga : Tỏa khắp tất cả, thâm nhập khắp cả, lan tràn khắp tất cả, nước, Thiên Thần, linh hồn, tên của Bràhma hay 'Siva, có mặt khắp nơi

Apratyau ñ gira : Không thể cứu thoát, không thể điều phục

**Đau buốt tất cả chi tiết trên thân không thể chữa khỏi**

सुखदुःख

BHUTA VETALA

**Hóa Sinh Khởi Thi Quỷ (Ma Quỷ nhập vào xác chết đứng dậy đi)**

शुक्लशक्ति

DÀKA DAKIÑI

**Không Hành Nam và Không Hành Nữ**

शुक्ल

JVARA

**Nhọt do bị thiêu đốt**

दह

DATRÙ

**Nhọt do bị cùi hủi**

शुक्ल

KANṬYU

**Nhọt ghẻ mọc dầy như gai**

कण्ट

KIṬṬI

**Nhọt do ở bản, nhọt do Dời ăn (Tri Thù Sang)**

शुक्लशक्ति

BHAILOṬÀVAI

**Đinh sang**

सद्युक्त

SARPALOHÀ

**Xâm dâm sang**

सर्पल

LI ÑGA

**Xích sang**

लिंग

‘SOṢATRA

**Nhọt do da khô nứt**

सर्प

SAGARÀ

**Nhọt Trĩ**

सगर

VIṢAYOGA

**Cổ độc**

विष

AGNI

**Lửa**

अग्नि

UDAKA

**Nước**

मरुत कान्त

MARA VELÀ KÀNTÀRA

Mara : Sự chết, lúc chết, lúc hấp hối

Velà : Cái vườn

Kàntàra : Khu rừng rậm

**Vườn rừng gây sự chết chóc (Tử Viên Lâm)**

ਅਕਾਲ ਮਰ੍ਯੁ

AKÀLA MR̥TYU

**Chết yếu không đúng thời**

ਤ੍ਰਿਸੁਖ

TRAIMUKHA

**Một loài trùng**

ਤ੍ਰਿਲੋਕ

TRAILÀṬAKA

**Một loài mòng**

ਵ੍ਰਿਸ਼ਿਕ

VR'SCIKA

Vr'scika : Một loại sâu bướm phủ đầy khắp với lông lổm chổm, một loài động vật có nhiều chân, bò cạp

**Bò Cạp**

ਸਰਪ

SARPA

**Rắn**

ਨਕੁਲ

NAKULA

**Một loài chồn ở Bengal là kẻ thù của chuột và rắn**

ਸਿਮਹ

SIMHA

**Sư tử**

ਵਯਾਹਰ

VYÀGHRA

**Cọp**

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈𑖉

RIKṢA TARARIKṢA

Rikṣa : Độc hại, bị thương, gây tai hại, một loại táo, tên ngọn núi, tốt, tuyệt hảo, con gấu. Xưa dịch là gấu ngựa

Tara : Mang qua, phụ giúp mang qua, ở bên kia, vượt xa hơn, tuyệt hảo, ngọn lửa, giở áo.

Tararikṣa : Một loài gấu lớn (Bi), gấu heo

**Gấu Ngựa, gấu Heo**

𑖀𑖄𑖆𑖇

CAMARA

**Một loài bò gọi là Yak, loài trâu Yak ở Tây Tạng**

𑖀𑖄𑖆𑖇

JIVAKA

Jivaka : Đời sống, người đầy tớ, hành khất, người bắt răn, tên của MumaraBhùta, đời sống ban cho nhân tố, nước.

Jivaka còn được dịch là loài sống dưới nước

**Loài sống dưới nước**

Nếu dựa theo nghĩa của Bản xưa thì tên những con vật còn thiếu có thể đọc thêm là :

Mèo : Bidàla

Bò : Dhenu

Bò Mộng : Vṛsabha

Chó sói : Vṛka hay Tarakṣa

Cá Ma Kiệt, cá Sấu : Makàra

Cháy rận : Rikṣa

Gấu : Bhallùka

Con ong : Tarala

गण सर्वेषां (मङ्गलपञ्चमं मङ्गलवज्रोष्णं मङ्गलप्रशुभं एव हृदि  
अङ्गलकुङ्कुमि

TEṢĀM SARVEṢĀM SITATĀPATRĀM MAHĀ VAJROṢṆIṢĀM MAHĀ  
PRATYU ŅĠIRĀM YĀBA DVĀDA'SA YOJANĀBHYANTARĪNA

Vajra : Kim Cương

Uṣṇiṣa : Đỉnh kế

Vajroṣṇiṣa : Kim Cương Đỉnh Kế

Yāba : Cho đến

Dvada'sa : 12

Yojana : Do Tuần, một đơn vị đo lường

Abhyantarīna : Ở trong khoảng

**Do Bạch Tản Cái Đại Kim Cương Đỉnh Kế có năng lực to lớn điều phục tất cả bệnh tật tai nạn như vậy cho đến trong khoảng 12 Do Tuần khiến mọi Tật Nạn ấy tự nhiên lui tan**

सिमा बन्धुं करमि

SĪMA BANDHAM KAROMI

Sīma : Giới Đàn

Bandha : Cột trối

Kara : Tác làm.

Umi : Nay Tôi

Kara + Umi =Karomi (Nay tôi tác làm)

**Nay tôi kết buộc Giới**

दिसा बन्धुं करमि

DI'SA BANDHAM KAROMI

Di'sa : Phương hướng

**Tôi kết buộc mười phương**

प्रविद्यं बन्धं करोमि

PRAVIDYÀ BANDHAM KAROMI

Pravidya : Minh Chú thù thắng, Minh Chú năng thắng

**Tôi kết Năng Thắng Minh**

तेजो बन्धं करोमि

TEJO BANDHAM KAROMI

Tejo : Nhóm ánh sáng (Quang tụ)

**Tôi buộc nhóm ánh sáng**

हस्तं बन्धं करोमि

HASTÀ BANDHAM KAROMI

**Tôi kết buộc bàn tay**

पादा बन्धं करोमि

PÀDA BANDHAM KAROMI

**Tôi kết buộc bàn chân**

सर्वगप्रत्युन्गा बन्धं करोमि

SARVAGA PRATYUNGA BANDHAM KAROMI

**Tôi kết buộc tất cả mọi chi tiết**

तद्यथा

TADYATHÀ

**Như vậy, liền nói Chú là**

ॐ शंख शंख शिखशिखि वधवध वधवध वधवध वधवध वधवध वधवध  
कन्द कन्द कन्द कन्द

OM\_ ANALE ANALE \_ VI'SADA VI'SADA \_ BANDHA BANDHA \_  
BANDHANI BANDHANI \_ VAIRA VAJRAPÀNI PHAT\_ HÙM BHRÙM PHAT\_  
SVÀHÀ

**Om**: Nhiếp triêu, cảnh giác

**Anale** : Ngọn lửa linh thiêng, ngọn lửa của Thượng Đế, Ngọn lửa, năng lực siêu phàm

**Vi'sada** : Sự thanh tịnh

**Bandha** : Cột trời, cột buộc

**Bandhani** : Cột buộc

**Vaira** : Sự chống lại, dũng cảm, can đảm, có năng lực khác thường

**Vajrapàni** : Kim Cương Thủ. Vị Thần cầm chày Kim Cương

**Phạt** : Phá bại

**Hùm** : Chủng Tử biểu thị cho Tâm Bồ Đề

**Bhrùm** : Chủng Tử biểu thị cho nơi quy thú của mọi Công Đức

**Phạt** : Phá bại

**Svànhà** : Quyết định thành tựu

**TÁN THÁN CHÚ :**

नमस्तथागतये सुगतये अर्हते सम्यक्सम्बुद्धये सिद्ध्यन्तु मन्त्रपादा स्वहा

NAMO STATHÀGATÀYA SUGATÀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA  
SIDDHYANTU MANTRAPÀDA SVÀHÀ

Sugata : Bậc Thiện Thệ, bậc khéo đi đến nẻo lành

Siddhyantu : khiến cho thành tựu

Mantrapàda : Chân Ngôn cú, câu chữ của Chân Ngôn

Svànhà : Viên mãn cát tường

**Quy mệnh tất cả Như Lai Thiện Thệ Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác . Hãy khiến cho con thành tựu Chân Ngôn Cú , viên mãn cát tường**

*Hoàn chỉnh Phạm văn vào ngày 06/06/2006*

# ĐẠI PHẬT ĐỈNH

## THỦ LĂNG NGHIỆM ĐÀ LA NI

*Việt dịch : HUYỀN THANH*

ĐỀ DANH CHÚ :

**Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Bạch Tản Cái Vô Năng Thắng Thập Năng Điều  
Phục Đà La Ni**

I) HỘI THỨ NHẤT :

Kính lễ tất cả Phật với hàng Bồ Tát

Quy mệnh bảy ức Chính Đẳng Chính Giác với chúng Diệu Thanh Văn Tăng

Quy mệnh chúng A La Hán trong Thế Gian

Quy mệnh chúng Dự lưu

Quy mệnh chúng Nhất Lai

Quy mệnh chúng Bất Hoàn

Quy mệnh chúng đạt bốn Quả với chúng đạt bốn Hưởng trong Thế Gian

Quy mệnh ba báu Phật, Pháp , Tăng

Quy mệnh Thế Tôn Kiên Cố Dũng Mãnh Quân Kích Vương Như Lai Ứng Cúng  
Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Vô Lượng Quang Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Bất Động Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng  
Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Khai Phu Hoa Sa La Thọ Vương như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng  
Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Thích Ca Mâu Ni Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Bảo Hoa Tràng Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Như Lai Bộ Tộc

Quy mệnh Thế Tôn Liên Hoa Bộ Tộc

Quy mệnh Thế Tôn Kim Cương Bộ Tộc

Quy mệnh Thế Tôn Ma Ni Bộ Tộc

Quy mệnh Thế Tôn Khố Tàng Bộ Tộc

Quy mệnh chúng Thiên Tiên

Quy mệnh chúng Thành Tựu Trì Minh

Quy mệnh chúng Thành Tựu Trì Minh Tiên với chúng Nhiếp Ác Tác Thiện

Quy mệnh chúng Phạm Thiên

Quy mệnh chúng Đế Thích

Quy mệnh Thế Tôn Tự Tại Thiên, Thiên Hậu Ô Ma với hàng quyến thuộc

Quy mệnh Thế Tôn Na La Diên Thiên, Thiên Hậu Cát Khánh, hàng quyến thuộc, năm Đại Ấn là nơi kính lễ của Vô ái Tử

Quy mệnh Đại Hắc Thiên phá hoại ba cung thành vui thích ở gò mả là nơi kính lễ của chúng Âm Mẫu

Kính lễ các hàng ấy xong rồi

Con xin kính lễ Đức Thế Tôn Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Bạch Tản Cái này

Ngài là Vô Năng Thắng Thập Năng Điều Phục Mẫu

Ngài là nơi kính lễ của tất cả chư Thiên

Ngài là nơi cúng dường của Thiên Chúng

Ngài là Đấng tối cao mà các Thiên Nữ đều theo hộ vệ

Ngài hay giáng phục tất cả quỷ ác gây phiền não

Ngài hay cắt đứt Minh Chú khác

Ngài hay giáng phục chúng Hữu Tình khó giáng phục  
Ngài hay ngăn chặn các điều ác  
Ngài hay chặn đứng sự chết yểu không đúng thời  
Ngài hay giải thoát tất cả sự trói buộc  
Ngài hay chặn đứng tất cả giấc mộng xấu ác  
Ngài hay tồi hoại tám mươi bốn ngàn phiền não  
Ngài hay khiến cho hai mươi tám vị Tinh Tú vui vẻ  
Ngài hay tồi hoại tám ngàn phiền não lớn  
Ngài hay chặn đứng tất cả oan gia  
Ngài hay loại bỏ các giấc mộng xấu hãi hùng  
Ngài hay cứu thoát mọi tai nạn về : chất độc, dao gậy, lửa , nước...  
Ngài hay sai khiến tất cả Ấn chúng :  
Vô Năng Thắng Khinh An Mẫu  
Đại Sân Nộ Mẫu  
Đại Uy Quang Mẫu  
Đại Uy Diệu Mẫu  
Đại Bạch Quang Diễm Mẫu  
Đại Lực Cát Tường Mẫu  
Bạch Y Mẫu  
Thánh Cứu Độ Mẫu  
Phẫn Nộ Mẫu  
Phổ Mãn Tối Thắng Kim Cương Hoa Danh Xưng Mẫu  
Liên Hoa Chiến Tướng Mẫu  
Kim Cương Thiệt Mẫu  
Anh Lạc Phổ Mãn Vô Năng Thắng Mẫu

Kim Cương Bồng Thiên Thần Lực Sĩ Mẫu

Nhu Thiện Hảo Tướng Cúng Dưỡng Mẫu

Thiện Hảo Sắc Tướng Đại Bạch Mẫu

Thánh Cứu Độ Đại Lực Mẫu

Tối Thượng Kim Cương Tỏa Phổ Mãn Mẫu

Kim Cương Đồng Nữ Trì Tính Nữ Mẫu

Kim Cương Thủ Mẫu

Đại Minh Chân Thật Niệm Châu Mẫu

Uất Kim Hương Bảo Phổ Mãn Mẫu

Biển Chiếu Thắng Nghĩa Lợi Đỉnh Kế Mẫu

La Sát Thần Nữ Kim Cương Mẫu

Kim Quang Nhân Mẫu

Kim Cương Chúc Mẫu

Bạch Sắc Mẫu

Liên Hoa Nhân Mẫu

Nguyệt Quang Mẫu

Mọi Ấn như vậy, hết thầy đều ủng hộ thủ hộ cho chúng con

## II) HỘI THỨ HAI :

Quy mệnh chủng tử HÙM, BỜ-HỜ-RUM của Tiên Chúng Thiện Quý Như Lai Đỉnh Kế

Với HÙM BHRÙM thường nghiền nát mọi nghiệp tội

Với HÙM BHRÙM thường uy trấn hộ trì thân căn

Với HÙM BHRÙM thường trừ bỏ tâm ý mê hoặc

Với HÙM BHRÙM thường phá hoại mọi sự ngăn trở

Với HÙM BHRÙM thường hoàn thiện Minh Chú Khác

Với HÙM BHRÙM thường trấn ngự tất cả điều ác

Với HÙM BHRÙM thường tồ hoại tất cả loài Dạ Xoa, La Sát gây phiền não

Với HÙM BHRÙM thường tồ hoại tám mươi bốn ngàn phiền não

Với HÙM BHRÙM thường khiến cho hai mươi tám vị Tinh Tú vui vẻ

Với HÙM BHRÙM thường tồ hoại tám phiền não lớn

Hãy ủng hộ! Ủng hộ cho con !

Hỡi Đức Thế Tôn ! Ngài là Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Mẫu, Đại Điều Phục Mẫu, Đại Thiên Tý Mẫu, Thiên Đầu Mẫu, Úc Bách Thiên Nhân Mẫu, Nội Diễm Cự Chúng Tướng Kim Cương Phúc Mẫu, Tam Hữu Đàn Trường Mẫu

Xin hãy khiến cho con đạt được sự phồn vinh thịnh vượng tốt lành

### III) HỘI THỨ BA :

Phàm có mọi tai nạn gây ra từ : Vua chúa, giặc cướp, lửa, nước, chất độc, dao gậy, chiến tranh, đói khát, sấm sét, chết yểu không đúng thời, động đất, sao băng, hình phạt của vương pháp, Rong độc, sét đánh, Kim Xí Điều...

Lại có sự phiền não do các loài gây ra như : Dạ Xoa, La Sát, Quỷ đói, Quỷ ở trong nhà cầu, Quỷ có hình ung nhọt, Quỷ hôi thối, Quỷ hôi thối lạ kỳ, Quỷ vẹo môi, Quỷ Kiện Vong, Quỷ điên cuồng, Quỷ hộp bóng (Ảnh Quỷ) , Quỷ có hình cái túi, Quỷ gây hại cho con nít, loài ăn tinh khí, loài ăn bào thai, loài ăn sinh khí, loài ăn thọ mệnh, loài ăn máu huyết, loài ăn đồ dơ của sự sinh sản, loài ăn thịt, loài ăn thảo mộc có chất như mỡ, loài ăn xương tủy, loài ăn hơi thở ra vào, loài ăn thứ bất tịnh, loài ăn tâm thức...

Nay con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của tất cả loài gây phiền não thuộc tất cả loại như thế

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của bọn giặc Ngoại Đạo

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Không Hành Nam và Không Hành Nữ

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Thú Chủ và Tự Tại Thiên

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của loài Kim Xí Điều cùng với quyến thuộc của chúng

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Hắc Thiên và chúng Âm Mẫu

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của nhóm Độc Lâu Ngoại Đạo

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của các hàng : Tác Thắng, Tác Mật, Thành tựu tất cả Nghĩa Lợi

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của bốn chị em Thần Nữ

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Đấu Chiến Quỷ, Hỷ Tự Tại Thiên, Hoan Hỷ Thiên cùng với quyến thuộc của họ

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của nhóm Ngoại Đạo lỏa thể

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Sát Tặc

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Khởi Thi Quỷ

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Thần Dạ Xoa cầm chày Kim Cương

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của các hàng : Phạm Thiên, Tự Tại Thiên, Na La Diên Thiên

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Kim Cương Thủ Bí Mật Chủ

Quy mệnh kính lễ Đức Thế Tôn Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Bạch Tản Cái. Xin hãy ủng hộ, ủng hộ cho con với tất cả chúng Hữu Tình đều được thành tựu tốt lành.

#### IV) HỘI THỨ TƯ :

Cúi đầu con quy mệnh

Bạch Tản Cái Thế Tôn

Hào quang lửa tròn đầy

Màu trắng tinh rực rỡ

Ánh sáng Bạch Tản Cái

Phóng muôn tia long lanh

Uy quang soi mọi chốn  
Giáng phục khắp tất cả  
Cắt đứt và xuyên thấu  
Khủng bố rồi phá bại  
Diệt hai chướng trong ngoài  
Thành tựu sự tốt lành  
Nay hô triệu Phá bại  
Hàng Bất Không Thiên Sử  
Nguyên ban cho phá bại  
Phá bại sự phá hoại của hàng A Tu La  
Phá bại tất cả Thiên chúng  
Phá bại tất cả chúng Rồng  
Phá bại tất cả chúng Dạ Xoa  
Phá bại tất cả chúng La Sát  
Phá bại tất cả chúng Kim Xí Điểu  
Phá bại tất cả chúng Hương Thực Thần  
Phá bại tất cả chúng Phi Thiên  
Phá bại tất cả chúng Nghi Thần  
Phá bại tất cả chúng Đại Phúc Hành Thần  
Phá bại tất cả Nhân chúng (Loài người)  
Phá bại tất cả chúng Phi Nhân  
Phá bại tất cả chúng Quỷ Hóa Sinh  
Phá bại tất cả chúng Quỷ ở trong nhà cầu  
Phá bại tất cả chúng Quỷ có hình ung nhọt  
Phá bại tất cả chúng Quỷ hôi thối

Phá bại tất cả chúng Quỷ hôi thối lạ kỳ

Phá bại tất cả chúng Ngô Tưởng Quá

Phá bại tất cả chúng Ngô Kiến Quá

Phá bại tất cả chúng Quỷ gây bệnh nóng sốt

Phá bại tất cả chúng Quỷ gây bệnh mất trí nhớ

Phá bại tất cả chúng Trì Chú

Phá bại tất cả chúng Ngoại Đạo

Phá bại tất cả chúng Quỷ điên cuồng

Phá bại tất cả chúng Trì Chú Bác Sĩ

Phá bại tất cả chúng Minh Hạnh của các hàng : Tác Thắng, Tác Mật, Nhất Thiết  
Nghĩa Thành Tự

Phá bại chúng của bốn chị em Thân Nữ

Phá bại chúng của Kim Cương Đồng Nữ Trì Tịch Nữ Minh Vương

Phá bại chúng Đại Điều Phục

Phá bại hàng Kim Cương Tỏa Điều Phục Vương

Phá bại hàng Đại Hắc Thiên và nơi kính lễ của chúng Âm Mẫu

Phá bại hàng Đế Thích Thiên Phi

Phá bại hàng Phạm Thiên Phi

Phá bại hàng Tự Tại Thiên Phi

Phá bại hàng Tỳ Nữ Mẫu Thiên

Phá bại hàng Tỳ Nữ Thiên Phi

Phá bại hàng Trư Đầu Thân Nữ

Phá bại hàng Hỏa Thiên Phi

Phá bại hàng Đại Hắc Thiên Phi

Phá bại hàng Phần Nộ Thân Nữ

Phá bại hàng Quỷ Súly Hắc Áo Thần Nữ

Phá bại hàng Đế Thích Thiên Nữ

Phá bại hàng Âm Mẫu

Phá bại hàng Nộ Thần Nữ

Phá bại hàng Hắc Dạ Thần Nữ

Phá bại hàng Độc Lâu Thần Nữ

Phá bại hàng Quỷ Nữ vui thích ở nơi gò mả

Quy mệnh HÙM BHRÙM . Hãy cột trời hai chướng trong ngoài và ủng hộ, ủng hộ cho con.

#### V) HỘI THỨ NĂM :

Phàm có các Hữu Tình đối với ta khởi sinh tâm độc ác, tâm tội lỗi, tâm phần nộ, tâm giận ghét, tâm không hiền lành mà phát ra sự căm đoán, đọc tụng Thần Chú , cúng bái cầu đảo để hãm hại

Lại có các loài gây náo hại như : loài ăn tinh khí, loài ăn bào thai, loài ăn máu huyết, loài ăn thịt, loài ăn cây cỏ có chất như mỡ, loài ăn xương tủy, loài ăn thứ dơ bẩn do sự sinh đẻ, loài ăn sinh khí, loài ăn thọ mệnh, loài ăn tóc, loài ăn sức lực, loài ăn mùi thơm, loài ăn bông hoa, loài ăn quả trái, loài ăn hạt giống, loài có tâm tội lỗi, loài có tâm độc ác...

Lại có nhóm ma của hàng Trời, nhóm ma của loài Rồng, nhóm ma của hàng Dạ Xoa, nhóm ma của hàng La Sát, nhóm ma của hàng A Tu La, nhóm ma của loài Kim Xí Điểu, nhóm ma của hàng Nghi Thần, nhóm ma của hàng Đại Phúc Hành Thần, nhóm ma của loài Quỷ đói, nhóm ma của loài Quỷ ở trong nhà cầu, nhóm ma của loài Quỷ Hóa Sinh, nhóm ma của loài Quỷ hôi thối, nhóm ma của loài Quỷ hôi thối lạ kỳ, nhóm ma của loài Quỷ có hình ung nhọt, nhóm ma của loài Quỷ vẹo môi, nhóm ma của loài Quỷ điên cuồng, nhóm ma của loài Quỷ hộp bóng (Ảnh Quỷ) , nhóm ma của loài Quỷ khiến cho mất trí nhớ, nhóm ma của hàng Không Hành Nam và Không Hành Nữ, nhóm ma của loài Quỷ náo hại con nít, nhóm ma của loài quỷ có hình như con Linh Dương, nhóm ma của loài Quỷ có hình con chim, nhóm ma của loài Quỷ có hình như loại gia cầm, nhóm ma của loài Quỷ có hình con gà, nhóm ma của loài Quỷ có bàn tay đầy gai.

Lại có loài Quỷ gây bệnh sốt rét : một ngày phát một lần, hai ngày phát một lần, ba ngày phát một lần , bốn ngày phát một lần

Lại có các thứ bệnh tật như : thường nóng sốt cao, bệnh nóng sốt gây nguy hiểm, bệnh nhiễm gió, bệnh vàng da, bệnh kéo đàm rãi, bệnh do mọi thứ hòa hợp, tất cả bệnh nóng sốt, bệnh đau nhức đầu, bệnh đau nhức nửa đầu, bệnh chẳng ăn được, bệnh đau mắt, bệnh đau miệng, bệnh đau toàn thể thân xác và tâm hồn, bệnh đau tai, bệnh đau răng, bệnh đau tim, bệnh đau đốt xương, bệnh đau hông sườn, bệnh đau lưng, bệnh đau bụng, bệnh đau eo lưng hay mông đít, bệnh đau bắp đùi, bệnh đau ống chân, bệnh đau mắt cá chân, bệnh đau bàn tay, bệnh đau bàn chân, bệnh đau buốt các chi tiết trên thân

Lại có hàng Bộ Đa (Ma Quỷ độc ác) , hàng Khởi Thi Quỷ, Không Hàng Nam , Không Hành Nữ

Lại có các loại ung nhọt do bị thiêu đốt, nhọt do cùi hủi, nhọt ghẻ mọc đầy như gai, nhọt do Dời ăn, Đinh Sang, Xâm Dâm Sang, nhọt do da bị khô nứt, nhọt trĩ

Lại có tai nạn phát sinh do Cổ Độc, lửa, nước, vườn rừng gây sự chết chóc, chết yểu không đúng thời, loài trùng Traimukha, loài mòng trailataka , bò cạp, rắn, chồn dử, sư tử, cọp, gấu heo, gấu ngựa, loài trâu Yak, loài sống dưới nước..

Tất cả tật nạn như trên. Dùng Bạch Tản Cái Đại Kim Cương Đỉnh Kế Đại Năng Điều Phục sẽ khiến cho chúng tự nhiên lui tan Trong vòng 12 Do Tuần , tất cả tai nạn bệnh tật ấy không thể nào xâm phạm được.

Nay ta kết buộc Giới

Kết buộc khắp mười phương

Ta kết Năng Thắng Minh

Ta kết nhóm ánh sáng (Quang Tụ)

Ta kết buộc bàn tay

Ta kết buộc bàn chân

Ta dùng mọi chi tiết

Kết buộc khắp tất cả

Khiến cho các tật nạn

Chẳng thể xâm nhiễu được

Liên nói Thần Chú là ;

OM\_ A NA LÊ , A NA LÊ \_ VI XÁ ĐÁ, VI XÁ ĐÁ\_ BAN ĐA , BAN ĐA \_ BAN  
ĐA NI , BAN ĐA NI\_ VAI RA VA DI-RA BÁ NI , PHẬT \_ HÙM , BỒ-HỒ-RUM ,  
PHẬT \_ SỜ-VA HA

TÁN THÁN CHÚ :

**Quy mệnh tất cả Như Lai Thiện Thệ Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác \_ Hãy  
khiến cho con thành tựu Chân Ngôn Cú viên mãn cát tường**

*04/ 01/ 2002*

# ĐẠI PHẬT ĐỈNH THỦ LĂNG NGHIÊM CHÚ

(Bản ghi trong Kinh Lăng Nghiêm của Ngài Bát Lạt Mật Đế)

Phục hồi và dịch nghĩa Phạn Văn : HUYỀN THANH

## I. HỘI THỨ NHẤT

ॐ नमो स्यात्सर्वभूतेभ्यो नमो स्यात्सर्वभूतेभ्यो

\_ NAMO STATHAGATAYA SUGATAYA ARHATE  
SAMYAKSAMBUDDHAYA

Quy mệnh tất cả Như Lai Thiện Thệ Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

ॐ नमो सर्वबुद्धैर्बोधिसत्त्वैः

\_ NAMAH SARVA BUDDHA BODHISATVEBHIAH

Quy mệnh tất cả Phật Bồ Tát Đẳng

ॐ नमो सप्तानाम् सम्यक्सम्बुद्धा कोटिनम् साश्रवका  
साम्गहनम्

\_ NAMO SAPTANAM SAMYAKSAMBUDDHA KOTINAM\_ SA'SRAVAKA  
SAMGHANAM

Quy mệnh bảy ức (700 Triệu) Chính Đẳng Chính Giác với chúng Diệu Thanh Văn  
Tăng

ॐ नमो लोके अर्हानाम्

\_ NAMO LOKE ARHANTANAM

Quy mệnh chúng A La Hán trong Thế Gian

ॐ नमो श्रोतपन्नानाम्

\_ NAMO SROTAPANNANAM

Quy mệnh chúng Dự Lưu Quả

ॐ नमो श्रोतपन्नानाम्

\_ NAMO SUKṚTÀGÀMÌNÀM

Quy mệnh chúng Nhất Lai Quả

ॐ नमो सुकृतगमिने

NAMO ANÀGAMÌNÀM

Quy mệnh Chúng Bất Hoàn Quả

ॐ नमो अनगमिने सम्यक्संपन्नने

\_ NAMO LOKE SAMYAGGATÀNÀM SAMYAKPRATIPANNÀNÀM

Quy mệnh chúng đạt bốn Quả và Chúng đạt bốn Hưởng trong Thế Gian

ॐ नमो लोके सम्यग्गतने सम्यक्प्रतिपन्नने

\_ NAMO DEVA ṚṢÌNÀM

Quy mệnh chúng Thiên Tiên

ॐ नमो देवे र्षिणे

\_ NAMO SIDDHA VIDYÀDHÀRÀNÀM

Quy mệnh chúng Thành Tựu Trì Minh

ॐ नमो देवे र्षिणे सिद्धयुक्तसकलसमर्थने

\_ NAMO SIDDHA VIDYÀDHÀRA ṚṢÌNÀM\_ 'SAPÀNU GRAHÀ SAHASRA MATHÀNÀM

Quy mệnh chúng Thành Tựu Trì Minh Tiên với chúng Nhiếp Ác Tác Thiện

ॐ नमो सिद्धयुक्ते

\_ NAMO BRAHMAṆE

Quy mệnh chúng Phạm Thiên

ॐ नमो ब्रह्मणे

\_ NAMO INDRÀYA

Quy mệnh chúng Đế Thích Thiên

ॐ नमो इन्द्राय इत्युत्तमपति सकलस्य

\_ NAMO BHAGAVATE RUDRÀYA UMÀPATÌ SAHEYÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Tự Tại Thiên, Ô Ma Phi với hàng quyến thuộc

नमो भगवते नारायणाय पञ्चमहासुत्रं महासुत्रं नमस्कृत्य

\_ NAMO BHAGAVATE NÀRAYANÀYA PAMCA MAHÀ MUDRA  
AKÀMAPUTRA NAMASKRTÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Na La Diên Thiên, năm Đại Ấn là nơi kính lễ của Vô Ái Tử

नमो भगवते महाकालाय त्रपुरा नगरा विहराचमकृत्य महासुत्रं  
श्रीशिव वसिष्ठ महात्मनो नमस्कृत्य

\_ NAMO BHAGAVATE MAHÀ KÀLÀYA TRPURA NAGARA  
VIDARAPANÀ KÀRÀYA\_ ADHIMUKTIKA 'SMA'SANA VASINI MÀTRGAᅇA  
NAMASKRTÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Đại Hắc Thiên phá hoại ba cung thành vui thích ở gò mả là nơi  
kính lễ của chúng Quỷ Mẫu

नमो भगवते तथगतकुल्य

\_ NAMO BHAGAVATE TATHÀGATÀ KULÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Như Lai Bộ Tộc

नमो पद्मकुल्य

\_ NAMO PADMA KULÀYA

Quy mệnh Liên Hoa Bộ Tộc

नमो वज्रकुल्य

\_ NAMO VAJRA KULÀYA

Quy mệnh Kim Cương Bộ Tộc

नमो मणिकुल्य

\_ NAMO MAᅇI KULÀYA

Quy mệnh Bảo Bộ Tộc

नमो गरजकुल्य

\_ NAMO GARJA KULÀYA

Quy mệnh Khố Tàng Bộ Tộc

नमो भगवते द्रुध्यासुरासना चक्रामरुतय नमो भगवते सम्यक्संबुद्धय

\_ NAMO BHAGAVATE DRDHA 'SURASENA PRAHARANÀ RÀJÀYA  
TATHÀGATÀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA



ॐ नमो भगवते

\_ EBHYO NAMAḤSKṚTVĀ

Kính lễ các Đấng ấy xong rồi

ॐ इदं भगवते सत्पुत्रोऽयं सत्पुत्रोऽयं नमः

\_ IDAṀ BHAGAVATE , STATHĀGATA UṢṆIṢĀ , SITĀTAPATRAM NAMAḤ

Con xin kính lễ Đức Thế Tôn Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Bạch Tản Cái này

सर्वभूता ग्राहानिग्रह करि

\_ APARĀJITAṀ PRATYU ṄGIRA

Ngài là Vô Năng Thắng Thâm Năng Điều Phục Mẫu

सर्वभूता ग्राहानिग्रह करि

\_ SARVA BHŪTA GRAHĀ NIGRAHĀ KARĪM

Ngài hay giáng phục tất cả loài Quỷ ác gây phiền não

पराविद्यां च्छेदना करि

\_ PARAVIDYĀ CCHEDANA KARĪM

Ngài hay cắt đứt Minh Chú khác

आकाला मृत्यु प्रासामाना करि

\_ ĀKĀLA MR̥TYU PRA'SĀMANA KARĪM

Ngài hay chặn đứng sự chết yểu không đúng thời

सर्वबन्धनान्मुक्षाना करि

\_ SARVA BANDHANA MUKṢANA KARĪM

Ngài hay giải thoát tất cả sự trói buộc

सर्वदुष्टदुःस्वप्ननिवाराणि

\_ SARVA DUṢṬA DUḤSVAPNA NIVĀRAṆĪM

Ngài hay ngăn chặn tất cả giấc mộng xấu ác

चतुरासिनान् ग्राहानिग्रह करि

\_ CATUR A'SITĪNĀM GRAHĀ SAHASRĀNĀM VIDHVĀMSANA KARĪM

Ngài hay tội hoại tám mươi bốn ngàn phiền não

ਸ਼ੁੱਠ ਵਿੰਸਤੀਨੰ ਨਕਸ਼ਤਰੰ ਪਰਸ਼ਾਦਨਾ ਕਰੀ

\_ AṢṬA VIM'SATĪNĀM NAKṢATRĀNĀM PRASĀDANA KARĪM

Ngài hay khiến cho hai mươi tám vị Tinh Tú vui vẻ

ਸ਼ੁੱਠੰ ਮਹਾ ਗ੍ਰਹਣੰ ਵਿਧਵਾਸਨਾ ਕਰੀ

\_ AṢṬANĀM MAHĀ GRAHĀNĀM VIDHVĀMSANA KARĪM

Ngài hay tồ hoại tám phiến não lớn

ਸਰ੍ਵ ਸਿਕੁ ਭਵੰਤੀ

\_ SARVA 'SATRŪ NIVĀRANĪM

Ngài hay chặn đứng tất cả oan gia

ਗੁਰੰ ਦੁःਸੁ ਖਨੰ ਚ ਚਿਕੀ .

\_ GURĀM DUḤSVAPNĀNĀM CANĀ'SANĪM

Ngài hay loại bỏ các giấc mộng xấu nặng nề

ਵਿਸ਼ ਸਾਸ਼ਟ੍ਰਾ ਆਗਨਿ ਉਦਾਕ ਉਤ੍ਰਾ

\_ VIṢA , 'SĀSTRA , AGNI , UDAKA UTTRANĪM

Ngài hay cứu thoát mọi tai nạn về : chất độc, dao gậy, lửa, nước...

ਸਪਾਰੀਤਾ ਗੁਰਾ

\_ APARAJĪTA AGURĀ

Vô Năng Thắng Khinh An Mẫu

ਮਹਾ ਬਲਾ ਚੰਦਨੰ

\_ MAHĀ BALĀ CANDĀNĀM

Đại Lực Sân Nộ Mẫu

ਮਹਾ ਦ੍ਰਿਪਤੰ

\_ MAHĀ DĪPTĀM

Đại Uy Quang Mẫu

ਮਹਾ ਟੇਜੰ

\_ MAHĀ TEJĀM

Đại Uy Diệu Mẫu

महा स्वत ज्वाला

\_ MAHÀ 'SVETA JVALA

Đại Bạch Quang Diễm Mẫu

महा बलश्री

\_ MAHÀ BALÀ 'SRÌYA

Đại Lực Cát Tường Mẫu

पण्डारवाशिनम्

PANḌARAVAṢINIM

Bạch Y Mẫu

शर्या तारा

\_ ÀRYA TÀRÀ

Thánh Cứu Độ Mẫu

भृकुटि

\_ BHRKUTÌM

Phần Nộ Mẫu

शिवविजय वज्रमाला विश्रुताम्

\_ CIVA VIJAYA VAJRA MALATI VISRÙTÀM

Phổ Mãn Tối Thắng Kim Cương Man Mẫu

पद्मश्री

\_ PADMA AGMAM

Liên Hoa Chiến Tướng Mẫu

वज्रशिवश्री

\_ VAJRA JIHVAKAḤ

Kim Cương Thiệt Mẫu

मालाशिवपरिश्रुताम्

\_ MÀLA CIVA APARAJITAḤ

Anh Lạc Phổ Mãn Vô Năng Thắng Mẫu

वज्र दण्डं विषालकं

\_ VAJRA DANḌI VI'SALAKA

Kim Cương Bổng Thiên Thần Lực Sĩ Mẫu

विश्वं वृद्धं प्रकृतः

\_ 'SĀNTĀ VAIDEHĀ PŪJITĀḤ

Nhu Thiện Hảo Tướng Cúng Dưỡng Mẫu

सौमि रूपं महं शिवं

\_ SAUMI RŪPA MAHĀ 'SVETĀ

Thiện Hảo Sắc Tướng Đại Bạch Mẫu

शुभं गतं मन् वज्रं

\_ ĀRYA TĀRĀ MAHĀ BALĀḤ

Thánh Cứu Độ Đại Lực Mẫu

शुभं वज्रं शिवं शिवः

\_ APARA VAJRA 'SA ŅKARA CIVĀḤ

Tối Thượng Kim Cương Tỏa Phổ Mãn Mẫu

वज्रं कैमरी कुलधरि

\_ VAJRA KAUMARĪḤ KULANDHĀRĪ

Kim Cương Đồng Nữ Trì Tính Nữ Mẫu

वज्रं हस्तकं

\_ VAJRA HASTAKA

Kim Cương Thủ Mẫu

विद्या कम्पना मालिका

\_ VIDYA KAṂPANA MĀLIKAḤ

Minh Chú Niệm Châu Mẫu

कुसुम्भा रत्ना शिवा

\_ KUSUMBHA RATNA CIVĀ

Uất Kim Hương Bảo Phổ Mãn Mẫu

वैरोचन कदधउग्रुष

\_ VAIROCANA CODÀRTHA UṢṆÌṢA

Biển Chiếu Thắng Nghĩa Lợi Đỉnh Kế Mẫu

विजम्ब मन्दर वज्र

\_ VIJṘMBHA MÀNADA VAJRA

La Sát Thần Nữ Kim Cương Mẫu

कनक प्रभ लोचनः

\_ KANAKA PRABHÀ LOCANÀḤ

Kim Quang Nhân Mẫu

वज्र तुण्डिक

\_ VAJRA TUNḌÌKA

Kim Cương Chúc Mẫu

श्वेतक

\_ 'SVETAKA

Bạch Sắc Mẫu

कमलक

\_ KAMALÀKṢA

Liên Hoa Nhân Mẫu

शिव प्रभ

\_ 'SA'SI PRABHÀ

Nguyệt Quang Mẫu

उग्र मूला मन्त्रः सर्वत्र कुरु मम

\_ ITYETE MUDRA GAṆAḤ SARVE RAKṢAM\_ KURVATTU MAMAṢYA

Hết thấy Ấn Chúng như vậy hãy ủng hộ , thủ hộ cho chúng con

इन्द्र मन्त्र

\_ INDHANA MAMAṢYA

Nguyện hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

## II. HỘI THỨ HAI

ॐ ऋषिगण प्रसिध्द नक्षत्रशुद्धं ॐ ॐ

\_ OM\_RṢĪGAṆA , PRA'SASTRA TATHĀGATA UṢNĪṢĀM \_ HÙM ṬRÙM

Quy mệnh chủng tử HÙM , TỜ-RU-UM của Tiên Chúng Thiện Quý Như Lai Đỉnh Kế

ॐ ॐ ॐ ॐ

\_ JAMBHANA\_HÙM ṬRÙM

Với HÙM ṬRÙM thường nghiền nát mọi nghiệp tội

ॐ ॐ ॐ ॐ

\_ STAMBHANA\_HÙM ṬRÙM

Với HÙM ṬRÙM thường uy trấn hộ trì thân căn

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

\_ PARAVIDYĀ SAMBHAḶṢAṆA KARA\_HÙM ṬRÙM

Với HÙM ṬRÙM thường hoàn thiện các Minh Chú khác

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

SARVA DUṢṬAM STAMBHANA KARA HÙM ṬRÙM

Với HÙM ṬRÙM thường trấn ngự các điều ác

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

\_ SARVA YAKṢA RĀKṢASA GRAHĀṆĀM VIDHAVAMṢANA KARA\_HÙM ṬRÙM

Với HÙM ṬRÙM thường tối hoại tất cả loài Dạ Xoa, La sát gây phiền não

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

\_ CATUR A'SITĪNĀM GRAHĀ SAHASRĀNĀM VIDHAVAMṢANA KARA\_HÙM ṬRÙM

Với HÙM ṬRÙM thường tối hoại tám mươi bốn ngàn phiền não

ॐ ॐ ॐ

\_ RAKṢA RAKṢA

Hãy ủng hộ, ủng hộ cho con với tất cả chúng sinh

भगवं

\_ BHAGAVAM

Đức Thế Tôn

स्यगताशुष

\_ STATHÀGATA UŞNÌŞA

Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Mẫu

प्रत्युङ्गिर

\_ PRATYU NGIRE

Điều Phục Mẫu

महासहस्रं

\_ MAHÀ SAHASRA BHÙJE

Đại Thiên Tý Mẫu

सहस्रसिंघ

\_ SAHASRA 'SIRŞAI

Thiên Đầu Mẫu

कोटिसहस्रं

\_ KOŢI 'SATA SAHASRÀ NETRE

Úc Bách Thiên Nhãn Mẫu

अभेद्यज्वालितानादका महावज्रोदरा

\_ ABHEDYA JVALI TANATAĐÀKA MAHÀ VAJROĐÀRA

Nội Diễm Cụ Chủng Tượng Đại Kim Cương Phúc Mẫu

त्रिभुवनमण्डल

\_ TR̢HUVANA MAᅇDALA

Tam Hữu Đàn Trường Mẫu

ॐ स्वस्त्यस्तु

\_ OM\_ SVASTIRBHAVATU

Hãy khiến cho đạt được sự phồn vinh thịnh vượng tốt lành

इन्धना ममशु

\_ INDHANA MAMAŞYA

Nguyện hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

### III. HỘI THỨ BA

राजा भय

RÀJA BHAYA

Nạn vua chúa

कुरा भय

CORA BHAYA

Nạn giặc cướp

अग्नि भय

AGNI BHAYA

Nạn lửa thiêu đốt

उदक भय

UDAKA BHAYA

Nạn nước cuốn trôi

विष भय

VIŞA BHAYA

Nạn thuốc độc

शस्त्र भय

'SASTRA BHAYA

Nạn đao gậy

परक भय

PARAKA BHAYA

Nạn quân binh

दुर्भिक्ष भय

DURBHIKṢA BHAYA

Nạn đói khát

असनि भय

A'SANI BHAYA

Nạn sấm sét

अकाल मृत्यु भय

AKĀLA MṚTYU BHAYA

Nạn chết không đúng thời

धरणी भूमि कम्प भय

DHARAṆI BHUMI KAMPA BHAYA

Nạn động đất

उल्कपति भय

ULKOPĀTI BHAYA

Nạn trên đường đi nguy hiểm

राजदण्ड भय

RĀJA DAṆḌA BHAYA

Nạn bị hình phạt của vua chúa

नाग भय

NĀGA BHAYA

Nạn do loài Rồng gây hại

विद्यु भय

VIDYU BHAYA

Nạn sét đánh

सुपर्ण भय

SUPARṆI BHAYA

Nạn do loài Kim Xí Điểu gây ra

यक्ष ग्रह

\_ YAKṢA GRAHÀ

Hàng Dạ Xoa gây ra điều ma quái (Dạ Xoa Túy)

रक्षस ग्रह

RÀKṢASA GRAHÀ

Điều ma quái của hàng La Sát (La Sát Túy)

प्रेत ग्रह

PRETA GRAHÀ

Nga Quỷ Túy

पिप्पल ग्रह

PI'SÀCA GRAHÀ

Thực Huyết Nhục Quỷ Túy

भूत ग्रह

BHÙTA GRAHÀ

Hóa Sinh Quỷ Túy

कुम्भ ग्रह

KUMBHAṆḌA GRAHÀ

Ung Hình Quỷ Túy

पुन ग्रह

PUTANA GRAHÀ

Xú Quỷ Túy

कटपुन ग्रह

KATÀ PUTANA GRAHÀ

Kỳ Xú Quỷ Túy

स्कन्द ग्रह

SKANDA GRAHÀ

Điều ma quái của loài Quỷ vẹo môi (Thiên Thần Quỷ Túy)

अपस्मर ग्रह

APASMÀRA GRAHÀ

Kiên Vong Quỷ Túy

उन्मदा ग्रह

UNMÀDA GRAHÀ

Điên Cuồng Quỷ Túy

अक्ष ग्रह

CCHÀYÀ GRAHÀ

Ảnh Quỷ Túy

रेवति ग्रह

REVATI GRAHÀ.

Não Nhi Quỷ Quý

उरजा अरिण्या

\_ ÛRJA AHÀRIᅇYÀ

Loài ăn tinh khí

गर्भा अरिण्या

GARBHA AHÀRIᅇYÀ

Loài ăn bào thai

रुधिरा अरिण्या

RUDHIRA AHÀRIᅇYÀ

Loài ăn máu huyết

ममसा अरिण्या

MÀMSA AHÀRIᅇYÀ

Loài ăn thịt

मेदा अरिण्या

MEDA AHÀRIᅇYÀ

Loài ăn thảo mộc có chất như mỡ

मज्झिम (१७)

MAJJA AHÀRIṆYÀ

Loài ăn xương tủy

जट्ठिम (१७)

JATA AHÀRIṆYÀ

Loài ăn sinh khí

जीवित्तम (१७)

JÌVITA AHÀRIṆYÀ

Loài ăn Thọ Mệnh

वन्तम (१७)

VÀNTA AHÀRIṆYÀ

Loài ăn hơi thở ra vào

वसन्तम (१७)

VA'SA AHÀRIṆYÀ

Loài ăn thứ đồ dơ của sự sinh đẻ

असुच्यम (१७)

A'SUCYA AHÀRIṆYÀ

Loài ăn thứ bất tịnh

चित्तम (१७)

CITTA AHÀRIṆYÀ.

Loài ăn tâm thức

तसं सर्वसं सर्वं ग्राहणं विदुः कश्चिदपि नीलदधि

\_ TEṢÀṂ SARVEṢÀṂ\_ SARVA GRAHÀNÀṂ VIDYÀṂ CCHINDHA YÀMI, KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của tất cả loài gây phiền não thuộc tất cả loại như thế

परिव्रजका कृतं विदुः कश्चिदपि नीलदधि

\_ PARIBRÀJAKA KṚTÀṂ VIDYÀṂ CCHINDA YÀMI, KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của bọn giặc Ngoại Đạo

ॐ ढकिनि कृतम विद्याम च्छिन्दा यामि , किला यामि

\_ DÀKINÌ KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Không Hành Mẫu

मह पसुपति रुद्र कृतम विद्याम च्छिन्दा यामि

\_ MAHÀ PA'SUPATI , RUDRA KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Thú Chủ Tự Tại Thiên

नारायण कृतम विद्याम च्छिन्दा यामि

\_ NÀRAYANA KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Na La Diên Thiên

तट्व गरुड कृतम विद्याम च्छिन्दा यामि

\_ TATVA GARUḌA KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Cũng như vậy. Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của loài Kim Xí Điều

महा काला मातृगणा कृतम विद्याम च्छिन्दा यामि

\_ MAHÀ KÀLA MÀTRGAṆA KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Hắc Thiên với chúng Quỷ Mẫu

कपालिका कृतम विद्याम च्छिन्दा यामि

\_ KÀPALIKA KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của nhóm Độc Lôu Ngoại Đạo

जय कर मधु कर सर्वार्थ साधना कृतम विद्याम च्छिन्दा यामि

\_ JAYA KARA , MADHU KARA , SARVÀRTHA SÀDHANA KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Tác Thắng, Tác Mật, Thành Tựu Tất cả Nghĩa Lợi

चतुर्भगिनी कृतम विद्याम च्छिन्दा यामि

\_ CATUR BHAGINÌ KṚTAM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của bốn chị em Thần Nữ

भृगुरीति नन्दिकेश्वर गणपते सहस्रं त्रैलोक्ये कथयन्ति कथयन्ति

\_ BHRṂGIRITIKA , NANDIKE'SVARA , GAṂAPATI SAHEYA KRTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngũ của hàng Đẩu Chiến Quỷ, Hỷ Tự Tại Thiên, Hoan Hỷ Thiên cùng với quyến thuộc của họ

नग्नस्रामणो त्रैलोक्ये कथयन्ति कथयन्ति

\_ NAGNA 'SRAMAṂA KRTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngũ của nhóm Ngoại Đạo Lõa Thế

अरहन्तो त्रैलोक्ये कथयन्ति कथयन्ति

\_ ARHANTA KRTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngũ của hàng Sát Tặc

वैतालगणो त्रैलोक्ये कथयन्ति कथयन्ति

\_ VETÀLAGAṂA KRTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngũ của chúng Khởi Thi Quỷ

वज्रपद्मगुह्यकधिराजो त्रैलोक्ये कथयन्ति कथयन्ति

\_ VAJRAPÀṂI GÙHYAKA ADHIPATI KRTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngũ của Kim Cương Thủ Bí Mật Chủ.

रक्षारक्षाम् भगवन्

\_ RAKṂA RAKṂA MÀM\_ BHAGAVAM

Con xin Đức Thế Tôn hãy ủng hộ, ủng hộ cho con

इन्धना ममस्य

\_ INDHANA MAMAṂYA

Nguyện hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

#### IV. HỘI THỨ TƯ

भगवन् सत्तागतोऽथ भगवन् नमस्तुते

\_ BHAGAVAM STATHÀGATA UṂṂA SITÀTAPATRA NAMO STUTE

Quy mệnh kính lễ Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Bạch Tản Cái Thế Tôn

ਸੁਸਿਤਾਨਲਾਅਰਾਕਾ ਖਰੁ ਝੁਲੇ ਭਿਕਾਰ ਸਿਤਾਪਤਰੇਃ ਝੁਲੇਝੁਲੇ ਚੁਰੁਚੁਰੁ  
ਭਿਚੁਰੁਭਿਚੁਰੁ ਚਿਝੁਚਿਝੁ ਝੁਝੁਝੁਝੁਝੁ ਚੁਲੁ ਚੁਲੁ ਚੁਲੁ ਚੁਲੁ ਚੁਲੁ ਚੁਲੁ ਚੁਲੁ

\_ ASITA ANALA ARAKÀḤ PRABHA SPHUṬA VIKACA SITÀTAPATREḤ\_  
JVALA JVALA\_ DARA DARA\_ VIDARA VIDARA\_ CCHINDA CCHINDA\_ HÙM  
HÙM HÙM HÙM HÙM\_ PHATṬ PHATṬ PHATṬ PHATṬ PHATṬ\_ SVÀHÀ

**Aṣita anala arakàḥ prabha sphuṭa vikaca sitàtapatreḥ jvala jvala:** Ngọn lửa  
linh thiêng màu trắng lóe ánh sáng thẳng tắp tròn đầy lóng lánh rực rỡ, là ánh lửa của  
Bạch Tản Cái phóng tỏa chiếu sáng

**Dara dara:** Giáng phục

**Vidara vidara:** Giáng phục khắp

**Cchinda cchinda:** Cắt đứt sự trói buộc bên trong và bên ngoài

**Hùm hùm hùm hùm hùm :** Chũng tử chỉ sự khùng bố các chướng ngại

**Phatṭ phatṭ phatṭ phatṭ phatṭ:** Phá bại Tham Sân Si Mạn Nghi

**Svàhà:** Quyết định thành tựu

ਚੁਲੁ ਚੁਲੁ

\_ HEHE PHATṬ

Hô Triệu phá bại

ਸੁਸਮਘਯ ਚੁਲੁ

\_ AMOGHÀYA PHATṬ

Bất Không Thiên Sứ phá bại

ਸੁਖਭਿਕਾਰਘਯ ਚੁਲੁ

\_ APRATIHATÀYA PHATṬ

Phá bại không chướng ngại

ਵਾਰੁ ਖਰੁਘਯ ਚੁਲੁ

\_ VARA PRADÀYA PHATṬ

Nguyện ban cho phá bại

ਸੁਸੁਰਿਭਿਚੁਰੁਖਰੁਘਯ ਚੁਲੁ

\_ ASURA VIDARAPAKÀYA PHATṬ

Phá bại sự đốt cháy hủy hoại của A Tu La (Phi Thiên)

सर्व देवैः क्लृप्तः

\_ SARVA DEVEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả Thiên Chúng

सर्व ऋगैः क्लृप्तः

\_ SARVA NÀGEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Rồng

सर्व यक्षैः क्लृप्तः

\_ SARVA YAKṢEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Dạ Xoa

सर्व गन्धर्वैः क्लृप्तः

\_ SARVA GANDHARVEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Càn Thát Bà (Hương Thực Thần)

सर्व असुरैः क्लृप्तः

SARVA ASUREBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng A Tu La (Phi Thiên)

सर्व गरुडैः क्लृप्तः

SARVA GARUDEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Kim Xí Điểu

सर्व किम्बरेणैः क्लृप्तः

SARVA KIMNAREBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Khẩn Na La (Nghì Thần)

सर्व महोरगैः क्लृप्तः

SARVA MAHORAGEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Ma Hầu La Già (Đại Phúc Hành Thần)

सर्व राक्षसैः क्लृप्तः

SARVA RÀKṢASEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng La Sát

सर्वमनुष्यैः कुरु

SARVA MANUṢYEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả loài người

सर्वअमनुष्यैः कुरु

SARVA AMANUṢYEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả chúng Phi Nhân

सर्वपुत्रैः कुरु

\_ SARVA PUTANEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả chúng Xú Quỷ

कटपुत्रैः कुरु

\_ KAṬAPUTANEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả chúng Kỳ Xú Quỷ

सर्वदुर्लम्बैः कुरु

\_ SARVA DURLAMḠHYEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả chúng Ngộ Tưởng Quá (kẻ có lỗi do tưởng sai lầm)

सर्वदुष्प्रेक्षैः कुरु

\_ SARVA DUṢPREKṢITEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả chúng Ngộ Kiến Quá (Kẻ có lỗi do nhìn thấy sai lầm)

सर्वज्वरैः कुरु

\_ SARVA JVAREBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả chúng Nhiệt Bệnh Quỷ

सर्वअपस्मरैः कुरु

\_ SARVA APASMÀREBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả chúng Kiện Vong Quỷ

सर्वश्रमणैः कुरु

\_ SARVA 'SRAMAṆEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả chúng Trì Chú

सर्व तीर्थेशुः कुरु

\_ SARVA TĪRTHIKEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả chúng Ngoại Đạo

सर्व उन्मदेशुः कुरु

\_ SARVA UNMÀDEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả chúng Điên Cuồng Quỷ

सर्व वेदज्ञानेशुः कुरु

\_ SARVA VIDYÀ RÀJA CÀRYEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại tất cả chúng Minh Vương Hạnh

जयकरि मधुकरि सार्वथ सधनेशुः कुरु

\_ JAYA KARA , MADHU KARA , SARVÀRTHA SÀDHANE BHYAḤ PHAṬ

Phá bại hàng: Tác Thắng, Tác Mật, Nhất Thiết Nghĩa Thành Tựu

वेदज्ञानेशुः कुरु

\_ VIDYÀ CÀRYEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại chúng Minh Hạnh

चतुर्भगिनीशुः कुरु

\_ CATUR BHAGINÌBHYAḤ PHAṬ

Phá bại chúng của 4 chị em Thần Nữ

वज्रकौमरीशुः कुरु

VAJRA KAUMARÌKEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại chúng Kim Cương Đồng Nữ

वज्रकुलवरीवज्र

VAJRA KULANDHÀRÌBHYAḤ PHAṬ

Phá bại chúng Kim Cương Trì Tính Nữ

वेदज्ञानेशुः कुरु

VIDYÀ RÀJEBHYAḤ PHAṬ

Phá bại chúng Minh Vương

मह प्रत्युङ्गिरुः क्ल

\_ MAHÀ PRATYU ÑGIREBHYAḤ PHATṬ

Phá bại chúng Đại Điều Phục

वज्रसङ्ख्य क्ल

VAJRA SA ÑKARÀYA PHATṬ

Phá bại hàng Kim Cương Tỏa

मह प्रत्युङ्गिरुः क्ल

MAHÀ PRATYU ÑGIRA RÀJÀYA PHATṬ

Phá bại hàng Đại Điều Phục Vương

मह क्लिय मृगम नमस्कृत्य क्ल

\_ MAHÀ KÀLÀYA , MÀTRGAṄA NAMAḤSKRTÀYA PHATṬ

Phá bại hàng Đại Hắc Thiên, nơi kính lễ của chúng Am Mẫu

विसुविय क्ल

\_ VIṢṄAVIYE PHATṬ

Phá bại hàng Tỳ Nữ Mẫu Thiên

ब्रह्मिय क्ल

\_ BRAHMÌÑIYE PHATṬ

Phá bại hàng Phạm Thiên Phi

अग्निय क्ल

\_ AGNIYE PHATṬ

Phá bại hàng Hỏa Thiên Phi

मह क्लिय क्ल

\_ MAHÀ KÀLÌYE PHATṬ

Phá bại hàng Đại Hắc Thiên Phi

कल दण्डिय क्ल

\_ KÀLA DANḌIYE PHATṬ

Phá bại hàng Quỷ Súly Hắc Áo Thần Nữ

चिन्द्रीय कन्द

\_ AINDRIYE PHAT

Phá bại hàng Đế Thích Thiên Nữ

कामुण्डिय कन्द

\_ CAMUNḌIYE PHAT

Phá bại hàng Nộ Thần Nữ

रौद्रिय कन्द

\_ RAUDRIYE PHAT

Phá bại hàng Phần Nộ Thần Nữ

कालरात्रिय कन्द

\_ KÀLA RÀTRIYE PHAT

Phá bại hàng Hắc Dạ Thần Nữ

कपलिय कन्द

\_ KÀPALIYE PHAT

Phá bại hàng Độc Lâu Thần Nữ

अधिमुक्तक श्मशान वसिणिय कन्द

\_ ADHIMUKTOKA 'SMA'SANA VASINIYE PHAT

Phá bại hàng Âm Nữ vui thích ở gò mả và chốn hoang vắng

उधन ममश्रु

\_ INDHANA MAMAṢYA

Nguyện hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

## V. HỘI THỨ NĂM

येके ब्रह्मसत्त्व मम

\_ YEKE CITTÀ SATVA MAMA

Phàm có Hữu Tình khởi tâm đối với ta

दुष्टचित्त

\_ DUṢṬA CITTÀ

Tâm độc ác

रौद्रचित्त

RAUDRA CITTÀ

Tâm phẫn nộ

उरजाहार

\_ URJA AHÀRÀ

Loài ăn tinh khí

गर्भाहार

GARBHA AHÀRÀ

Loài ăn bào thai

रुधिरहार

RUDHIRA AHÀRÀ

Loài ăn máu huyết

मज्जाहार

MAJJA AHÀRA

Loài ăn Xương tủy

जटाहार

JATA AHÀRÀ

Loài ăn sinh khí

जीवितहार

JÌVITA AHÀRÀ

Loài ăn thọ mệnh

बाल्यहार

BALYA AHÀRÀ

Loài ăn sức lực

गन्धार्

GANDHA AHÀRÀ

Loài ăn mùi thơm

पुष्पार्

PUṢPA AHÀRÀ

Loài ăn bông hoa

फलार्

PHALA AHÀRÀ

Loài ăn quả trái

सस्यार्

SASYA AHÀRÀ

Loài ăn hạt giống

पप रिक्

PÀPA CITTÀ

Tâm tội lỗi

दुष्ट रिक्

DUṢṬA CITTÀ

Tâm độc ác

रौद्र रिक्

RAUDRA CITTÀ

Tâm giận dữ

अमित्र रिक्

AMAITRA CITTÀ

Tâm không hiền lành

यक्ष ग्रह

\_ YAKṢA GRAHÀ

Dạ Xoa Túy

ରକ୍ଷସ ଗ୍ରହ

RÀKṢASA GRAHÀ

La Sát Túy

ଅଗ ଗ୍ରହ

PRETA GRAHÀ

Nga Quỷ Túy

ଧିମିସ ଗ୍ରହ

PI'SÀCA GRAHÀ

Xí Trung Quỷ Túy

ଭୁଗ ଗ୍ରହ

BHÙTA GRAHÀ

Hóa Sinh Quỷ Túy

କୁମ୍ଭାଣ୍ଡ ଗ୍ରହ

KUMBHÀNḌA GRAHÀ

Ung Hình Quỷ Túy

ଶୁକ୍ର ଗ୍ରହ

SKANDA GRAHÀ

Thiên Thân Quỷ Túy

ଓମ୍ ଗ୍ରହ

UNMÀDA GRAHÀ

Điên Cuồng Quỷ Túy

କ୍ଷୟ ଗ୍ରହ

CCHÀYÀ GRAHÀ

Ánh Quỷ Túy

ମୁସ୍ମାରା ଗ୍ରହ

APASMÀRA GRAHÀ

Kiên Vong Quỷ Túy

इकइकिण्णि ग्रह

DÀKA DÀKINÌ GRAHÀ

Không Hành Quỷ Túy

रुवण ग्रह

REVATI GRAHÀ

Não Nhi Quỷ Túy

रुङ्गिण्णि ग्रह

JA NĠGHKA GRAHÀ

Như Linh Dương Quỷ Túy

सकुण्णि ग्रह

'SAKUNI GRAHÀ

Điều Hình Quỷ Túy

नन्दिण्णि ग्रह

NANDIKÀ GRAHÀ

Như Gia Cầm Hình Quỷ Túy

लम्बिका ग्रह

LAMBIKA GRAHÀ

Như Kê Hình Quỷ Túy

कण्ठपानि ग्रह

KANṬAPÀNI GRAHÀ

Loài ma của hàng quỷ có bàn tay đầy gai

इवरा

\_ JVARA

Quỷ gây bệnh nóng sốt

एकहिका

EKÀHIKÀ

Một ngày phát bệnh một lần

द्विदश

DVAITYAKÀ

Hai ngày phát bệnh một lần

त्रिदश

TRETYAKÀ

Ba ngày phát bệnh một lần

चतुर्दश

CATURTHAKÀ

Bốn ngày phát bệnh một lần

नित्यं ज्वरः

NITYÀ JVARA

Luôn luôn nóng sốt cao

विषमं ज्वरः

\_ VIṢAMA JVARA

Bệnh nóng sốt gây nguy hiểm

वैतिक

VÀTIKÀ

Phong bệnh

पित्तिक

PAITTIKÀ

Bệnh vàng da

श्लेष्मिक

'SLEṢMIKÀ

Bệnh đàm rãi

संनिपतिक

SÀMNIPATIKÀ

Bệnh do mọi thứ hòa hợp

सर्वज्वर

SARVA JVARÀ

Tất cả bệnh nóng sốt

शिरूर्ति

'SIRORTTI

Bệnh đau nhức đầu (Đầu thống)

अर्धवभद्रक

ARDHÀVABHADAKA

Bệnh đau nhức nửa đầu

अरोचक

AROCAKA

Bệnh chẳng ăn được

अक्षि रोग

AKṢI ROGAM

Bệnh đau mắt

मुख रोग

MUKHA ROGAM

Bệnh đau miệng

हृद्रोग

HRDROGAM

Bệnh đau toàn thể con người

ग्रह सुल

GRAHÀ 'SÙLAM

Đau nhức do Ma Quỷ gây ra

मर्म सुल

MARMAN 'SÙLAM

Đau buốt xương

पश्च सुवं

PÀR'SVA 'SÙLAM

Đau hông sườn

पृष्ठ सुवं

PRṢṬA 'SÙLAM

Đau lưng

उदर सुवं

UDARA 'SÙLAM

Đau bụng

काठी सुवं

KATĪ 'SÙLAM

Đau eo lưng, đau mông đít

वस्ति सुवं

VASTI 'SÙLAM

Đau mắt cá chân

ऊरु सुवं

ÛRU 'SÙLAM

Đau bắp đùi

जाम्घा सुवं

JAMGHA 'SÙLAM

Đau ống chân

हस्त सुवं

HASTA 'SÙLAM

Đau bàn tay

पादा सुवं

PÀDA 'SÙLAM

Đau bàn chân

सर्वप्रत्युङ्गिरा सुलाम्

SARVAGA PRATYU ṄGIRA 'SÙLAM

Đau buốt tất cả chi thể trên thân không thể chữa khỏi

सुगवत

\_ BHÙTA VETÀLA

Hóa Sinh Khởi Thi Quỷ

दकिनि

ḌAKINÌ

Không Hành Nữ

ज्वर

\_ JVARA

Nhọt do bị thiêu đốt

दत्रु

DATRÙ

Nhọt do cùi hủi

कण्ट्यु

KANṬYU

Nhọt ghẻ mọc dầy như gai

किट्टि

KIṬṬI

Nhọt do đời ăn , nhọt do ở bẩn

भैलोटवै

BHAILOTÀVAI

Đinh Sang

सर्पालोहा

SARPALOHÀ

Xâm Dâm Sang

लिङ्ग

LI NGA

Xích Sang

शेष

'SOṢATRÀ

Nhọt do da khô nứt

सगर

SAGARÀ

Nhọt trĩ

विषय

\_ VIṢAYOGA

Cổ Độc

अग्नि

AGNI

Lửa

उदक

UDAKA

Nước

मरुतलकान्तार

MÀRAVELAKÀNTÀRA

Vườn rừng gây sự chết chóc (Tử Viên Lâm)

अकालमृत्यु

AKÀLA MR̥TYU

Chết yếu không đúng thời

त्रैमुख

\_ TRAIMUKHA

Loài trùng có 3 cái miệng

ত্রিলাটক

TRAILÀṬAKA

Một loài mòng

বৃশ্চিক

VR'SCIKA

Bò cạp

সর্প

SARPA

Rắn

নকুল

NAKULA

Một loài chồn ở Bengal là kẻ thù của chuột và rắn

শিমা

SIMHA

Sư tử

বৃষ

VYÀGHRA

Cọp

রিক্ষ

RIKṢA

Gấu ngựa

তারিক্ষ

TARARIKṢA

Gấu heo

কামরা

CAMARA

Loài bò Yak, loài trâu Yak ở Tây Tạng

जिविका

JIVIKA

Loài sống dưới nước

जपं सर्वेषां (मग्नपत्रं मन्वज्जुषं मन्वज्जुषं)

\_ TEṢÀṂ SARVEṢÀṂ\_ SITÀTAPATRA MAHÀ VAJRA UṢṆIṢÀṂ MAHÀ PRATYU ṄGIRAM

Tất cả tai nạn bệnh tật như trên, dùng Bạch Tản Cái Đại Kim Cương Đại Điều Phục khiến cho chúng tự nhiên lui tan

यथा द्वादश योजाना अन्तरि

\_ YÀBA DVÀDA'SA YOJANA ABHYANTARINA

Trong vòng 12 Do Tuần tất cả tật nạn ấy không thể nào xâm phạm được.

विद्या बन्धु कर्तव्य

\_ VIDYA BANDHAM KARA UMI

Tôi kết buộc Minh Chú

तेज बन्धु कर्तव्य

\_ TEJA BANDHAM KARA UMI

Tôi kết buộc nhóm ánh sáng

प्रविद्या बन्धु कर्तव्य

\_ PRAVIDYA BANDHAM KARA UMI

Tôi kết buộc Năng Thắng Minh

तद्यथा ॐ अनाले विसुद्धे विरा वाज्रधारी बन्धा बन्धानि वाज्रपाणि फाट ह्रुम त्रुम फाट स्वहा ॐ ह्रुम विसुद्धे स्वहा

\_ TADYATHÀ : OM\_ ANALE VI'SUDDHE\_ VIRA VAJRADHÀRI\_ BANDHA BANDHANI\_ VAJRAPÀNI PHAT\_ HÙM TRÙM PHAT\_ SVÀHÀ \_ OM HÙM VI'SUDDHE SVÀHÀ

**Tadyatha:** Liền nói Chú là

**Anale:** Ngọn lửa linh thiêng, năng lực siêu phàm

**Vi'suddhe:** Khiến cho thanh tịnh

**Vira:** Tinh tiến dũng mãnh

**Vajradhàri:** Trì Kim Cương

**Bandha:** Cột trời , cột buộc

**Bandhani:** Cột trời

**Vajrapàni:** Kim Cương Thủ

**Phạt :** Phá bại

**Hùm:** Chủng tử biểu thị cho Tâm Bồ Đề

**Trùm :** Chủng tử biểu thị cho nghĩa **Tự Ngã phát sinh ra tất cả Pháp xa lìa bụi dơ  
kiêu mạn**

**Phạt :** Phá bại

**Svàhà :** Quyết định thành tựu

**Om :** Ba Thân quy mệnh

**Hùm :** Tâm Bồ Đề

**Vi'suddhe :** Khiến cho thanh tịnh

**Svàhà :** Thành tựu cát tường

*Hiệu chỉnh xong phần Phạn Văn*

*07/06/2006*

# ĐẠI PHẬT ĐỈNH THỦ LĂNG NGHIÊM CHÚ

(Dựa theo Bài Chú ghi trong Kinh Lăng Nghiêm của Ngài Bát Lạt Mật Đế)

Việt dịch : HUYỀN THANH

## I\_ HỘI THỨ NHẤT :

Quy mệnh tất cả Như Lai Thiện Thệ Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh tất cả Phật Bồ Tát Đẳng

Quy mệnh bảy ức (700 Triệu) Chính Đẳng Chính Giác với chúng Diệu Thanh Văn  
Tăng

Quy mệnh chúng A La Hán trong Thế Gian

Quy mệnh chúng Dự Lưu Quả

Quy mệnh chúng Nhất Lai Quả

Quy mệnh chúng Bất Hoàn Quả

Quy mệnh chúng đạt bốn Quả trong Thế Gian

Quy mệnh chúng đạt bốn Hưởng

Quy mệnh chúng Thiên Tiên

Quy mệnh chúng Thành Tựu Trì Minh

Quy mệnh chúng Thành Tựu Trì Minh Tiên với chúng Nhiếp ác tác thiện

Quy mệnh chúng Phạm Thiên

Quy mệnh chúng Đế Thích Thiên

Quy mệnh Thế Tôn Tự Tại Thiên, Ô Ma Phi với hàng quyền thuộc

Quy mệnh Thế Tôn Na La Diên Thiên, năm Đại Ấn là nơi kính lễ của Vô Ái Tử

Quy mệnh Thế Tôn Đại Hắc Thiên phá hoại ba cung thành vui thích ở gò mả là nơi kính lễ của chúng Quỷ Mầu

Quy mệnh Thế Tôn Như Lai Bộ Tộc

Quy mệnh Liên Hoa Bộ Tộc

Quy mệnh Kim Cương Bộ Tộc

Quy mệnh Bảo Bộ Tộc

Quy mệnh Khố Tàng Bộ Tộc

Quy mệnh Thế Tôn Kiên Cố Dũng Mãnh Quân Kích Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Vô Lượng Quang Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Bất Động Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Khai Phu Hoa Sa La Thọ Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Thích Ca Mâu Ni Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Bảo Hoa Tràng Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Kính lễ các Đẳng ấy xong rồi

\_ Con xin kính lễ Đức Thế Tôn Như Lai Đỉnh Kế Bạch Tản Cái này

Ngài là Vô Năng Thắng Thập Năng Điều Phục Mầu

Ngài hay giáng phục tất cả loài Quỷ ác gây phiền não

Ngài hay cắt đứt Minh Chú khác

Ngài hay chặn đứng sự chết yếu không đúng thời

Ngài hay giải thoát tất cả sự trói buộc

Ngài hay ngăn chặn tất cả giấc mộng xấu ác

Ngài hay tôi hoại tám mươi bốn ngàn phiến não  
Ngài hay khiến cho hai mươi tám vị Tinh Tú vui vẻ  
Ngài hay tôi hoại tám phiến não lớn  
Ngài hay chận đứng tất cả oan gia  
Ngài hay loại bỏ các giấc mộng xấu nặng nề  
Ngài hay cứu thoát mọi tai nạn về : chất độc, dao gậy, lửa, nước...  
\_ Ngài hay khiến cho tất cả Ấn Chúng  
Vô Năng Thắng Khinh An Mẫu  
Đại Uy Quang Mẫu  
Đại Uy Diệu Mẫu  
Đại Bạch Quang Diễm Mẫu  
Đại Lực Cát Tường Mẫu  
Bạch Y Mẫu  
Thánh Cứu Độ Mẫu  
Phần Nộ Mẫu  
Phổ Mãn Tối Thắng Kim Cương Man Mẫu  
Liên Hoa Chiến Tướng Mẫu  
Kim Cương Thiệt Mẫu  
An Lạc Phổ Mãn Vô Năng Thắng Mẫu  
Kim Cương Bồng Thiên Thần Lực Sĩ Mẫu  
Nhu Thiện Hảo Tướng Cúng Dường Mẫu  
Thiện Hảo Sắc Tướng Đại Bạch Mẫu  
Thánh Cứu Độ Đại Lực Mẫu  
Tối Thượng Kim Cương Tỏa Phổ Mãn Mẫu  
Kim Cương Đồng Nữ Trì Tính Nữ Mẫu

Kim Cương Thủ Mẫu

Minh Chú Niệm Châu Mẫu

Uất Kim Hương Bảo Phổ Mãn Mẫu

Biển Chiêu Thắng Nghĩa Lợi Đỉnh Kế Mẫu

La Sát Thần Nữ Kim Cương Mẫu

Kim Quang Nhân Mẫu

Kim Cương Chúc Mẫu

Bạch Sắc Mẫu

Liên Hoa Nhân Mẫu

Nguyệt Quang Mẫu

Hết thấy Ấn Chúng như vậy hãy ủng hộ , thủ hộ cho chúng con

\_ Nguyện hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

II \_ HỘI THỨ HAI :

Quy mệnh chúng tử HÙM , TỜ-RU-UM của Tiên Chúng Thiện Quý Như Lai Đỉnh Kế

Với HÙM Ạ TRÙM Ạ thường nghiền nát mọi nghiệp tội

Với HÙM Ạ TRÙM Ạ thường uy trấn hộ trì thân căn

Với HÙM Ạ TRÙM Ạ thường hoàn thiện các Minh Chú khác

Với HÙM Ạ TRÙM Ạ thường trấn ngự tất cả điều ác

Với HÙM Ạ TRÙM Ạ thường tồ hoại tất cả loài Dạ Xoa, La sát gây phiền não

Với HÙM Ạ TRÙM Ạ thường tồ hoại tám mươi bốn ngàn phiền não

Với HÙM Ạ TRÙM Ạ thường khiến cho hai mươi tám vị Tinh Tú vui vẻ

Hãy ủng hộ, ủng hộ cho con với tất cả chúng sinh

\_ Hỡi Đức Thế Tôn ! Ngài là Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Mẫu, Điều Phục Mẫu, Đại Thiên Tý Mẫu, Thiên Đầu Mẫu, Úc Bách Thiên Nhân Mẫu, Nội Diễm Cụ Chúng Tướng Đại Kim Cương Phúc Mẫu, Tam Hữu Đàn Trường Mẫu

Hãy khiến cho chúng con đạt được sự phồn vinh thịnh vượng tốt lành

\_ Nguyễn hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

### III \_ HỘI THỨ BA :

Phàm có các tai nạn gây ra từ : vua chúa, giặc cướp, lửa, nước, chất độc, dao gậy, quân binh, đói khát, sấm sét, chết yểu không đúng thời, động đất, sao băng, hình phạt của phép vua, rồng độc, sét đánh, Kim Xí Điểu...Lại có các loài gây ra sự phiền não như : Dạ Xoa, La Sát, Quỷ đói, Quỷ ăn máu thịt, Quỷ Hoá Sinh, Quỷ có hình ung nhọt, Quỷ hôi thối, Quỷ hôi thối lạ kỳ, Quỷ vẹo môi, Quỷ Kiện Vong, Quỷ điên cuồng, Quỷ hộp bóng (Ảnh Quỷ) , Quỷ hại trẻ con, loài ăn tinh khí, loài ăn bào thai, loài ăn máu huyết, loài ăn thịt, loài ăn cây cỏ có chất như mỡ, loài ăn xương tủy, loài ăn sinh khí, loài ăn thọ mệnh, loài ăn thứ sinh để, loài ăn hơi thở ra vào, loài ăn thứ bất tịnh, loài ăn tâm thức

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được tất cả loài như thế

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của tất cả loài gây phiền não

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của bọn giặc Ngoại Đạo

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Không Hành Mẫu

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Thủ Chủ Tự Tại Thiên

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Na La Diên Thiên

Cũng như vậy. Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của loài Kim Xí Điểu

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Hắc Thiên với chúng Quỷ Mẫu

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của nhóm Độc Lâu Ngoại Đạo

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Tác Thắng, Tác Mật, Thành Tự Tất cả Nghĩa Lợi

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của bốn chị em Thần Nữ

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Đấu Chiến Quỷ, Hỷ Tự Tại Thiên, Hoan Hỷ Thiên cùng với quyến thuộc của họ

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của nhóm Ngoại Đạo Lỗa Thế

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Sát Tặc

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của chúng Khởi Thi Quỷ

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Thần Dạ Xoa cầm chày Kim Cương cùng với Kim Cương Thủ Bí Mật Chủ.

Con xin Đức Thế Tôn hãy ủng hộ, ủng hộ cho con

\_ Nguyện hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

IV \_ HỘI THỨ TƯ :

Cúi đầu con quy mệnh

**Nhất Thiết Như Lai Đỉnh**

**Bạch Tản Cái Thế Tôn**

Hào quang lửa tròn đầy

Màu trắng tinh rực rỡ

Ánh sáng Bạch Tản Cái

Phóng muôn tia long lanh

Giáng phục, giáng phục khắp

Cắt đứt mọi trói buộc

Khủng bố các chướng ngại

Phá bại Tham ,Sân , Si

Cùng phá bại Mạn , Nghi

Thành tựu sự cát tường

\_ Nay hô triệu phá bại

Hàng Bất Không Thiên Sứ

Phá bại không chướng ngại

Nguyện ban cho phá bại

Phá bại sự phá hoại của A Tu La

Phá bại tất cả Thiên Chúng

Phá bại tất cả Chúng Rồng

Phá bại tất cả chúng Dạ Xoa  
Phá bại tất cả chúng Hương Thực Thần  
Phá bại tất cả chúng A Tu La  
Phá bại tất cả chúng Kim Xí Điểu  
Phá bại tất cả chúng Nghi Thần  
Phá bại tất cả chúng Đại Phúc Hành Thần  
Phá bại tất cả chúng La Sát  
Phá bại tất cả Nhân chúng (Loài người)  
Phá bại tất cả chúng Phi Nhân  
Phá bại tất cả chúng Quỷ hôi thối  
Phá bại tất cả chúng Quỷ hôi thối lạ kỳ  
Phá bại tất cả chúng có lỗi do tưởng sai lầm (Ngộ Tưởng Quá)  
Phá bại tất cả chúng có lỗi do nhìn thấy sai lệch (Ngộ Kiến Quá)  
Phá bại tất cả chúng Quỷ gây bệnh nóng sốt  
Phá bại tất cả chúng Quỷ Kiện Vong  
Phá bại tất cả chúng Trì Chú  
Phá bại tất cả chúng Ngoại Đạo  
Phá bại tất cả chúng Quỷ Hóa Sinh  
Phá bại tất cả chúng Minh Vương Chính Hạnh  
Phá bại tất cả chúng Tác Thắng, Tác Mật, Thành Tự tất cả Nghĩa Lợi  
Phá bại tất cả chúng Minh Hạnh (Trì Chú Bác Sĩ)  
Phá bại chúng của bốn chị em Thân Nữ  
Phá bại chúng Kim Cương Đồng Nữ  
Phá bại chúng Kim Cương Trì Tính Nữ  
Phá bại chúng Minh Vương

Phá bại chúng Đại Điều Phục

Phá bại hàng Kim Cương Tỏa

Phá bại hàng Điều Phục Vương

Phá bại Đại Hắc Thiên nơi kính lễ của chúng Quỷ Mẫu

Phá bại hàng Tỳ Nữ Thiên Phi

Phá bại hàng Phạm Thiên Phi

Phá bại hàng Hỏa Thiên Phi

Phá bại hàng Đại Hắc Thiên Phi

Phá bại hàng Quỷ Sứ Hắc Áo Thần Nữ

Phá bại hàng Đế Thích Thiên Nữ

Phá bại hàng Phẫn Nộ Thần Nữ

Phá bại hàng Sân Nộ Thần Nữ

Phá bại hàng Hắc Dạ Thần Nữ

Phá bại hàng Độc Lâu Thần Nữ

Phá bại chúng Nữ Quỷ vui thích cư ngụ ở gò mả

\_ Nguyễn hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

V \_ HỘI THỨ NĂM :

Phàm có Hữu Tình đối với ta khởi tâm độc ác, tâm phẫn nộ

Lại có các loài gây nhiễu hại như : loài ăn tinh khí, loài ăn bào thai, loài ăn máu huyết, loài ăn thịt, loài ăn xương tủy, loài ăn sinh khí, loài ăn thọ mệnh, loài ăn sức lực, loài ăn mùi thơm, loài ăn bông hoa, loài ăn quả trái, loài ăn hạt giống, loài có tâm tội lỗi, loài có tâm độc ác, loài có tâm phẫn nộ, loài có tâm không hiền lành.

Lại có nhóm ma của hàng Dạ Xoa, nhóm ma của hàng La Sát, nhóm ma của loài Quỷ đói, nhóm ma của Quỷ ở nhà xí, nhóm ma của Quỷ Hóa Sinh, nhóm ma của Quỷ có hình ung nhọt, nhóm ma của Quỷ vẹo môi, nhóm ma của Quỷ điên cuồng, nhóm ma của Ảnh Quỷ, nhóm ma của Quỷ Kiện Vong, nhóm ma của Không Hành Nữ và Không Hành Nam, nhóm ma của Quỷ hại trẻ con, nhóm ma của Quỷ có hình như con Linh Dương,

nhóm ma của Quỷ có hình con chim, nhóm ma của Quỷ có hình Gia Cầm, nhóm ma của Quỷ có hình con gà, nhóm ma của Quỷ có bàn tay đầy gai.

Lại có Quỷ gây bệnh sốt rét: một ngày phát một lần, hai ngày phát một lần, ba ngày phát một lần, bốn ngày phát một lần, thường nóng sốt cao

Lại có các thứ bệnh như : nóng sốt cao, nhiễm gió (Phong bệnh) , vàng da, đàm rãi, bệnh do mọi thứ hòa hợp, tất cả bệnh nhiệt, đau đầu, đau nhức nửa đầu, không ăn được, đau mắt, đau miệng, đau toàn thân, đau nhức do Ma Quỷ gây ra, đau tai, đau răng, đau tim, đau buốt đốt xương, đau hông sườn, đau lưng, đau bụng, đau eo lưng, đau xương mất cá chân, đau bắp đùi, đau ống chân, đau bàn tay, đau bàn chân, đau buốt tất cả chi tiết..

Lại có loài Bộ Đa, Khởi Thi Quỷ, Không Hành Nữ với các loại ung nhọt như : nhọt do bị thiêu đốt, nhọt do bị cùi hủi, nhọt ghẻ dầy như gai, nhọt dờn ăn (Tri Thù Sang) Đinh Sang, Xâm Dâm Sang, Xích Sang, nhọt do da khô nứt, nhọt trĩ..

Lại có tai nạn phát sinh do Cổ Độc, lửa, nước, vườn rừng gây sự chết chóc, chết yếu không đúng thời, loài trùng Traimukha, loài mòng Trailataka , rắn, chồn dừ, sư tử, cọp, gấu heo, gấu ngựa, loài trâu Yak, loài sống dưới nước...

Tất cả tai nạn bệnh tật như trên, dùng Bạch Tản Cái Đại Kim Cương Đại Điều Phục khiến cho chúng tự nhiên lui tan. Trong vòng 12 Do Tuần tất cả tật nạn ấy không thể nào xâm phạm được.

Nay Ta kết Minh Chú

Ta kết nhóm Ánh Sáng (Quang Tụ)

Kết buộc Năng Thắng Minh

Liên nói Thần Chú là:

**Om, a na lê, vi xút đê, vi ra va-di ra đa ri , ban đa, ban đa ni, va-di ra pa ni, phạt, hùm, tờ-ru-um , phạt, sờ-va ha.**

**Om, hùm, vi xút đê, sờ-va ha**

06/ 01/2002



[ नमो नगामिने ]

NAMO ANÀGAMÌNÀM

Quy mệnh Chúng Bất Hoàn Quả]

नमो लोके सम्यग्गतये सम्यक्प्रतिपन्नये

\_ NAMO LOKE SAMYAGGATÀNÀM SAMYAKPRATIPANNÀNÀM

Quy mệnh chúng đạt bốn Quả và Chúng đạt bốn Hưởng trong Thế Gian

नमो देवेभ्यो

\_ NAMO DEVA RṢINÀM

Quy mệnh chúng Thiên Tiên

नमो सिद्धे विद्याधारे ऋषिभ्यो निघ्नो ग्रहसहस्रमथने

\_ NAMO SIDDHA VIDYÀDHÀRA RṢINÀM\_ 'SAPÀNU GRAHÀ SAHASRA MATHÀNÀM

Quy mệnh chúng Thành Tựu Trì Minh Tiên với chúng khéo hủy diệt hàng ngàn phiền não đáng ghét

नमो ब्रह्मणे

\_ NAMO BRAHMAṆE

Quy mệnh chúng Phạm Thiên

नमो इन्द्राय

\_ NAMO INDRÀYA

Quy mệnh chúng Đế Thích Thiên

नमो भगवते रुद्राय उमापति साहेयाय

\_ NAMO BHAGAVATE RUDRÀYA UMÀPATÌ SAHEYÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Tự Tại Thiên, Ô Ma Phi với hàng quyến thuộc

नमो भगवते नारायणाय पञ्चमहासुहृत्सु नमोऽकामपुत्राय

\_ NAMO BHAGAVATE NÀRAYAṆÀYA PAṆCA MAHÀ MUDRA AKÀMAPUTRA NAMASKṚTÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Na La Diên Thiên, năm Đại Ấn là nơi kính lễ của Vô Ái Tử

ନମୋ ଭଗବାତ ମହାକାୟା ତ୍ରିପୁରା ନଗରା ବିହାରାମଳୟା ମଧ୍ୟସ୍ତନିକ  
ସ୍ତମ୍ଭିକା ବିହାରାୟା ମହାମାୟା ନମଃକ୍ରମାୟା

\_ NAMO BHAGAVATE MAHÀ KÀLÀYA TRIPURA NAGARA  
VIDÀRAPANA KÀRÀYA\_ ADHIMUKTIKA 'SMA'SÀNA NIVASINI MÀTRGAᅇA  
NAMASKRTÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Đại Hắc Thiên phá hoại ba cung thành vui thích ở gò mả là nơi  
kính lễ của chúng Quỷ Mả

ନମୋ ଭଗବାତ ନିରାକରାକୁଳାୟା

\_ NAMO BHAGAVATE TATHÀGATÀ KULÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Như Lai Bộ Tộc

ନମୋ ପଦ୍ମାକୁଳାୟା

\_ NAMO PADMA KULÀYA

Quy mệnh Liên Hoa Bộ Tộc

ନମୋ ବଜ୍ରାକୁଳାୟା

\_ NAMO VAJRA KULÀYA

Quy mệnh Kim Cương Bộ Tộc

ନମୋ ମନିକୁଳାୟା

\_ NAMO MAᅇI KULÀYA

Quy mệnh Bảo Bộ Tộc

ନମୋ ଗରଜାକୁଳାୟା

\_ NAMO GARJA KULÀYA

Quy mệnh Khổ Tàng Bộ Tộc

ନମୋ ଭଗବାତ ଦୃଢ଼ହା 'ସୁରାସେନା ପ୍ରାହାରାଣା ରାଜାୟା  
ତଥାଗତାୟା ଅରହତେ ସାମ୍ୟାକ୍ସାମ୍ଭୁଦ୍ଧାୟା

\_ NAMO BHAGAVATE DRᅇHA 'SURASENA PRAHARANA RÀJÀYA  
TATHÀGATÀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Kiên Cố Dũng Mạnh Quân Kích Vương Như Lai Ứng Cúng  
Chính Đẳng Chính Giác

ନମୋ ଭଗବାତ ଅମିତାଭୟା ତଥାଗତାୟା ଅରହତେ  
ସାମ୍ୟାକ୍ସାମ୍ଭୁଦ୍ଧାୟା

\_ NAMO BHAGAVATE AMITÀBHÀYA TATHÀGATÀYA ARHATE  
SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Vô Lượng Quang Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

नमो भगवते अक्षोभ्यया तथगतया अरहते सम्यक्सम्बुद्धय

\_ NAMO BHAGAVATE AKṢOBHYÀYA TATHÀGATÀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Bất Động Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

नमो भगवते अचिन्त्येव वैशुभ्य चरु एव नमो भगवते अक्षोभ्यया तथगतया अरहते सम्यक्सम्बुद्धय

\_ NAMO BHAGAVATE BHAIṢAIJYA GÜRÜ VAITÜRYA PRABHA RÀJÀYA TATHÀGATÀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Dực Sư Lưu Ly Quang Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

नमो भगवते संपुष्पे एव नमो भगवते अक्षोभ्यया तथगतया अरहते सम्यक्सम्बुद्धय

\_ NAMO BHAGAVATE SAMPUṢPITÀ SÀLENDRA RÀJÀYA TATHÀGATÀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Khai Phu Hoa Sa La Thọ Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

नमो भगवते शक्यमुनये नमो भगवते अक्षोभ्यया तथगतया अरहते सम्यक्सम्बुद्धय

\_ NAMO BHAGAVATE 'SÀKYAMUNÀYE TATHÀGATÀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Thích Ca Mâu Ni Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

नमो भगवते रत्नकेतु एव नमो भगवते अक्षोभ्यया तथगतया अरहते सम्यक्सम्बुद्धय

\_ NAMO BHAGAVATE RATNAKETU RÀJÀYA TATHÀGATÀYA ARHATE SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Quy mệnh Thế Tôn Bảo Tràng Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

एव नमो

\_ EBHYO NAMAḤSKRTVÀ

Kính lễ các Đẳng ấy xong rồi

ॐ नमो भगवते अक्षोभ्यया तथगतया अरहते सम्यक्सम्बुद्धये नमः

\_ IDAṀ BHAGAVATE , STATHÀGATA UṢṆIṢA , SITÀPATRAM NAMAḤ

Con xin kính lễ Đức Thế Tôn Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Bạch Tản Cái này

ਸਰ੍ਵਜਿਤਮ ਪਰਾਤ੍ਯੁੰਗਿਰਾਮ

\_ APARÀJITAM PRATYU ÑGIRAM

Ngài là Vô Năng Thắng Thập Năng Điều Phục Mẫu

ਸਰ੍ਵ ਭੁੱਤ ਗ੍ਰਾਹ ਨਿਗ੍ਰਾਹ ਕਰਿ

\_ SARVA BHÙTA GRAHÀ NIGRAHÀ KARÌM

Ngài hay giáng phục tất cả loài Quỷ ác gây phiền não

ਪਰਾਵਿਦ੍ਯਾ ਚੇਦਨਾ

\_ PARAVIDYÀ CCHEDANA

Ngài hay cắt đứt Minh Chú khác

ਯਕਾਲ ਮਰ੍ਤ੍ਯੁ ਪ੍ਰਾਸਮਾਨਾ ਕਰਿ

\_ ÆKÀLA MR̥TYU PRA'SAMANA KARÌM

Ngài hay chặn đứng sự chết yểu không đúng thời

ਸਰ੍ਵ ਬੰਧਨ ਮੁਕ੍ਸ਼ਨਾ

\_ SARVA BANDHANA MUKᅒSANA

Ngài hay giải thoát tất cả sự trói buộc

ਸਰ੍ਵ ਦੁਸ਼ਟਾ ਦੁਸ਼੍ਵਪਨਾ ਨਿਵਾਰਾਣਿਮ

\_ SARVA DUᅒᅒTA DUᅒᅒSVAPNA NIVÀRAÑÌM

Ngài hay ngăn chặn tất cả giấc mộng xấu ác

ਚਤੁਰ ਅਸਿੱਨਾਮ ਗ੍ਰਾਹ ਸਾਹਸਰਾਣਾਮ ਵਿਧਵਾਸਨਾ ਕਰਿ

\_ CATUR A'SITÌNÀM GRAHÀ SAHASRÀNÀM VIDHVAMᅒSANA KARÌM

Ngài hay tội hoại tám mươi bốn ngàn phiền não

ਅਸ਼ਟਾ ਵਿਮਸਾਤਿਨਾਮ ਨਾਕਸਾਤ੍ਰਾਣਾਮ ਪ੍ਰਾਸਾਦਨਾ ਕਰਿ

\_ AᅒᅒTA VIᅒᅒSATÌNÀM NAKᅒSATRÀNÀM PRASÀDANA KARÌM

Ngài hay khiến cho hai mươi tám vị Tinh Tú vui vẻ

ਅਸ਼ਟਾਨਾਮ ਮਾਹਾ ਗ੍ਰਾਹਾਣਾਮ ਵਿਧਵਾਸਨਾ ਕਰਿ

\_ AᅒᅒANAM MAHÀ GRAHÀNÀM VIDHVAMᅒSANA KARÌM

Ngài hay tội hoại tám phiền não lớn

सर्वत्रिद्वारिणी

\_ SARVA 'SATRÙ NIVÀRANÌM

Ngài hay chặn đứng tất cả oan gia

गुराम् दुःस्वप्नानाम् कानां सानाम् .

\_ GURÀM DUḤSVAPNANÀM CANÀ'SANÌM

Ngài hay loại bỏ các giấc mộng xấu nặng nề

विषाग्निः सस्त्रोऽग्निः उदकात्तरिणी

\_ VIṢA , 'SASTRA , AGNI , UDAKA UTTRANÌM

Ngài hay cứu thoát mọi tai nạn về : chất độc, dao gậy, lửa, nước...

अपराजिता अगुरा

\_ APARAJÌTA AGURÀ

Vô Năng Thắng Khinh An Mẫu

महाबाला कान्दानाम्

\_ MAHÀ BALÀ CANDÀNÀM

Đại Lực Sân Nộ Mẫu

महादीप्तः

\_ MAHÀ DÌPTÀM

Đại Uy Quang Mẫu

महातेजः

\_ MAHÀ TEJÀM

Đại Uy Diệu Mẫu

महाश्वेतः क्वलः

\_ MAHÀ 'SVETA JVALA

Đại Bạch Quang Diễm Mẫu

महाबाला पण्डरावाशिनी

\_ MAHÀ BALÀ PAṆḌARAVAṢINÌM

Đại Lực Bạch Y Mẫu

ॐ ऋषेः

\_ ÀRYA TÀRÀ

Thánh Cứu Độ Mẫu

ॐ भृकुटी

\_ BHRKUTÌM

Phần Nộ Mẫu

ॐ शिवविजय वज्रमाला विस्रुता

\_ CIVA VIJAYA VAJRA MALATI VI'SRÙTÀM

Phổ Mãn Tối Thắng Kim Cương Man Mẫu

ॐ पद्म अगम

\_ PADMA AGMAM

Liên Hoa Chiến Tướng Mẫu

ॐ वज्र शिव

\_ VAJRA JIHVAKAḤ

Kim Cương Thiệt Mẫu

ॐ माला शिव अपराजिता

\_ MÀLA CIVA APARAJITAḤ

Anh Lạc Phổ Mãn Vô Năng Thắng Mẫu

ॐ वज्र दण्ड विसाला

\_ VAJRA DAṄDI VI'SALACA

Kim Cương Bổng Thiên Thần Lực Sĩ Mẫu

ॐ शिव शिव सुश्रुता

\_ 'SÀNTÀ VAIDEHÀ PÙJITAḤ

Nhu Thiện Hảo Tướng Cúng Dưỡng Mẫu

ॐ श्रुति रूपा महा श्रुति

\_ SAUMI RÙPA MAHÀ 'SVETÀ

Thiện Hảo Sắc Tướng Đại Bạch Mẫu

ॐ ऋरा मरु वरु

\_ ÀRYA TÀRÀ MAHÀ BALÀḤ

Thánh Cứu Độ Đại Lực Mẫu

ॐ पर वरु मरु वरु

\_ APARA VAJRA 'SA ÑKARA CIVAH

Tối Thượng Kim Cương Tỏa Phổ Mãn Mẫu

वरु कुरु कुल वरु

\_ VAJRA KAUMARÌḤ KULANDHÀRÌ

Kim Cương Đồng Nữ Trì Tính Nữ Mẫu

वरु हस्त

\_ VAJRA HASTAKA

Kim Cương Thủ Mẫu

ॐ विद्या कम्पना मरु

\_ VIDYA KAMPANA MÀLIKAḤ

Minh Chú Niệm Châu Mẫu

कुसुम्भा रत्ना विद्या

\_ KUSUMBHA RATNA CIVA

Uất Kim Hương Bảo Phổ Mãn Mẫu

वैरोचना वदध उग्र

\_ VAIROCANA CODÀRTHA UṢNÌṢA

Biến Chiếu Thắng Nghĩa Lợi Đỉnh Kế Mẫu

ॐ विरम्भा मनदा वरु

\_ VIṚMBHA MÀNADA VAJRA

La Sát Thần Nữ Kim Cương Mẫu

कानका प्रभु लोचन

\_ KANAKA PRABHÀ LOCANÀḤ

Kim Quang Nhân Mẫu



मम्बुहं ॐ

\_ STAMBHANA\_ HÙM TRÙM

Với HÙM TRÙM thường uy trấn hộ trì thân căn

पारिब्रह्मसम्भक्षणाकरि ॐ

\_ PARAVIDYÀ SAMBHAKṢANA KARA\_ HÙM TRÙM

Với HÙM TRÙM thường hoàn thiện các Minh Chú khác

सर्व यक्ष रक्षस ग्राहणं विध्वंसना करि ॐ

\_ SARVA YAKṢA RAKṢASA GRAHÀNÀM VIDHVAMSANA KARA\_ HÙM TRÙM

Với HÙM TRÙM thường tối hoại tất cả loài Dạ Xoa, La sát gây phiền não

चतुरस्रिणं ग्राहं साहस्रं विध्वंसना करि ॐ

\_ CATUR A'SITINÀM GRAHÀ SAHASRÀNÀM VIDHVAMSANA KARA\_ HÙM TRÙM

Với HÙM TRÙM thường tối hoại tám mươi bốn ngàn phiền não

रक्ष रक्ष

\_ RAKṢA RAKṢA

Hãy ủng hộ, ủng hộ cho con với tất cả chúng sinh

भगवं

\_ BHAGAVAM

Đức Thế Tôn

मथगतशुष

\_ STATHÀGATA UṢNÌṢA

Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Mẫu

प्रत्युगिरे

\_ PRATYU NGIRE

Điều Phục Mẫu

महासाहस्र भुजे

\_ MAHÀ SAHASRA BHÙJE

Đại Thiên Tý Mẫu

सहस्र शिख

\_ SAHASRA 'SIRṢAI

Thiên Đầu Mẫu

कोटी शिख सहस्र शिख

\_ KOṬI 'SATA SAHASRÀ NETRE

Úc Bách Thiên Nhãn Mẫu

अभेद्या ज्वालि तनाटाढाका महा वज्रोदरा

\_ ABHEDYA JVALI TANATAḌĀKA MAHÀ VAJRODÀRA

Nội Diễm Cụ Chủng Tướng Đại Kim Cương Phúc Mẫu

तृभुवन मण्डल

\_ TR̥BHUVANA MAṆḌALA

Tam Hữu Đàn Trường Mẫu

ॐ स्वस्तिरभवतु मम

\_ OM\_ SVASTIRBHAVATU MAMA

Hãy khiến cho chúng con đạt được sự phồn vinh thịnh vượng tốt lành

ॐ इन्द्राणां ममाशु

\_ INDHANA MAMAṢYA

Nguyện hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

### III. HỘI THỨ BA :

राजा भया

RÀJA BHAYA

Nạn vua chúa

करो भया

CORA BHAYA

Nạn giặc cướp

अग्नि भय

AGNI BHAYA

Nạn lửa thiêu đốt

उदक भय

UDAKA BHAYA

Nạn nước cuốn trôi

विष भय

VIṢA BHAYA

Nạn thuốc độc

शस्त्र भय

'SASTRA BHAYA

Nạn dao gậy

परिक्र भय

PARACAKRA BHAYA

Nạn quân binh

दुर्लभ भय

DURBHIKṢA BHAYA

Nạn đói khát

शनि भय

A'SANI BHAYA

Nạn mưa đá

शकल मृत्यु भय

AKÀLA MRITYU BHAYA

Nạn chết không đúng thời

धरणी भूमि कम्प भय

DHARAṆI BHUMI KAMPA BHAYA

Nạn động đất

उल्कपति भय

ULKOPATI BHAYA

Nạn trên đường đi nguy hiểm

राजा दण्डा भय

RÀJA DANĐA BHAYA

Nạn bị hình phạt của vua chúa

नागा भय

NÀGA BHAYA

Nạn do loài Rồng gây hại

विद्यु भय

VIDYU BHAYA

Nạn sét đánh

सुपर्णा भय

SUPARŇI BHAYA

Nạn do loài Kim Xí Điểu gây ra

यक्ष ग्रह

\_ YAKŞA GRAHÀ

Hàng Dạ Xoa gây ra điều ma quái (Dạ Xoa Túy)

राक्षस ग्रह

RÀKŞASA GRAHÀ

Điều ma quái của hàng La Sát (La Sát Túy)

प्रेत ग्रह

PRETA GRAHÀ

Nga Quỷ Túy

पिशाच ग्रह

PI'SÀCA GRAHÀ

Thực Huyết Nhục Quỷ Túy

ଭୃଗୁ ଗ୍ରହ

BHÛTA GRAHÀ

Hóa Sinh Quỷ Túy

କୁମ୍ଭାନ୍ତ ଗ୍ରହ

KUMBHAṆḌA GRAHÀ

Ung Hình Quỷ Túy

ପୁତନା ଗ୍ରହ

PUTANA GRAHÀ

Xú Quỷ Túy

କାଟାପୁତନା ଗ୍ରହ

KATĀ PUTANA GRAHÀ

Kỳ Xú Quỷ Túy

ସ୍କନ୍ଦ ଗ୍ରହ

SKANDA GRAHÀ

Điều ma quái của loài Quỷ vẹo môi (Thiên Thần Quỷ Túy)

ଅପସ୍ମାର ଗ୍ରହ

APASMÀRA GRAHÀ

Kiến Vong Quỷ Túy

ଉନ୍ମାଦ ଗ୍ରହ

UNMÀDA GRAHÀ

Điên Cuồng Quỷ Túy

ଚ୍ଛାୟା ଗ୍ରହ

CCHÀYÀ GRAHÀ

Ảnh Quỷ Túy

ରବି ଗ୍ରହ

REVATI GRAHÀ.

Não Nhi Quỷ Quý

उरुज (ऐतु)

\_ ÛRJA AHÀRIṄYÀ

Loài ăn tinh khí

रुधिर (ऐतु)

RUDHIRA AHÀRIṄYÀ

Loài ăn máu huyết

मंस (ऐतु)

MÀṂSA AHÀRIṄYÀ

Loài ăn thịt

मद (ऐतु)

MEDA AHÀRIṄYÀ

Loài ăn thảo mộc có chất như mỡ

मज्ज (ऐतु)

MAJJA AHÀRIṄYÀ

Loài ăn xương tủy

जट (ऐतु)

JATA AHÀRIṄYÀ

Loài ăn sinh khí

जिवित (ऐतु)

JÌVITA AHÀRIṄYÀ

Loài ăn Thọ Mệnh

वन्त (ऐतु)

VÀNTA AHÀRIṄYÀ

Loài ăn hơi thở ra vào

वस (ऐतु)

VA'SA AHÀRIṄYÀ

Loài ăn thứ đồ dơ của sự sinh đẻ

ਸੁਚ੍ਯਾ ਅਹਾਰਿਣ੍ਯਾ

A'SUCYA AHÀRIṆYÀ

Loài ăn thứ bất tịnh

ਚਿੱਟਾ ਅਹਾਰਿਣ੍ਯਾ

CITTA AHÀRIṆYÀ.

Loài ăn tâm thức

ਤੇਸ਼ਾਮ ਸਾਰਵੇਸ਼ਾਮ ਸਾਰਵਾ ਗ੍ਰਾਹਾਨਾਮ ਵਿਦ੍ਯਾਮ ਚਿੰਦ੍ਹਾ ਯਾਮਿ ,  
ਕਿਲਾ ਯਾਮਿ

\_ TEṢÀṀ SARVEṢÀṀ\_ SARVA GRAHÀNÀṀ VIDYÀṀ CCHINDHA YÀMI ,  
KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của tất cả loài gây phiền não thuộc tất cả loại như thế

ਪਰਿਬਰਾਜਾਕਾ ਕ੍ਰਿਤਾਮ ਵਿਦ੍ਯਾਮ ਚਿੰਦ੍ਹਾ ਯਾਮਿ , ਕਿਲਾ ਯਾਮਿ

\_ PARIBRÀJAKA KṚTÀṀ VIDYÀṀ CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của bọn giặc Ngoại Đạo

ਦਾਕਿਣਿ ਕ੍ਰਿਤਾਮ ਵਿਦ੍ਯਾਮ ਚਿੰਦ੍ਹਾ ਯਾਮਿ , ਕਿਲਾ ਯਾਮਿ

\_ DÀKIṆÌ KṚTÀṀ VIDYÀṀ CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Không Hành Mẫu

ਮਹਾ ਪਾਸੁਪਤਿਯਾ ਰੁਦ੍ਰਾ ਕ੍ਰਿਤਾਮ ਵਿਦ੍ਯਾਮ ਚਿੰਦ੍ਹਾ ਯਾਮਿ , ਕਿਲਾ ਯਾਮਿ

\_ MAHÀ PA'SUPATÌYA , RUDRA KṚTÀṀ VIDYÀṀ CCHINDA YÀMI ,  
KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Thủ Chủ Tự Tại Thiên

ਨਾਰਾਯਣਾ ਕ੍ਰਿਤਾਮ ਵਿਦ੍ਯਾਮ ਚਿੰਦ੍ਹਾ ਯਾਮਿ , ਕਿਲਾ ਯਾਮਿ

\_ NÀRAYAṆA KṚTÀṀ VIDYÀṀ CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Na La Diên Thiên

ਤਾਤ੍ਵਾ ਗਰੁਡਾ ਕ੍ਰਿਤਾਮ ਵਿਦ੍ਯਾਮ ਚਿੰਦ੍ਹਾ ਯਾਮਿ , ਕਿਲਾ ਯਾਮਿ

\_ TATVA GARUḌA KṚTÀṀ VIDYÀṀ CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Cũng như vậy. Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của loài Kim Xí Điểu

महा काल मृगम ज्ञान वृत्त कथयति कालयति

\_ MAHÀ KÀLA MÀTRGAᅇA KᅇTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Hắc Thiên với chúng Quỷ Mẫ

कपालिका ज्ञान वृत्त कथयति कालयति

\_ KÀPALIKA KᅇTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của nhóm Độc Lâu Ngoại Đạo

जया करा मधु करा सरथ सर्व ज्ञान वृत्त कथयति कालयति

\_ JAYA KARA , MADHU KARA , SARVÀRTHA SÀDHANA KᅇTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Tác Thắng, Tác Mật, Thành Tựu Tất cả Nghĩa Lợi

चतुर्भगिणी ज्ञान वृत्त कथयति कालयति

\_ CATUR BHAGINÌ KᅇTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của bốn chị em Thần Nữ

भ्रमगिरिका नन्दिकेश्वर गणपति सहय ज्ञान वृत्त कथयति कालयति

\_ BHRMᅇGIRIᅇIKA , NANDIKE'SVARA , GAᅇAPATI SAHEYA KᅇTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Đấ Chiến Quỷ, Hỷ Tự Tại Thiên, Hoan Hỷ Thiên cùng với quyến thuộc của họ

नग्न श्रमम ज्ञान वृत्त कथयति कालयति

\_ NAGNA 'SRAMAᅇA KᅇTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của nhóm Ngoại Đạo Lõa Thế

अरहन्ता ज्ञान वृत्त कथयति कालयति

\_ ARHANTA KᅇTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Sát Tặc

वैतालगाम ज्ञान वृत्त कथयति कालयति

\_ VETÀLAGAᅇA KᅇTÀM VIDYÀM CCHINDA YÀMI , KÌLA YÀMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của chúng Khởi Thi Quỷ

वज्रपणिगुह्यकधियते चन्द्रं विन्दुं क्रियते किल यमे

\_ VAJRAPANI GÜHYAKA ADHIPATI KRTAM VIDYAM CCHINDA YAMI ,  
KILA YAMI

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Kim Cương Thủ Bí Mật Chủ.

रक्ष रक्ष माम् भगवाम्

\_ RAKṢA RAKṢA MAM\_ BHAGAVAM

Con xin Đức Thế Tôn hãy ủng hộ, ủng hộ cho con

उन्धन ममशु

\_ INDHANA MAMAṢYA

Nguyện hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

#### IV. HỘI THỨ TƯ:

भगवाम् सिततपत्रे नमस्तुते

\_ BHAGAVAM SITATAPATRA NAMO STUTE

Quy mệnh kính lễ Bạch Tản Cái Thế Tôn

सुसिततपत्रेः चन्द्रं कृत्वा विकारं सिततपत्रेः कृत्वा कृत्वा दृष्टि  
दृष्टिदृष्टि क्रियते कृत्वा कृत्वा कृत्वा कृत्वा कृत्वा

\_ AṢITA ANALA ARAKĀḤ PRABHA SPHUṬA VIKACA SITATAPATREḤ\_  
JVALA JVALA\_ DARA DARA\_ VIDARA VIDARA\_ CCHINDA CCHINDA\_ HUM  
HUM\_ PHAT PHAT PHAT PHAT PHAT\_ SVĀHĀ

**Aṣita anala arakāḥ prabha sphuṭa vikaca sitatapatreḥ jvala jvala:** Ngọn lửa  
linh thiêng màu trắng lóe ánh sáng thẳng tắp tròn đầy lóng lánh rực rỡ, là ánh lửa của  
Bạch Tản Cái phóng tỏa chiếu sáng

**Dara dara:** Giáng phục

**Vidara vidara:** Giáng phục khắp

**Cchinda cchinda:** Cắt đứt sự trói buộc bên trong và bên ngoài

**Hum hum:** Chúng tử chỉ sự khủng bố 2 chướng trong ngoài

**Phạt phạt phạt phạt phạt:** Phá bại Tham Sân Si Mạn Nghi

**Svànhà:** Quyết định thành tựu

ॠॠ ॠॠ

\_ HEHE PHAT

Hô Triệu phá bại

ॠॠॠॠ ॠॠ

\_ AMOGHÀYA PHAT

Bất Không Thiên Sứ phá bại

ॠॠॠॠॠॠ ॠॠ

\_ APRATIHATÀYA PHAT

Phá bại không chướng ngại

ॠ ॠॠॠ ॠॠ

\_ VARA PRADÀYA PHAT

Nguyện ban cho phá bại

ॠॠॠ ॠॠॠॠॠ ॠॠ

\_ ASURA VIDARAPAKÀYA PHAT

Phá bại sự đốt cháy hủy hoại của A Tu La (Phi Thiên)

ॠ ॠ ॠॠॠ: ॠॠ

\_ SARVA DEVEBHYAḤ PHAT

Phá bại tất cả Thiên Chúng

ॠ ॠ ॠॠॠ: ॠॠ

\_ SARVA NÀGEBHYAḤ PHAT

Phá bại tất cả chúng Rồng

ॠ ॠ ॠॠॠ: ॠॠ

\_ SARVA YAKṢEBHYAḤ PHAT

Phá bại tất cả chúng Dạ Xoa

सर्वगन्धर्वेषुः क्लृप्तं

\_ SARVA GANDHARVEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Càn Thát Bà (Hương Thực Thần)

सर्वपुत्राण्येषुः क्लृप्तं

\_ SARVA PUTANEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Xú Quỷ

कटापुत्राण्येषुः क्लृप्तं

\_ KATAPUTANEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Kỳ Xú Quỷ

सर्वदुर्लम्ब्येषुः क्लृप्तं

\_ SARVA DURLAMGHYEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Ngộ Tưởng Quá (kẻ có lỗi do tưởng sai lầm)

सर्वदुष्प्रेक्ष्येषुः क्लृप्तं

\_ SARVA DUṢPREKṢITEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Ngộ Kiến Quá (Kẻ có lỗi do nhìn thấy sai lầm)

सर्वज्वर्येषुः क्लृप्तं

\_ SARVA JVAREBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Nhiệt Bệnh Quỷ

सर्वअपस्मर्येषुः क्लृप्तं

\_ SARVA APASMÀREBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Kiện Vong Quỷ

सर्वश्रमण्येषुः क्लृप्तं

\_ SARVA 'SRAMANEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Trì Chú

सर्वगैर्येषुः क्लृप्तं

\_ SARVA TÌRTHIKEBHYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Ngoại Đạo

सर्व उन्मादेभ्यः क्लृप्तं

\_ SARVA UNMÀDEBHAYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Điên Cuồng Quỷ

सर्व विद्या राजा चार्येभ्यः क्लृप्तं

\_ SARVA VIDYÀ RÀJA CÀRYEBHAYAḤ PHATḤ

Phá bại tất cả chúng Minh Vương Hạnh

जयकार, मधुकार, सर्वार्थ साधनेभ्यः क्लृप्तं

\_ JAYA KARA , MADHU KARA , SARVÀRTHA SÀDHANE BHAYAḤ PHATḤ

Phá bại hàng: Tác Thắng, Tác Mật, Nhất Thiết Nghĩa Thành Tựu

विद्या चार्येभ्यः क्लृप्तं

\_ VIDYÀ CÀRYEBHAYAḤ PHATḤ

Phá bại chúng Minh Hạnh

चतुर्भगिनीभ्यः क्लृप्तं

\_ CATUR BHAGINÌBHAYAḤ PHATḤ

Phá bại chúng của 4 chị em Thần Nữ

वज्रकौमरी विद्या राजेभ्यः क्लृप्तं

\_ VAJRA KAUMARÌḤ VIDYÀ RÀJEBHAYAḤ PHATḤ

Phá bại chúng Kim Cương Đồng Nữ Minh Vương

महाप्रत्युन्गिरेभ्यः क्लृप्तं

\_ MAHÀ PRATYU ÑGIREBHAYAḤ PHATḤ

Phá bại chúng Đại Điều Phục

वज्रनिर्णय चतुर्भुजा एतद्य क्लृप्तं

\_ VAJRA 'SÀ ÑKARÀYA PRATYU ÑGIRA RÀJÀYA PHATḤ

Phá bại hàng Kim Cương Tỏa Điều Phục Vương

महाकालाय मृगाम नमस्कृत्या क्लृप्तं

\_ MAHÀ KÀLÀYA , MÀTRGAṄA NAMAḤSKRTÀYA PHATḤ

Phá bại hàng Đại Hắc Thiên, nơi kính lễ của chúng Am Mẫu

विष्णव्य कन्द

\_ VIṢṆAVIYE PHAṬ

Phá bại hàng Tỳ Nữ Mẫu Thiên

ब्रह्मव्य कन्द

\_ BRAHMÌNIYE PHAṬ

Phá bại hàng Phạm Thiên Phi

अग्न्य कन्द

\_ AGNIYE PHAṬ

Phá bại hàng Hỏa Thiên Phi

महाकाल्य कन्द

\_ MAHÀ KÀLIYE PHAṬ

Phá bại hàng Đại Hắc Thiên Phi

काल दण्ड्य कन्द

\_ KÀLA DAṆḌIYE PHAṬ

Phá bại hàng Quỷ Súc Hắc Ao Thần Nữ

अन्द्रिय कन्द

\_ AINDRIYE PHAṬ

Phá bại hàng Đế Thích Thiên Nữ

रौद्रिय कन्द

\_ RAUDRIYE PHAṬ

Phá bại hàng Phần Nộ Thần Nữ

कामुण्ड्य कन्द

\_ CAMUṆḌIYE PHAṬ

Phá bại hàng Nộ Thần Nữ

काल रात्रिय कन्द

\_ KÀLA RÀTRIYE PHAṬ

Phá bại hàng Hắc Dạ Thần Nữ

कपालिये फट्

\_ KĀPALIYE PHAT

Phá bại hàng Độc Lâu Thần Nữ

अधिमुक्ताक वसिने वसिनीये फट्

\_ ADHIMUKTOKA 'SMA'SANA VASINIYE PHAT

Phá bại hàng Âm Nữ vui thích ở gò mả và chốn hoang vắng

इन्धना ममाश्या

\_ INDHANA MAMAŚYA

Nguyện hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

## V. HỘI THỨ NĂM :

येके चित्तं सत्त्वाश्या ममा

\_ YEKE CITTĀ SATVAŚYA MAMA

Phàm có chúng Hữu Tình khởi tâm đối với ta

दुष्टं चित्तं

\_ DUṢṬA CITTĀ

Tâm độc ác

अमात्रं चित्तं

AMAITRA CITTĀ

Tâm không hiền lành

उरजा अहारं

\_ URJA AHÀRÀ

Loài ăn tinh khí

गर्भा अहारं

GARBHA AHÀRÀ

Loài ăn bào thai

रुधिराहारः

RUDHIRA AHÀRÀ

Loài ăn máu huyết

वसुहारः

VA'SA AHÀRÀ

Loài ăn thứ do sinh đẻ

मज्जाहारः

MAJJA AHÀRA

Loài ăn Xương tủy

जटाहारः

JATA AHÀRÀ

Loài ăn sinh khí

शिविताहारः

JÌVITA AHÀRÀ

Loài ăn thọ mệnh

बल्यहारः

BALYA AHÀRÀ

Loài ăn sức lực

गन्धहारः

GANDHA AHÀRÀ

Loài ăn mùi thơm

पुष्पहारः

PUŞPA AHÀRÀ

Loài ăn bông hoa

फलहारः

PHALA AHÀRÀ

Loài ăn quả trái

सस्यार

SASYA AHÀRÀ

Loài ăn hạt giống

पापस

PÀPA CITTÀ

Tâm tội lỗi

दुष्टस

DUṢṬA CITTÀ

Tâm độc ác

रौद्रस

RAUDRA CITTÀ

Tâm giận dữ

यक्षग्रह

\_ YAKṢA GRAHÀ

Dạ Xoa Túy

रक्षसग्रह

RÀKṢASA GRAHÀ

La Sát Túy

प्रेतग्रह

PRETA GRAHÀ

Nga Quỷ Túy

भिसाकग्रह

PI'SÀCA GRAHÀ

Xí Trung Quỷ Túy

भुतग्रह

BHÙTA GRAHÀ

Hóa Sinh Quỷ Túy

कुम्भग्रह

KUMBHÀᅇDA GRAHÀ

Ung Hình Quỷ Túy

सुकन्दग्रह

SKANDA GRAHÀ

Thiên Thần Quỷ Túy

उन्मदाग्रह

UNMÀDA GRAHÀ

Điên Cuồng Quỷ Túy

छयाग्रह

CCHÀYÀ GRAHÀ

Ảnh Quỷ Túy

अपस्मरग्रह

APASMÀRA GRAHÀ

Kiên Vong Quỷ Túy

दकादकिनिग्रह

DÀKA DÀKINÌ GRAHÀ

Không Hành Quỷ Túy

रवग्रह

REVATI GRAHÀ

Não Nhi Quỷ Túy

जानघिकाग्रह

JA NĒGHKA GRAHÀ

Như Linh Dương Quỷ Túy

शकुनिग्रह

'SAKUNI GRAHÀ

Điểu Hình Quỷ Túy

नान्दिका ग्रह

NANDIKÀ GRAHÀ

Như Gia Cầm Hình Quỷ Túy

लम्बिका ग्रह

LAMBIKA GRAHÀ

Như Kê Hình Quỷ Túy

कण्ठपानि ग्रह

KANṬAPÀNI GRAHÀ

Loài ma của hàng quỷ có bàn tay đầy gai

ज्वर

\_ JVARA

Quỷ gây bệnh nóng sốt

एकदिना

EKÀHIKÀ

Một ngày phát bệnh một lần

द्वैतिका

DVAITYAKÀ

Hai ngày phát bệnh một lần

तृतिका

TRETYAKÀ

Ba ngày phát bệnh một lần

चतुर्दशिका

CATURTHAKÀ

Bốn ngày phát bệnh một lần

नित्यज्वर

NITYÀ JVARA

Luôn luôn nóng sốt cao

वषम ज्वर

\_ VIṢAMA JVARA

Bệnh nóng sốt gây nguy hiểm

वतिक

VÀTIKÀ

Phong bệnh

पित्तिक

PAITTIKÀ

Bệnh vàng da

श्लेष्मिक

'SLEṢMIKÀ

Bệnh đàm rãi

संज्ञियज्वर

SÀMNIPATIKÀ

Bệnh do mọi thứ hòa hợp

सर्वज्वर

SARVA JVARÀ

Tất cả bệnh nóng sốt

शिरर्त्ति

'SIRORTTI

Bệnh đau nhức đầu (Đầu thống)

अर्धवभदाक

ARDHÀVABHADAKA

Bệnh đau nhức nửa đầu

अक्षि रोग

AKṢI ROGAM

Bệnh đau mắt

मुख रोग

MUKHA ROGAM

Bệnh đau miệng

हृद्रोग

HRDROGAM

Bệnh đau toàn thể con người

ग्रह सुख

GRAHA 'SULAM

Đau nhức do Ma Quỷ gây ra

दन्त सुख

DANTA 'SULAM

Bệnh đau răng

हृदय सुख

HRDAYA 'SULAM

Đau tim

मर्मर सुख

MARMAN 'SULAM

Đau buốt xương

पशु सुख

PÀR'SVA 'SULAM

Đau hông sườn

पृष्ठ सुख

PRṢṬA 'SULAM

Đau lưng

उदर सुख

UDARA 'SULAM

Đau bụng

ကဏိ ဣဒံ

KATI 'SÙLAM

Đau eo lưng, đau mông đít

ဝေဒိ ဣဒံ

VASTI 'SÙLAM

Đau mắt cá chân

ဒုဝိ ဣဒံ

ÙRU 'SÙLAM

Đau bắp đùi

ဓာယိ ဣဒံ

JAMGHA 'SÙLAM

Đau ống chân

ဝေဒိ ဣဒံ

HASTA 'SÙLAM

Đau bàn tay

ပဒေ ဣဒံ

PÀDA 'SÙLAM

Đau bàn chân

မုဒုတိ ဗဟုဂီရိ ဣဒံ

SARVAGA PRATYU ÑGIRA 'SÙLAM

Đau buốt tất cả chi thể trên thân không thể chữa khỏi

သုဂံ ဝေဒံ

\_ BHÙTA VETÀLA

Hóa Sinh Khởi Thi Quỷ

ဝေဒိ

DÀKINÌ

Không Hành Nữ

खि

\_ JVARA

Nhọt do bị thiêu đốt

दद्रु

DATRÙ

Nhọt do cùi hủi

कण्ट्यु

KANṬYU

Nhọt ghẻ mọc dầy như gai

किट्टि

KIṬṬI

Nhọt do đời ăn , nhọt do ở bẩn

भैलोटवै

BHAILOTÀVAI

Đinh Sang

सर्पलोह

SARPALOHÀ

Xâm Dâm Sang

लिङ्ग

LI ÑGA

Xích Sang

शोषात्र

'SOṢAṬRÀ

Nhọt do da khô nứt

सगर

SAGARÀ

Nhọt trĩ

विषयग

\_ VIṢAYOGA

Cổ Độc

अग्नि

AGNI

Lửa

उदक

UDAKA

Nước

मरुतल कान्तारा

MÀRAVELAKÀNTÀRA

Vườn rừng gây sự chết chóc (Tử Viên Lâm)

अकाल मृत्यु

AKÀLA MR̥TYU

Chết yếu không đúng thời

त्रिमूक

\_ TRAIMUKHA

Loài trùng có 3 cái miệng

त्रिलोक

TRAILÀṬAKA

Một loài mòng

वृषिक

VR'SCIKA

Bò cạp

सर्प

SARPA

Rắn

नकुल

NAKULA

Một loài chồn ở Bengal là kẻ thù của chuột và rắn

सिंह

SIMHA

Sư tử

व्याघ्र

VYÀGHRA

Cọp

रिक्ष

RIKṢA

Gấu ngựa

तरारिक्ष

TARARIKṢA

Gấu heo

कामर

CAMARA

Loài bò Yak, loài trâu Yak ở Tây Tạng

जिविका

JIVIKA

Loài sống dưới nước

तस्य सर्वेषां सिततपत्रा महा वज्रा उष्निषाम् महा

\_ TEṢÀṂ SARVEṢÀṂ\_ SITÀTAPATRA MAHÀ VAJRA UṢṄIṢÀṂ MAHÀ PRATYU ÑGIRAM

Tất cả tai nạn bệnh tật như trên, dùng Bạch Tản Cái Đại Kim Cương Đại Điều Phục khiến cho chúng tự nhiên lui tan

यथा द्वादशा योजाना अभ्यन्तरिणा

\_ YABA DVÀDA'SA YOJANA ABHYANTARÌṆA

Trong vòng 12 Do Tuần tất cả tội nạn ấy không thể nào xâm phạm được.

ॐ वंद्यं कर्म

\_ VIDYA BANDHAM KARA UMI

Tôi kết buộc Minh Chú

ॐ तेज्यं कर्म

\_ TEJA BANDHAM KARA UMI

Tôi kết buộc nhóm ánh sáng

ॐ प्रविद्यं वंद्यं कर्म

\_ PRAVIDYA BANDHAM KARA UMI

Tôi kết buộc Năng Thắng Minh

ॐ तद्यथा ॐ मन्त्रे ॐ सुद्धे वैरा वज्रधारी वन्द्यं कर्म  
ॐ कर्म सुद्धे

\_ TADYATHÀ : OM\_ ANALE VI'SUDDHE\_ VAIRA VAJRADHÀRI\_ BANDHA  
BANDHANI\_ VAJRAPÀÑI PHAT\_ HÙM\_ TRÙM\_ PHAT\_ SVÀHÀ

**Tadyatha:** Liên nói Chú là

**Anale:** Ngọn lửa linh thiêng, năng lực siêu phàm

**Vi'suddhe:** Khiến cho thanh tịnh

**Vaira:** Sự chống lại, dũng cảm, có năng lực khác thường

**Vajradhàri:** Trì Kim Cương

**Bandha:**Cột trời , cột buộc

**Bandhani:** Cột trời

**Vajrapàni:** Kim Cương Thủ

**Phat :** Phá bại

**Hùm:** Chủng tử biểu thị cho Tâm Bồ Đề

**Trùm :** Chủng tử biểu thị cho nghĩa **Tự Ngã phát sinh ra tất cả Pháp xa lìa bụi dơ  
kiêu mạn**

**Phat :** Phá bại

**Svànhà :** Quyết định thành tựu

*Hiệu chỉnh xong phần Phạn văn 06/06/2006*

# ĐẠI PHẬT ĐỈNH THỦ LĂNG NGHIÊM CHÚ

(Dựa theo Bài Chú Lăng Nghiêm phổ thông của Ngài Bát Lạt Mật Đế)

Việt dịch : HUYỀN THANH

## I\_ HỘI THỨ NHẤT :

Quy mệnh tất cả Như Lai Thiện Thệ Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác cùng với một ức (100 triệu) đỉnh kế tuyệt hảo của tất cả Như Lai

Quy mệnh tất cả Phật Bồ Tát Đẳng

Quy mệnh bảy ức (700 Triệu) Chính Đẳng Chính Giác với chúng Diệu Thanh Văn Tăng

Quy mệnh chúng A La Hán trong Thế Gian

Quy mệnh chúng Dự Lưu Quả

Quy mệnh chúng Nhất Lai Quả

Quy mệnh chúng Bất Hoàn Quả

Quy mệnh chúng đạt bốn Quả và chúng đạt bốn Hương trong Thế Gian

Quy mệnh chúng Thiên Tiên

Quy mệnh chúng Thành Tựu Trì Minh Tiên với chúng khéo hủy diệt hàng ngàn phiền não đáng ghét

Quy mệnh chúng Phạm Thiên

Quy mệnh chúng Đế Thích Thiên

Quy mệnh Thế Tôn Tự Tại Thiên, Ô Ma Phi với hàng quyền thuộc

Quy mệnh Thế Tôn Na La Diên Thiên, năm Đại Ấn là nơi kính lễ của Vô Ái Tử

Quy mệnh Thế Tôn Đại Hắc Thiên phá hoại ba cung thành vui thích ở gò mả là nơi kính lễ của chúng Quỷ Mẫu

Quy mệnh Thế Tôn Như Lai Bộ Tộc

Quy mệnh Liên Hoa Bộ Tộc

Quy mệnh Kim Cương Bộ Tộc

Quy mệnh Bảo Bộ Tộc

Quy mệnh Khố Tàng Bộ Tộc

Quy mệnh Thế Tôn Kiên Cố Dũng Mãnh Quân Kích Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Vô Lượng Quang Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Bất Động Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Khai Phu Hoa Sa La Thọ Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Thích Ca Mâu Ni Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Quy mệnh Thế Tôn Bảo Tràng Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác

Kính lễ các Đẳng ấy xong rồi

\_ Con xin kính lễ Đức Thế Tôn Nhất Thiết Như Lai Đỉnh Kế Bạch Tản Cái này

Ngài là Vô Năng Thắng Thập Năng Điều Phục Mẫu

Ngài hay giáng phục tất cả loài Quỷ ác gây phiền não

Ngài hay cắt đứt Minh Chú khác

Ngài hay chặn đứng sự chết yểu không đúng thời

Ngài hay giải thoát tất cả sự trói buộc

Ngài hay ngăn chặn tất cả giấc mộng xấu ác

Ngài hay tội hoại tám mươi bốn ngàn phiền não

Ngài hay khiến cho hai mươi tám vị Tinh Tú vui vẻ

Ngài hay tội hoại tám phiền não lớn

Ngài hay chặn đứng tất cả oan gia

Ngài hay cứu thoát mọi tai nạn về : chất độc, dao gậy, lửa, nước...

\_ Ngài hay khiến cho tất cả Ấn Chúng

Vô Năng Thắng Khinh An Mẫu

Đại Lực Sân Nộ Mẫu

Đại Uy Quang Mẫu

Đại Uy Diệu Mẫu

Đại Bạch Quang Diễm Mẫu

Đại Lực Bạch Y Mẫu

Thánh Cứu Độ Mẫu

Phẫn Nộ Mẫu

Phổ Mãn Tối Thắng Kim Cương Man Mẫu

Liên Hoa Chiến Tướng Mẫu

Kim Cương Thiệt Mẫu

An Lạc Phổ Mãn Vô Năng Thắng Mẫu

Kim Cương Bồng Thiên Thần Lực Sĩ Mẫu

Nhu Thiện Hảo Tướng Cúng Đường Mẫu

Thiện Hảo Sắc Tướng Đại Bạch Mẫu

Thánh Cứu Độ Đại Lực Mẫu

Tối Thượng Kim Cương Tỏa Phổ Mãn Mẫu

Kim Cương Đồng Nữ Trì Tính Nữ Mẫu

Minh Chú Niệm Châu Mẫu

Uất Kim Hương Bảo Phổ Mãn Mẫu

Biến Chiếu Thắng Nghĩa Lợi Đỉnh Kế Mẫu

La Sát Thần Nữ Kim Cương Mẫu

Kim Quang Nhân Mẫu

Kim Cương Chúc Mẫu

Bạch Sắc Mẫu

Liên Hoa Nhân Mẫu

Nguyệt Quang Mẫu

Hết thầy Ấn Chúng như vậy hãy ủng hộ , thủ hộ cho chúng con



Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Thủ Chủ Tự Tại Thiên

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Na La Diên Thiên

Cũng như vậy. Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của loài Kim Xí Điều

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Đại Hắc Thiên với chúng Quỷ Mẫu

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của nhóm Độc Lôu Ngoại Đạo

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Tác Thắng, Tác Mật, Thành Tự Tất cả Nghĩa Lợi

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của bốn chị em Thần Nữ

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Đấu Chiến Quỷ, Hỷ Tự Tại Thiên, Hoan Hỷ Thiên cùng với quyến thuộc của họ

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của nhóm Ngoại Đạo Lôa Thể

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của hàng Sát Tặc

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của chúng Khởi Thi Quỷ

Con xin cắt đứt và ngăn cấm được Chú Ngữ của Kim Cương Thủ Bí Mật Chủ.

Con xin Đức Thế Tôn hãy ủng hộ, ủng hộ cho con

\_ Nguyện hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

#### **IV \_ HỘI THỨ TƯ :**

Cúi đầu con quy mệnh

**Bạch Tản Cái Thế Tôn**

Hào quang lửa tròn đầy

Màu trắng tinh rực rỡ

Ánh sáng Bạch Tản Cái

Phóng tỏa khắp muôn nơi

Giáng phục, giáng phục khắp

Cắt đứt mọi trói buộc

Khủng bố trừ hai Chương

Phá bại Tham ,Sân , Si

Cùng phá bại Mạn , Nghi  
Thành tựu sự cát tường  
\_ Nay hô triệu phá bại  
Hàng Bất Không Thiên Sử  
Phá bại không chương ngại  
Nguyên ban cho phá bại  
Phá bại sự phá hoại của A Tu La  
Phá bại tất cả Thiên Chúng  
Phá bại tất cả Chúng Rồng  
Phá bại tất cả chúng Dạ Xoa  
Phá bại tất cả chúng Hương Thực Thần  
Phá bại tất cả chúng Quỷ hôi thối  
Phá bại tất cả chúng Quỷ hôi thối lạ kỳ  
Phá bại tất cả chúng có lỗi do tưởng sai lầm (Ngộ Tưởng Quá)  
Phá bại tất cả chúng có lỗi do nhìn thấy sai lệch (Ngộ Kiến Quá)  
Phá bại tất cả chúng Quỷ gây bệnh nóng sốt  
Phá bại tất cả chúng Quỷ Kiện Vong  
Phá bại tất cả chúng Trì Chú  
Phá bại tất cả chúng Ngoại Đạo  
Phá bại tất cả chúng Quỷ Hóa Sinh (Chúng Bộ Đa)  
Phá bại tất cả chúng Minh Vương Hạnh  
Phá bại tất cả chúng Tác Thắng, Tác Mật, Thành Tựu tất cả Nghĩa Lợi  
Phá bại tất cả chúng Minh Hạnh (Trì Chú Bác Sĩ)  
Phá bại chúng của bốn chị em Thân Nữ  
Phá bại chúng Kim Cương Đồng Nữ Minh Vương  
Phá bại chúng Đại Điều Phục  
Phá bại hàng Kim Cương Tỏa Điều Phục Vương

Phá bại Đại Hắc Thiên nơi kính lễ của chúng Đại Quỷ Mẫu

Phá bại hàng Tỳ Nữ Thiên Phi

Phá bại hàng Phạm Thiên Phi

Phá bại hàng Hỏa Thiên Phi

Phá bại hàng Đại Hắc Thiên Phi

Phá bại hàng Quỷ Sứ Hắc Áo Thần Nữ

Phá bại hàng Đế Thích Thiên Nữ

Phá bại hàng Phẫn Nộ Thần Nữ

Phá bại hàng Sân Nộ Thần Nữ

Phá bại hàng Hắc Dạ Thần Nữ

Phá bại hàng Độc Lâu Thần Nữ

Phá bại chúng Nữ Quỷ vui thích cư ngụ ở gò mả

\_ Nguyện hãy ban ân soi đường chiếu sáng cho chúng con

## **V \_ HỘI THỨ NĂM :**

Phàm có Hữu Tình đối với ta khởi tâm độc ác, tâm không hiền lành

Lại có các loài gây náo hại như : loài ăn tinh khí, loài ăn bào thai, loài ăn máu huyết, loài ăn thứ sinh đẻ, loài ăn xương tủy, loài ăn sinh khí, loài ăn thọ mệnh, loài ăn sức lực, loài ăn mùi thơm, loài ăn bông hoa, loài ăn quả trái, loài ăn hạt giống, loài có tâm tội lỗi, loài có tâm độc ác, loài có tâm phẫn nộ.

Lại có nhóm ma của hàng Dạ Xoa, nhóm ma của hàng La Sát, nhóm ma của loài Quỷ đói, nhóm ma của Quỷ ở nhà xí, nhóm ma của Quỷ Hóa Sinh, nhóm ma của Quỷ có hình ung nhọt, nhóm ma của Quỷ vẹo môi, nhóm ma của Quỷ điên cuồng, nhóm ma của Ảnh Quỷ, nhóm ma của Quỷ Kiện Vong, nhóm ma của Không Hành Nam và Không Hành Nữ, nhóm ma của Quỷ hại trẻ con, nhóm ma của Quỷ có hình như con Linh Dương, nhóm ma của Quỷ có hình con chim, nhóm ma của Quỷ có hình Gia Cầm, nhóm ma của Quỷ có hình con gà, nhóm ma của Quỷ có bàn tay đầy gai.

Lại có Quỷ gây bệnh sốt rét: một ngày phát một lần, hai ngày phát một lần, ba ngày phát một lần, bốn ngày phát một lần, thường nóng sốt cao

Lại có các thứ bệnh như : nóng sốt cao, nhiễm gió (Phong bệnh) , vàng da, đàm rãi, bệnh do mọi thứ hòa hợp, tất cả bệnh nhiệt, đau đầu, đau nhức nửa đầu, đau mắt, đau

miệng, đau toàn thân, đau nhức do Ma Quỷ gây ra, đau răng, đau tim, đau buốt đốt xương, đau hông sườn, đau lưng, đau bụng, đau eo lưng, đau xương mắt cá chân, đau bắp đùi, đau ống chân, đau bàn tay, đau bàn chân, đau buốt tất cả chi tiết...

Là có loài Bộ Đa, Khởi Thi Quỷ, Không Hành Nữ với các loại ung nhọt như : nhọt do bị thiêu đốt, nhọt do bị cùi hủi, nhọt ghẻ dầy như gai, nhọt dờn ăn (Tri Thù Sang) Đinh Sang, Xâm Dâm Sang, Xích Sang, nhọt do da khô nứt, nhọt trĩ...

Lại có tai nạn phát sinh do Cổ Độc, lửa, nước, vườn rừng gây sự chết chóc, chết yếu không đúng thời, loài trùng Traimukha, loài mòng Trailataka ,Bò Cạp, rắn, chồn dử, sư tử, cạp, gấu heo, gấu ngựa, loài trâu Yak, loài sống dưới nước...

Tất cả tai nạn bệnh tật như trên, dùng Bạch Tản Cái Đại Kim Cương Đại Điều Phục khiến cho chúng tự nhiên lui tan. Trong vòng 12 Do Tuần tất cả tật nạn ấy không thể nào xâm phạm được.

Nay Ta kết Minh Chú

Ta kết nhóm Ánh Sáng (Quang Tụ)

Kết buộc Năng Thắng Minh

Liên nói Thần Chú là:

**Om, a na lê, vi xút đê, vai ra va-di ra đa ri , ban đa, ban đa ni, va-di ra pa ni, phạt, hùm, tờ-ru-um , phạt, sờ-va ha.**

16/ 01/2002

# MAHÀ KÀRUṆIKA CITTA DHÀRAṆÌ ĐẠI BI TÂM ĐÀ LA NI

*Phục hồi Phạn Ngữ và chú thích : HUYỀN THANH*

नमो रत्नत्रयै

## 1) Nam mô hạt la đát na đá la dạ gia

NAMO (Quy y) RATNA (Bảo, Vật báu) TRAYÀYA (Tam đẳng, ba nhóm)

NAMO RATNATRAYÀYA : Quy y Tam Bảo

नमो अर्यै

## 2) Nam mô a lị gia

NAMAḤ (Quy mệnh) ÀRYA (Bậc thánh)

NAMAḤ ÀRYA : Quy mệnh Thánh

वलोकितेश्वरै

## 3) Bà lô yết đế thước bát ra gia

AVALOKITA (Quán sát, xem xét) I'SVARÀYA (Đấng tự tại)

AVALOKITE'SVARÀYA : Quán Tự Tại

बोधिसत्त्वै

## 4) Bồ đề tát đỏa bà gia

BODHI (Giác tuệ, Phật trí) SATVÀYA (Loài Hữu Tình)

BODHI SATVÀYA : Bồ Tát (Bậc Giác Hữu Tình)

महासत्त्वै

## 5) Ma ha tát đỏa bà gia

MAHÀ (Đại, to lớn) SATVÀYA (Loài Hữu Tình)

MAHÀ SATVÀYA : Đại Giác Hữu Tình

महाकरुणिकै

## 6) Ma ha ca lô ni ca gia

MAHÀ (Đại) KARUṆIKÀYA (Bậc có Tâm Bi)

MAHÀ KARUṆIKÀYA : Bậc có đầy đủ Tâm Đại Bi

ॐ

**7) Án**

OM (Ba Thân, quy mệnh, cúng dường, cảnh giác, nhiếp phục)

OM :Quy mệnh

ॐ ॐ ॐ ॐ

**8) Tát bà la phạt duê**

SARVA (Tất cả) RABHAYE (Cấp đẳng thường hay gánh vác đảm nhận công việc khó khăn)

SARVA RABHAYE : Tất cả Thánh Tôn thanh tịnh

ॐ ॐ ॐ ॐ

**9) Số đất na đất tỏa**

‘SUDDHA (Thanh tịnh) NÀDA (Âm thanh, âm giọng) ŞYA (Đẳng nhóm)

‘SUDDHA NÀDA ŞYA : Đẳng nhóm có âm thanh thanh tịnh. Câu này có nghĩa là : Vui vẻ dạy lời triệu mời CHÍNH GIÁO THÁNH DIỆU

ॐ ॐ ॐ ॐ

**10) Nam mô tất kiết lật đỏa y mông a lị gia**

NAMASKṚTVA (Quy y kính lễ) IMAM (Của tôi) ÀRYA (Bậc Thánh)

ॐ ॐ ॐ ॐ

**11) Bà lô cát đế thất phạt la lăng đà bà**

AVALOKITE’SVARA (Quán Tự Tại) LAMṬABHA (Sự nâng nhắc, nơi cư ngụ)

NAMASKṚTVA IMAM ÀRYA AVALOKITE’SVARA LAMṬABHA : Kính lễ núi Bồ Đà Lạc Ca (POTALAKA \_ Hương sơn) là nơi cư ngụ của Bản Tôn Thánh Quán Tự Tại Bồ Tát

ॐ ॐ ॐ ॐ

**12) Nam mô na la cần trì**

NAMO (Quy Mệnh) NĪLAKANṬHA (Thanh cảnh\_ Đấng có cái cổ màu xanh biểu thị cho Tâm Từ Bi Hiện ái của Bồ Tát Quán Tự Tại)

NAMO NĪLAKANṬHA : Quy mệnh Đức Thanh Cảnh Bồ Tát

ॐ मज्जि पवणो

**13) Hê lị Ma ha bàn đá sa mế**

HR (Nội tâm) MAHÀ (Đại) PATA (Ánh sáng) SAMI (Hàm chứa ngọn lửa)

HR MAHÀ PATA SAMI : Tâm từ bi hiển ái phóng tỏa ánh Đại Quang minh

मज्जि पवणो

**14) Tát bà a tha đậu thâu bằng**

SARVÀTHA (Khắp mọi nơi) DU (Đốt cháy) SUPHAM (Chiếu sáng)

SARVÀTHA DU SUPHAM : Đốt cháy khắp mọi nơi khiến cho chiếu sáng. Câu này biểu thị cho Vô Vi nghiêm tịnh.

मज्जि पवणो

**15) A thệ dựng**

AJIYAM (Không thể sánh, không thể vượt thắng hơn được)

AJIYAM : Vô tử Pháp, Vô tử Giáo

मज्जि पवणो

**16) Tát bà tát đá na ma bà già**

SARVA (Tất cả) SATVA (Hữu tình, kẻ có Tâm dững mãnh ) NAMA (Danh xưng) BHAGA (Đức tính, đức hạnh, sự mong muốn hạnh phúc, hiệu lực, hiệu nghiệm)

SARVA SATVA NAMA BHAGA : Tất cả Đức hạnh, danh xưng của bậc có Tâm dững mãnh. Câu này biểu thị cho Phật Pháp rộng lớn vô biên

मज्जि पवणो

**17) Ma phạt đặc đậu**

MÀ (Đừng làm như vậy, đừng bỏ rơi) BHÀTI (Chói lợi rực rỡ) DU (Đốt cháy, Làm hư hỏng)

MÀ BHÀTI DU : Đừng làm hư hỏng sự chói lợi rực rỡ. Câu này biểu thị cho Bạt lãh của Thế Gian mang thân cõi Trời (Thiên Thân Thế Hữu) khiến cho kẻ tu hành hết mê muội, giữ được Giới Thanh Tịnh

17 câu trên là phần :” QUY KÍNH TÔN ĐỨC MÔN “

मज्जि पवणो

**18) Đát điệt tha**

TADYATHÀ : như vậy, ấy là, liền nói Thần Chú là

ॐ ह्रीं क्लीं

**19) Án , a bà lô hê**

OM (Ba Thân, Quy mệnh, cảnh giác, cúng dường, nhiếp phục) AVALOKI (Quán sát xem thấu khắp mọi nơi)

OM AVALOKI : Cảnh giác kêu gọi Đức Quán Thế Âm

ह्रीं क्लीं

**20) Lô ca đế**

LOKATE (Hiểu biết, chiếu sáng)

LOKATE : Biểu hiện cho Thể Quang Minh

ह्रीं क्लीं

**21) Ca la đế**

KALATI (Tính đếm, trù hoạch, dự định, đặt để )

KALATI : Biểu thị cho lòng Bi Mẫn cứu khổ cứu nạn để hưng vượng sự nghiệp

ॐ ह्रीं क्लीं

**22) Di hê lị**

I (Kêu gọi vang lừng) HELIH (Mặt Trời , sự chiếu sáng một cách vô tư)

I HELIH : Thuận dạy Vô Tâm phổ hóa chúng sinh

मूँ ह्रीं क्लीं

**23) Ma ha bồ đề tát đỏa**

MAHÀ BODHISATVA : Đại Bồ Tát

मूँ ह्रीं क्लीं

**24) Tát bà tát bà**

SARVA (Tất cả)

SARVA SARVA : Hết thấy Phật Pháp Bình Đẳng làm lợi lạc cho tất cả Chúng Sinh

मूँ ह्रीं क्लीं

**25) Ma la ma la**

MALA (Chuỗi Anh lạc, tràng hoa biểu thị cho sự gom chứa pháp lành)

MALA MALA : Tặng trưởng Thiện Pháp Như Ý cho ta và người

मसि मसि हृदयं

**26) Ma hê ma hê li đà dựng**

MASÌ (Nhìn về , trông vào , xem xét) HRDAYAM (Tâm Đẳng)

MASÌ MASÌ HRDAYAM : Quán sát Tâm mình và Tâm người để tu thành thân Kim Cương Pháp được ngồi trên Toà Hoa Sen báu

9 câu trên là phần :” PHỔ CHỨNG ĐẠI BI TÂM MÔN “

कुरु कुरु कर्म

**27) Câu lô câu lô yết môn**

KURU (Tác làm) KARMAM (Nghệp Đẳng)

KURU KURU KARMAM : Làm Pháp tác dụng Trang Nghiêm, thổi Loa Pháp kết Giới, gieo trồng các công đức

तुरु तुरु भ्रष्टा

**28) Độ lô độ lô, phạt xà gia đế**

TURU(Nhanh chóng vượt thoát) BHASI (Ngôn ngữ, giáo pháp) YATI (Điều khiển hướng dẫn)

TURU TURU BHASI YATI : Hướng dẫn giáo pháp nghiêm tịnh rộng khắp khiến cho ta và chúng sinh nhanh chóng vượt thoát sự khổ não của sinh tử

2 câu trên là phần :” TỊNH HÓA LỤC ĐẠO MÔN “

महा भ्रष्टा

**29) Ma ha phạt xà gia đế**

MAHÀ BHASI YATI : Hướng dẫn Đạo Pháp tối thượng rộng lớn hay giải thoát sinh tử khổ não chẳng bị các thứ độc làm hại

धारा धारा

**30) Đà la đà la**

DHÀRA (Nhiếp trì, gia trì)

DHÀRA DHÀRA : Gia trì , gia trì

धरिणि

**31) Địa li ni**

DHIRIṆI : Người Trì Chú (chẳng luận Nam Nữ)

ॐ स्वराय

**32) Thất phật la gia**

I'SVARÀYA (Tự Tại Đẳng)

I'SVARÀYA : Tự tại phóng ra Đại Quang Minh

4 câu trên là phần :” THIỆN MINH QUÁN ĐỈNH MÔN “

ॐ ॐ

**33) Giá la giá la**

CALA (Lay động, tác động, hành động)

CALA CALA : Hiện tượng Đại Phẫn Nộ rống tiếng sấm Pháp phá hủy sự trì độn chậm chạp của chúng sinh

ॐ ॐ

**34) Ma ma phạt ma la**

MAMA (Chỗ thọ trì của tôi) VIMALA (Xa lìa cấu nhiễm)

MAMA VIMALA : Chỗ thọ trì của tôi là nơi ly cấu tối thặng, là cảnh thâm diệu khó lường

ॐ

**35) Mục đế lệ**

MUKTE : Giải thoát

ॐ

**36) Y hê di hê**

EHYEHI (Khéo đến, khéo dạy dỗ)

EHYEHI : Thuận dạy, Tâm thuận theo các điều tự nhiên

ॐ ॐ

**37) Thất na thất na**

‘SINA (Quân nhân, chiến sĩ. Người có Tâm Kiên Định)

‘SINA ‘SINA : Tâm Đại kiên định sinh Đại Trí Tuệ

ॐ ॐ ॐ

**38) A la sâm phạt la xá lợi**

ARAṢIṀ (Sự trống rỗng về cảm giác và mùi vị) BHALA (Trông thấy, chứng kiến)  
'SARI (Loài thú hoang, mãnh thú, trực giác nhạy bén)

ARAṢIṀ BHALA 'SARI : Tu hành Pháp Thân thanh tịnh vượt ra khỏi các pháp  
chướng ngại (chứng ngộ sự trống rỗng của các Pháp) mà làm Bậc Pháp Vương ở Pháp Tự  
Tại

𑖀𑖩 𑖀𑖪

### 39) Phạt xa phạt sâm

BHAṢÀ (Ngôn ngữ, giáo pháp) BHAṢIṀ (Người thành thạo ngôn ngữ , người có Đạo  
Hạnh)

BHAṢÀ BHAṢIṀ : Kẻ Đạo Hạnh thành Đạo Chân Lạc

𑖀𑖫 𑖀𑖬

### 40) Phạt la xá gia

BHARA (Ủng hộ, tán trợ) 'SAYA (Ngọa, nằm. Dùng Pháp Y đắp thân nằm, chính  
niệm chính giác mà chẳng mất uy nghi)

BHARA 'SAYA : Tự tỉnh ngộ Bản Lai Diện Mục (Khuôn mặt xưa nay . Đây là thuật  
ngữ của Thiền Tông nhằm chỉ bậc đã kiến tánh)

𑖀𑖭 𑖀𑖮 𑖀

### 41) Hô lô hô lô ma la

HULÙ (Nhanh chóng) PRA (Sự thắng thượng như ý)

HULÙ HULÙ PRA : nhanh chóng làm pháp Như Ý Thắng thượng

𑖀𑖯 𑖀𑖰 𑖀𑖱

### 42) Hô lô hô lô hê lị

HULÙ (nhanh chóng) 'SRÌ (Cát tường)

HULÙ HULÙ 'SRÌ : Nhanh chóng làm pháp Cát Tường tự tại

𑖀𑖲 𑖀𑖳

### 43) Sa la sa la

SARA (Kiên cố, bền chắc)

SARA SARA : Sức kiên cố, thật bền chắc

सिरी सिरी

**44) Tát li tát li**

SIRI (Dũng mãnh thù thắng )

SIRI SIRI : Dũng mãnh thù thắng cát tường

सुरु सुरु

**45) Tô rô tô rô**

SURU (Ban rải nước Cam Lộ)

SURU SURU : Ban nước Cam Lộ tế độ khắp cả chúng sinh

बुद्धि बुद्धि

**46) Bô đề dạ, bô đề dạ**

BUDHIYA (Giác ngộ, tỉnh ngộ)

BUDDHIYA BUDDHIYA : Khiến cho khắp cả chúng sinh Giác ngộ tỉnh ngộ

**47) Bô đà dạ, bô đà dạ**

बुद्ध बुद्ध

BUDDHÀYA (Tuệ giác, Trí giác)

BUDDHÀYA BUDDHÀYA : Khiến cho khắp cả chúng sinh đạt được Tuệ Giác Trí Giác

15 câu trên là phần :” THẦN LỰC GIA TRÌ MÔN “

मैत्रि

**48) Di đế li dạ**

MAITRIYA : Tâm Từ , ban vui cho người khác

निलकण्ठ

**49) Na la cần trì**

NĪLAKAṆṬHA (Thanh cảnh, cái cổ màu xanh)

NĪLAKAṆṬHA : Đấng Thanh Cảnh Bồ Tát là Đấng Hiền Thủ hay thương yêu kẻ hiền bảo vệ người lành

त्रिस्रि

**50) Tha li sắt ni na**

TRI (Ba) ‘SARAṆA (sự cứng bén)

TRI'SARAṆA : cương quyết tu Đạo của Ba Thừa (Thanh Văn Giác, Độc Giác, Toàn Giác)

𑖀𑖩𑖫𑖮

**51) Bà dạ ma na**

ABHAYA (Bậc vô úy) MAṆA (Tâm ý)

ABHAYA MAṆA : Tâm Ý của Đấng Vô Úy

𑖀𑖩

**52) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

𑖀𑖩𑖫𑖮

**53) Tất đà dạ**

SIDDHIYA (Thành tựu đấng)

SIDDHIYA : Pháp cởi bỏ danh lợi, nhận thức rõ các điều chân giả

𑖀𑖩

**54) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

𑖀𑖩 𑖀𑖩𑖫𑖮

**55) Ma ha tất đà dạ**

MÀHÀ SIDDHIYA (Đại thành tựu đấng)

MÀHÀ SIDDHIYA : Tất cả sự lợi ích rộng lớn trong Phật Pháp

𑖀𑖩

**56) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

𑖀𑖩 𑖀𑖩𑖫𑖮

**57) Tất đà dụ nghệ**

SIDDHA (Thành tựu) YOGA (Du già, sự tương ứng)

SIDDHAYOGA : Thành tựu Du Già , tức là Pháp Vô Vi

ॐ स्वराय

**58) Thất bàn la dạ**

I'SVARÀYA : Tự tại đấng

Siddhayoga+ I'svaràya = siddhayoge'svaràya

ॐ

**59) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

ॐ

**60) Na la cần trì**

NĪLAKANṬHA : Đấng Thanh Cảnh Bồ Tát biểu thị cho công đức nội chứng của Quán Tự Tại Bồ Tát là Pháp vô lượng Từ Bi hiền ái

ॐ

**61) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

ॐ

**62) Ma la na la**

PRA (Thắng thượng) VARÀHA (heo) MUKHÀYA (khuôn mặt)

PRAVARÀHA MUKHÀYA :Khuôn mặt heo thắng thượng biểu thị cho Đạo Như ý thắng thượng vô lượng bền chắc

ॐ

**63) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

ॐ

**64) Tất la tăng a mục khư gia**

'SRÌ (Cát Tường) SIMHA (Sư Tử) MUKHÀYA (Diện mạo, khuôn mặt )

'SRÌ SIMHA MUKHÀYA : Khuôn mặt sư tử cát tường biểu thị cho Tâm ái Hộ làm Đại Y Vương trừ các bệnh khổ não cho tất cả chúng sinh

सुह

**65) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

सुह सुह सुह

**66) Sa bà ma ha a tất đà dạ**

SARVA (Tất cả) MAHÀ (Đại, to lớn) MUKTÀYA (Viên ngọc)

SARVA MAHÀ MUKTÀYA : Tất cả viên ngọc to lớn biểu thị cho Tất cả Pháp Đại Thừa vô thượng vô tỷ

सुह

**67) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

सुह सुह

**68) Giã cát la a tất đà dạ**

CAKRÀ (Luân, bánh xe) YUDHÀYA (Cây gậy)

CAKRÀ YUDHÀYA : Đạo Thanh Tịnh vô thượng dùng Kim Cương Luân và cây gậy báu hàng phục ma oán

सुह

**69) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

सुह सुह

**70) Ba đà ma yết tất đà dạ**

PADMA (Hoa sen hồng) HASTÀYA (Thủ đảnh, bàn tay)

PADMA HASTÀYA : Liên Hoa Thủ Đảnh(chư vị cầm hoa sen trong bàn tay), tức là Pháp Thiệu Thắng của hoa sen hồng hay giải thoát tất cả sự trói buộc của khổ não

सुह

**71) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

सुह सुह सुह

**72) Na la cần trì bàn già la gia**

NĪLAKAṆṬHA (Thanh Cảnh) ‘SA ŃKHA (vỏ ốc biểu thị cho cái loa Pháp) RÀJA (Vương, vua chúa)

NĪLAKAṆṬHA ‘SA ŃKHA RÀJA : Thanh Cảnh Pháp Loa Vương Bồ Tát biểu thị cho sự chính tâm thành ý hay trừ bỏ sự ách nạn sợ hãi

𑖦𑖩

**73) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩

**74) Ma bà li thắng yết la dạ**

MÀ (Đừng buông bỏ) VARI (Tâm nguyện) ‘SA ŃKARÀYA (Sự câu tỏa)

MÀ VARI ‘SA ŃKARÀYA : Đừng buông bỏ sự câu tỏa của Tâm nguyện tức là bản tính Đại chí đại dũng của hàng Bồ Tát

𑖦𑖩

**75) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn

28 câu trên là phần :” THÂM NHẬP ĐẠI BI TÂM MÔN “

𑖦𑖩 𑖦𑖩 𑖦𑖩

**76) Nam mô hạt la đát na đát la dạ gia**

NAMO (Quy y , quy mệnh) RATNA (Bảo, vật báu) TRAYÀYA (Ba nhóm)

NAMO RATNATRAYÀYA : Quy y Tam Bảo : Phật , Pháp, Tăng

𑖦𑖩 𑖦𑖩

**77) Nam mô a li gia**

NAMAḤ (Quy mệnh) ÀRYA (Thánh)

𑖦𑖩 𑖦𑖩

**78) Bà lô cát đế**

AVALOKITA (Quán , xem xét khắp nơi)

𑖦𑖩 𑖦𑖩

**79) Thước bàn la dạ**

I'SVARÀYA (Tự tại đấng)

NAMAḤ ÀRYA AVALOKITE'SVARÀYA : Quy mệnh Đức Thánh Quán Tự Tại

ॐ

**80) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu viên mãn công đức nội chứng

5 câu trên là phần :” HIỂN HIỆN ĐẠI BI TÂM MÔN “

ॐ (ॐ ह्रीं यजु)

**81) Án tất điện đô**

OM (Thân khẩu ý) SIDDHI (Thành tựu) YANTU (Ban cho)

(SIDDHI YANTU viết gọn lại thành SIDDHYANTU)

ॐ

**82) Mạn đá la**

MANTRA : Thần chú, Chân ngôn

ॐ ह्रीं

**83) Bạt đà gia**

PADÀYA : Câu cú

ॐ

**84) Sa bà ha**

SVÀHÀ : Thành tựu tự tính an lạc của Đại Niết Bàn

4 câu trên là phần :” THÀNH TỰU NIẾT BÀN MÔN “

20/02/1999

# ĐẠI BI TÂM ĐÀ LA NI

*Việt dịch : HUYỀN THANH*

## 1) Quy kính Tôn Đức Môn :

- Con xin quy y Phật Pháp Tăng thường ở khắp mười phương
- Con xin quy mệnh Bậc có đầy đủ Tâm Đại Bi là Đức Thánh Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát
- Con xin quy mệnh tất cả các bậc Thánh thanh tịnh hay dạy lời triệu mời CHÍNH GIÁO THÁNH DIỆU
- Con xin kính lễ núi Bồ Đà Lạc Ca là nơi cư ngụ của Bản Tôn Thánh Quán Tự Tại
- Con xin quy mệnh Đấng Thanh Cảnh Bồ Tát là Bậc có Tâm từ bi hiền ái hay phóng tỏa ánh quang minh vô vi nghiêm tịnh, dạy Pháp không thể sánh là Phật Pháp rộng lớn vô biên khiến cho kẻ tu hành hết si mê giữ được giới thanh tịnh

## 2) Phổ chứng Đại Bi Tâm Môn:

Như vậy :

- Hỡi Đức Quán Thế Âm ! Ngài là bậc Đại Bồ Tát biểu hiện cho Thế Quang Minh , thường mang lòng Bi Mẫn cứu khổ cứu nạn hóa độ khắp cả chúng sinh
- Xin Ngài đem Phật Pháp bình đẳng làm lợi lạc cho tất cả chúng sinh , giúp cho họ tăng trưởng Thiện Pháp Như Ý Thắng Thượng, tu thành thân Kim Cương, ngồi trên tòa hoa sen báu

## 3) Tịnh hóa Lục Đạo Môn :

- Xin Ngài làm Pháp tác dụng trang nghiêm, thổi Loa Pháp kết giới khiến cho chúng sinh gieo trồng Công Đức, tu hành theo Giáo Pháp Nghiêm Tịnh rộng khắp để mau chóng vượt thoát sự khổ não của sinh tử

## 4) Thiện Minh Quán Đỉnh Môn :

- Xin Ngài đem Pháp Tối Thượng rộng lớn gia trì cho người trì Chú, khiến họ được Pháp Quang Minh tự Tại

## 5) Thần Lực Gia Trì Môn :

- Xin Ngài hiện tướng Đại Phẫn Nộ, rống tiếng sấm Pháp phá hủy sự trì độn chậm chạp của chúng sinh, hiển hiện Đạo Cảnh Ly Cấu Tối Thắng thâm diệu khó lường, khiến cho người tu Pháp Giải Thoát thuận theo các điều tự nhiên, mau chóng kiên định Đạo

Tâm, sinh Trí Tuệ lớn, tu thành Pháp Thân thanh tịnh, vượt ra khỏi các Pháp chương ngại (chứng ngộ sự trống rỗng của các Pháp) mà làm Bạc Pháp Vương ở Pháp tự tại

- Xin Ngài hãy khiến cho người có Đạo Hạnh tự chứng ngộ được Bản Lai Diện Mục

- Xin Ngài làm Pháp Như Ý Thắng Thượng, Pháp Cát Tường Tự Tại và đem sức kiên cố dững mãnh thù thắng rưới nước Cam Lộ bất tử, tế độ khắp cả chúng sinh khiến cho họ giác ngộ thành đạt Trí Giác

#### **6) Thâm nhập Đại Bi Tâm Môn :**

- Xin Đấng Đại Từ Thanh Cảnh Bồ Tát hãy thương yêu kẻ hiền, bảo hộ người lành khiến cho họ cương quyết tu hành Đạo của Ba Thừa, thành tựu viên mãn Tâm Ý của Đấng Vô Úy và thành tựu mọi sự như :

.) Thành tựu viên mãn Pháp cõi bỏ danh lợi và nhận biết rõ các điều chân giả

.) Thành tựu viên mãn tất cả điều lợi ích rộng lớn trong Phật Pháp

.) Thành tựu viên mãn Pháp Du Già Tự Tại

.) Thành tựu viên mãn Chính Pháp vô lượng Từ Bi hiền ái của Đức Thanh Cảnh Bồ Tát

.) Thành tựu viên mãn Đạo Như Ý Thắng Thượng bền chắc

.) Thành tựu viên mãn Pháp Đại Y Vương hay trừ bỏ các bệnh khổ não cho chúng sinh

.) Thành tựu viên mãn Đạo Vô Thượng thanh tịnh, dùng Kim Cương Luân và cây gậy báu hàng phục ma oán

.) Thành tựu viên mãn Pháp Thiện thắng của hoa sen hồng để thoát khỏi sự trói buộc của khổ não

.) Thành tựu viên mãn sự chính tâm thành ý hay trừ bỏ mọi ách nạn sợ hãi của Đấng Thanh Cảnh Pháp Loa Vương Bồ Tát

.) Thành tựu viên mãn bản tính Đại Chí Đại Dũng của Bạc Đại Bồ Tát

#### **7) Hiện hiện Đại Bi Tâm Môn :**

- Nay con xin quy y ba Báu Phật Pháp Tăng

- Nay con xin quy mệnh công đức nội chứng của Đức Thánh Quán Tự Tại Bồ Tát

**8) Thành tựu Niết Bàn Môn :-** Nguyện cho thân khẩu ý của con mau chóng tương ứng với sự thành tựu Chân Ngôn cú để thọ hưởng mùi vị an lạc tịch tĩnh của Đại Niết Bàn

23/02/1999

# NHƯ Ý BẢO LUÂN VƯƠNG ĐÀ LA NI

*Sưu tập và dịch Phạm Văn: HUYỀN THANH*

## 1) CĂN BẢN CHÚ :

ॐ नमो बुद्धाय

\_ Nam mô Phật đà gia

\*) NAMO BUDDHÀYA

Quy mệnh Phật Bảo

ॐ नमो धर्माय

\_ Nam mô Đạt ma gia

\*) NAMO DHARMÀYA

Quy mệnh Pháp Bảo

ॐ नमो संघाय

\_ Nam mô Tăng già gia

\*) NAMO SAMGHÀYA

Quy mệnh Tăng Bảo

ॐ नमो शिवशैलेन्द्राय वज्रसूत्राय मन्त्रसूत्राय

\_ Nam mô Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát

\*) NAMO AVALOKITE'SVARÀYA BODHISATVÀYA\_ MAHÀ SATVÀYA

मन्त्रं करुणिकाय

\_ Cụ Đại Bi Tâm Giá

\*) MAHÀ KARUṆIKÀYA

ॐ तद्यथा

\_ Đát diệt tha

\*) TADYATHÀ

Khai mở Như Lai Tạng tuyên nói Thần Chú

ॐ

## \_ Ân

\*) OM

Chữ OM được kết hợp bởi ba chữ A, U, MA trong đó

A là “ Tất cả Pháp vốn chẳng sinh “ biểu thị cho nghĩa của Pháp Thân

U là :” Tất cả Pháp Thí Dụ chẳng thể đắc “ biểu thị cho nghĩa cả Báo Thân

MA là :” Tất cả Pháp Ngô Ngã chẳng thể đắc “ biểu thị cho nghĩa của Hóa Thân

Do đó OM nhiếp nghĩa vô biên, là đầu mối của các Chữ tức là chỗ phát sinh của tất cả các Pháp. Từ đây OM là Mẫu của các Đà La Ni nên thường đặt ở đầu câu. Ngoài ra, tùy theo ý nghĩa của câu Chú theo sau mà OM biểu thị cho các nghĩa : Tam Thân, Quy mệnh, Cúng dường, Cảnh giác, Nhiếp phục

ॐ

## \_ Chước yết ra phạt để

\*) CAKRA VARTTI

Hay chuyển bánh xe Vô Thượng, cũng có nghĩa là Tồi Phá

ॐ

## \_ Chấn đa mặt ni

\*) CINTA MANI

Suy tư, cũng có nghĩa là Báu của Như Lai. Báu có 6 loại hay làm mãn ước nguyện của chúng sinh

ॐ

## \_ Ma ha bát đàng mế

\*) MAHÀ PADMA

Hoa sen lớn biểu thị cho sự tĩnh các Phi Pháp, vốn chẳng nhiễm dính

ॐ

## \_ Rô rô rô rô

\*) RURU

Lìa bụi dơ. Bụi có hai loại nên xưng hai lần. Ấy là : Nội Trần và Ngoại Trần

Nội Trần là năm căn : Mắt, tai, mũi, lưỡi, thân

Ngoại Trần là năm trần : Hình sắc, âm thanh, mùi ngửi, vị nếm, cảm xúc khi va chạm

Cả hai loại Trần đều không có Sở Đắc dùng làm phương tiện thành Du Già Quán Trí

१५

\_ **ĐỂ sắt tra**

\*) TIṢṬA

Trụ, cũng nói là Vô Trụ. Vô Trụ dùng làm gốc của tất cả Pháp, cũng nói là :” Chẳng trụ Niết Bàn, chẳng trụ sinh tử “ Do Đại Trí nên chẳng dính vào sinh tử, do Đại Bi nên chẳng trụ Niết Bàn

१६

\_ **Thước la**

\*) JVALA

Cháy bùng. Ánh sáng chiếu diệu tràn khắp Hư Không Pháp Giới ở mười phương, cảnh giác chư Phật, Bồ Tát, Thánh Chúng giáng tập phó hội. Bên dưới triệu tất cả tám Bộ Trời Rồng, loại hữu tình làm lợi ích gia trì

१७

\_ **A yết rị sa dạ**

\*) AKARṢĀYA

Thỉnh triệu. Do sự thỉnh triệu này mà chư Phật, Bồ Tát, tám Bộ Trời Rồng ứng theo sự triệu đều vân tập , gia trì hộ niệm

१८

\_ **Hông**

\*) HŪM

HŪM có nghĩa là :” Tất cả Pháp không có Nhân “ cũng nói là Bồ Đề Đạo Trường . Như Kim Cương Đỉnh Du Già Kinh nói :” Vừa mới phát tâm Bồ Đề liền ngồi Bồ Đề Đạo Trường , chuyển bánh xe Chính Pháp “ Do dự tương ứng này mà một chữ của Chân Ngôn này ất hay chứng ngộ tất cả Phật Pháp. Lúc niệm niệm chứng ngộ Phật Pháp thì đầy đủ Tát Bà Nhã Trí (SARVA JÑĀNA\_ Nhất Thiết Trí Trí) thẳng đến cứu cánh ngôi tòa Kim Cương, bốn Ma hiện trước mặt ất nhập vào ĐẠI TỬ Tam Ma Địa giáng phục bốn Ma mà thành Chính Giác.

Bốn Ma là : Uẩn Ma, Phiền Não Ma, Tử Ma, Thiên Ma đều tự giáng phục.

Lại nói là Pháp không có NHÂN y theo QUẢ của Thắng Nghĩa Đế cũng không có đắc. Vì không có NHÂN QUẢ cho nên xưa nay thanh tịnh.

१९

## \_ Phấn

### \* PHẠT

Chữ PHA (𑖓) có nghĩa là Phá Hoại, cũng có nghĩa là Tồi Hoại. Lúc được thành Phật thì tồi hoại bốn Ma, cũng nói ở trong ba Đức là ĐOẠN ĐỨC. Do dùng Trí cắt đứt tập khí phiền não của ba cõi, cũng cắt đứt 9 Địa Vị thấy đều viên mãn hai loại tư lương PHƯỚC ĐỨC, TRÍ TUỆ. Từ vô thủy đến nay, tất cả Hữu Tình dùng làm nơi gần gũi, vì nhớ Ân ấy nên đi đến nơi chuyển Pháp Luân diễn nói 12 Hạnh Pháp Luân.

Chữ T (𑖔) có nghĩa là :” Tất cả Pháp không có Sở Đắc “. Theo Phạm Thư thì chữ T có hình như nửa vành trăng nên giải thích là : Tất cả Pháp không có NGÃ, không có SỞ ĐẮC, dùng làm phương tiện ắt sinh thành KHÔNG, sinh BÁN KHÔNG (Một nửa của cái KHÔNG).

𑖔𑖔

## \_ Toá ha

### \* SVÀ HÀ

Chữ SVÀ (𑖕) nghĩa là :” Không có ngôn thuyết “ làm thành Trí không của các Pháp, có nghĩa là Chữ đầy đủ (Mãn Tự) cũng nói là : Thành Tự Đại Phước Đức.

Chữ HÀ (𑖖) nghĩa là : Cắt đứt phiền não khiến cho các Hữu Tình gom chứa Đại Phước Đức, cắt đứt tất cả tập khí của Phiền Não và Tùy Phiền Não trong thân TA, NGƯỜI tràn khắp lời dạy của Mãn Tự, chứng được VÔ DƯ Y VÔ TRỤ NIẾT BÀN.

Toàn Bài CĂN BẢN CHÚ trên đây được Hòa Thượng TĨNH NGHIÊM ghi chú nghĩa thú.

Theo ý nghĩa khác thì :

OM có nghĩa là Tam Thân quy mệnh

CAKRA VARTTI có nghĩa là Chuyển luân Vương

CINTAMANI có nghĩa là Như Ý Bảo Châu (Viên Ngọc Như Ý)

MAHÀ PADMA có nghĩa là Đại Liên Hoa (Hoa Sen to lớn)

RURU có nghĩa là Xa lìa Nội Trần và Ngoại Trần

TIṢṬA có nghĩa là Kiên Trụ (An trú bền chắc)

JVALA có nghĩa là Phóng tỏa ánh sáng rực rỡ

AKARṢĀYA có nghĩa là Thỉnh Triệu

HUM có nghĩa là NHÂN KHỦNG BỐ nhằm dứt trừ Tâm vị Ngã phát khởi Tâm Bồ Đề

PHAT có nghĩa là Phá Bại

SVÀHÀ có nghĩa là Thành tựu cát tường.

Toàn Bài Chú trên có thể diễn dịch là :

“ **Nam mô Phật Bảo**

**Nam mô Pháp Bảo**

**Nam mô Tăng Bảo**

**Nam mô Bậc có đầy đủ Tâm Đại Bi là Đức Thánh Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát**

**Như vậy !**

**Con xin quy mệnh với Đức CHUYÊN LUÂN VƯƠNG NHƯ Ý BẢO CHÂU ĐẠI LIÊN HOA là Bậc đã xa lìa Nội Trần và Ngoại Trần**

**Con xin an trụ theo ánh lửa rực rỡ của Ngài để thỉnh triệu Chư Phật, Bồ Tát, Hiền Thánh Chúng, Tám Bộ Trời Rồng, Chư Vị Hộ Pháp nhằm giúp cho con phá bại Tâm Vị Ngã phát khởi Tâm Bồ Đề, thành tựu cát tường “**

## **2) ĐẠI TÂM CHÚ :**

ॐ

Án

\* OM

Tam Thân quy mệnh, cảnh giác

པམ

**Bát đạp ma**

\* PADMA

Hoa sen

ཅན མཎ

**Chấn đa mạc ni**

\* CINTAMAṆI

Viên ngọc Như Ý

६२

**Thước ra**

\* JVALA

Quang Diễm (Ánh sáng rực rỡ như ngọn lửa)

६३

**Hồng**

\* HÙM

Đẩy lui Tâm Vị Ngã thành tựu Tâm Bồ Đề

Toàn Bài Chú trên có thể diễn dịch là :

**“ Hỡi ánh sáng rực rỡ của LIÊN HOA NHƯ Ý BẢO CHÂU hãy giúp cho  
tôi thành tựu Tâm Bồ Đề “**

### 3) TÙY TÂM CHÚ

ॐ

Án

\* OM

Chữ OM có nghĩa là Tất cả Pháp Lưu Chú không có SỞ ĐẮC dùng làm phương tiện, cũng có nghĩa là GIÁC chẳng thể đắc.

ॠ ॡ ॢ

**Bát lật đà**

\* VARADA

Chữ VA (ॠ) có nghĩa là Tất cả Pháp siêu việt (Vượt quá) dường ngôn ngữ chẳng thể đắc

Chữ RA (ॡ) có nghĩa là Tất cả Pháp lìa như bản rớt ráo chẳng thể đắc

Chữ DA (ॢ) có nghĩa là Tất cả Pháp THÍ (Ban bố) rớt ráo không có sở đắc.

ॣ

**Bát đẳng mế**

\* PADME

Chữ PA (𑖓) có nghĩa là Tất cả Pháp THẮNG TÍNH TƯỚNG chẳng thể đắc

Chữ DME (𑖓) có nghĩa là Tất cả Pháp là NGÃ THỦ CHẤP chẳng thể đắc

𑖓

**Hông**

\* HÙM

Chữ HÙM có nghĩa là Tất cả Pháp rốt ráo cũng chẳng thể đắc

Toàn Bài Chú trên đây được Hòa Thượng TĨNH NGHIÊM ghi chú nghĩa với mục đích dùng Pháp BỐ TỰ (An bày Chữ) trên thân thể để quán tưởng tu tập

Chữ OM (ॐ) đặt trên đỉnh đầu

Chữ VA (ॐ) đặt nơi vầng trán

Chữ RA (ॐ) đặt trong hai con mắt

Chữ DA (ॐ) đặt nơi trái tim

Chữ PA (𑖓) đặt ở cái miệng

Chữ DME (𑖓) đặt ở hai bắp tay

Chữ HÙM (𑖓) đặt ở cái rốn

Quán chiếu các Chữ nói trên rõ ràng như mặt trời mới mọc tỏa ánh sáng rực rỡ chói chan rộng lớn vô cùng. Như Quán Chiếu này chẳng bao lâu sẽ chứng PHÁP THÂN Tam Muội

Theo ý nghĩa khác thì :

OM có nghĩa là Tam Thân Quy mệnh

VARADA có nghĩa là Dữ Nguyện , Thí Nguyện (Ban bố cho vật dụng tiền của)

PADME có nghĩa là Bên trong Hoa Sen. Vì hoa sen còn biểu thị cho Bản Tâm thanh tịnh không nhiễm cấu, nên PADME còn mang nghĩa là Bên trong Bản Tâm

HÙM có nghĩa là Cuộc sống cao đẹp của Thánh Nhân

Toàn Bài Chú trên có thể diễn dịch là :

**“ Khi phát khởi được sự ban bố cứu độ trong Tâm thì mới thật sự bước vào cuộc sống cao đẹp của Thánh Nhân “**

25/05/1998

# TIÊU TAI CÁT TƯỜNG THẦN CHÚ

*Sưu tập và dịch Phạm Văn: HUYỀN THANH*

ॐ नमः समन्त बुद्धेभ्यः

**Nãng mô tam mãn đa mẩu đà nãm**

\* NAMAḤ SAMANTA BUDDHĀNĀM

Quy mệnh phổ biến chư Phật

ॐ अप्रतिहता सख्यता न्य न्य

**A bát ra để hạ đa xá ta nãng nãm**

\* APRATIĤĀTA'SASANĀNĀM

Các Bậc không có chướng ngại

ॐ तद्यथा

**Đát diệt tha**

\* TADYATHĀ

Như vậy, liền nói Chú là

ॐ

**Án**

\* OM

Tam Thân quy mệnh

ॐ क्ख

**Khư khư**

\* KHA KHA

Chữ KHA có nghĩa là Hư Không. Thế Gian cùng nhau công nhận là Pháp VÔ TÁC . Nếu tất cả các Pháp vốn chẳng sinh, lia các sự tạo tác thì rốt ráo như tướng Hư Không. Các Pháp như tướng Hư Không đó là tướng chẳng hư dối. Do dùng hai lần chữ KHA biểu thị cho các Pháp vốn chẳng tạo tác, bình đẳng như Hư Không.

ॐ क्ख क्ख

**Khư hứ, khư hứ**

\* KHAHI KHAHI

Chữ KHA là Hư Không

Chữ HI gồm có chữ HA là NHÂN và chữ I là CĂN GỐC

Do đó KHAHI tức là Nhân Căn của các Pháp như Hư Không. Vì dùng hai lần chữ KHAHI biểu thị cho Nhân Căn của các Pháp vốn chẳng sinh, bình đẳng như Hư Không

Do tướng Hư Không chẳng thể đắc nên KHAKHA KHAHI KHAHI biểu thị cho tướng VÔ KIẾN ĐỈNH của Như Lai.

𑖀 𑖀

**Hồng Hồng**

\* HÙM HÙM

Chữ HÙM là Nhân Khủng Bố. Do hai lần dùng chữ HÙM nên phá diệt hai loại Phiền Não không còn dư sót khiến cho Trọng Chương Nhị Biên rất ráo thanh tịnh

𑖑𑖑 𑖑𑖑

**Nhập phạ ra, nhập phạ ra**

\* JVALA JVALA

Chữ JVALA có nghĩa là Cháy Bùng nên biểu thị cho ánh lửa rực rỡ, hoặc mang nghĩa Tỏa ánh sáng rực rỡ (Phóng Quang) . Do hai lần dùng chữ JVALA nên thiêu cháy hết cả NĂNG CHẤP và SỞ CHẤP thành tựu sự thanh tịnh

𑖒𑖒 𑖒𑖒

**Bát la nhập phạ ra, bát ra nhập phạ ra**

\* PRAJVALA PRAJVALA

Chữ PRAJVALA có nghĩa là Vô Thượng Quang Diễm (Ánh lửa rực rỡ vô thượng) . Do hai lần dùng PRAJVALA biểu thị cho sự phóng ánh sáng Vô Thượng từ Đỉnh Kế của Phật gia trì cho chúng sinh trừ diệt các Ái để được sự chẳng nhiễm dính sáu Trần.

𑖓𑖓 𑖓𑖓

**Để sắt sá, để sắt sá**

\* TIṢṬA TIṢṬA

Chữ TIṢṬA có nghĩa là Kiên Trú . Do hai lần dùng chữ TIṢṬA nên biểu thị cho sự cầu nguyện được an trú vững chắc trong sự gia trì của Phật Đỉnh để diệt trừ các Ái chẳng nhiễm sáu Trần.

𑖔𑖔 𑖔𑖔

**Sắt trí rị, sắt trí rị**

\* ṢṬRÌ ṢṬRÌ

Chữ ṢṬRÌ có nghĩa là Bụi Trần phá hoại khiến cho trì độn chậm chạp. Do hai lần dùng chữ ṢṬRÌ biểu thị cho sự trì độn chậm chạp phá hoại của Nội Chương và Ngoại Chương.

𑖀𑖂 𑖀𑖂

**Ta phẩn tra, ta phẩn tra**

\* SPHAT SPHAT

Chữ SPHAT có nghĩa là Phá Hoại Tồi Diệt . Do hai lần dùng chữ SPHAT nên phá bại diệt trừ được sự tàn phá trì độn chậm chạp của Nội Chương và Ngoại Chương.

𑖀𑖂𑖂

**Phiến để ca**

\* 'SÀNTIKA

Chữ 'SÀNTIKA có nghĩa là Tức Tai nên dùng chữ này để dứt trừ chặn đứng mọi tai họa, nạn chướng.

𑖀𑖂𑖂

**Thất rị duệ**

\* 'SRÌYE

Chữ 'SRÌYE có nghĩa là Cát Tường. Dùng Chữ này biểu thị cho sự đạt đến mọi điều an vui khoái lạc.

𑖀𑖂𑖂

**Ta phạ ha**

\* SVÀHÀ

Thành tựu

Toàn Bài Chú trên có thể diễn dịch là :

**“ Quy mệnh hết thủy chư Phật, các Bạc Vô Chương Ngại ở khắp mười phương**

**Như vậy ! hồi ánh lửa rực rỡ của Như Lai Vô Kiến Đỉnh Tướng đã thiêu cháy mọi NĂNG CHẤP, SỞ CHẤP hãy tỏa sáng rực rỡ khiến cho con được an trú trong sự gia trì này nhằm phá tan sự trì độn chậm chạp của Nội Chương và Ngoại Chương. Đồng thời khiến cho con dứt trừ được mọi tai nạn, thành tựu sự an vui tốt lành**

22/08/1997

# CÔNG ĐỨC BẢO SƠN THẦN CHÚ

*Phục hồi và dịch Phạm Văn: HUYỀN THANH*

ॐ नमो बुद्धाय

- Nam mô Phật đà gia

◆ NAMO BUDDHÀYA

Quy mệnh Phật Bảo

ॐ नमो धर्माय

- Nam mô Đạt Ma gia

◆ NAMO DHARMÀYA

Quy mệnh Pháp Bảo

ॐ नमो संघाय

- Nam mô Tăng Già gia

◆ NAMO SAMGHÀYA

Quy mệnh Tăng Bảo

ॐ

- An

◆ OM

Tam Thân quy mệnh

ॐ ह्रीं

- Tất đế

◆ SIDDHI

Sự thành tựu

ॐ ह्रीं

- Hô

◆ HOH

Vui vẻ , hoan hỷ

ॐ ह्रीं ह्रीं ह्रीं

- Độ rô, tất độ rô

◆ DHURU SUDHURU

Bảo trì (Ôm giữ) diệu bảo trì (Khéo ôm giữ) , lóe sáng, khéo lóe sáng

𑖔𑖕

- **Chỉ lị ba**

◆ GARJA

Khố (cái kho)

𑖔𑖕

- **Kiết lị bà**

◆ GARBHA

Tàng (Nơi cất chứa che dấu)

𑖔𑖕

- **Tất đạt rị**

◆ SADHARI

Diệu trì (Khéo cầm nắm)

𑖔𑖕

- **Bố rô rị**

◆ PURNI

Mãn túc (Đầy đủ)

𑖔𑖕

- **Ta phạ ha**

◆ SVÀHÀ

Thành tựu Tự Tính An lạc của Đại Niết Bàn

Toàn bài Chú trên có thể diễn dịch là :

“ **Quy Y Phật Bảo**

**Quy Y Pháp Bảo**

**Quy y Tăng Bảo**

**OM ! Vinh quang thay sự thành tựu ! Hãy vui vẻ ôm giữ, khéo ôm giữ kho tàng  
Chân Như ! Hãy khéo giữ gìn tự tính an lạc của Đại Niết Bàn “**

23/08/1997



ब्रह्म

*Chủ lệ*

\* CULE

Trực khởi, tức là đi thẳng đến

ब्रह्म

*Chuẩn Đề*

CU NDHE

Tự Tính thanh tịnh của Tâm Bồ Đề

सुख

*Ta bà ha*

\* SVÀHÀ

Thành tựu vị an lạc của Đại Niết Bàn

Toàn Bài Chú trên có thể diễn dịch là :

**“ Quy mệnh Bảy trăm triệu Chính Đẳng Chính Giác**

**Như vậy : Khi Thân, Khẩu, Ý hợp nhất với sự Giác Ngộ Phật Tính sẽ đi thẳng vào Tự Tính thanh tịnh của Tâm Bồ Đề và thọ nhận mùi vị an lạc của Đại Niết Bàn**  
“

10/10/1997

# THÁNH VÔ LƯỢNG THỌ QUYẾT ĐỊNH QUANG MINH VƯƠNG ĐÀ LA NI

*Phục hồi và dịch Phạn Văn: HUYỀN THANH*

ॐ नम

Án nại mo

OM NAMO

Quy mệnh kính lễ

भगवत

Bo cót ngỏa đế

BHAGAVATE

Thế Tôn

अपरिमेत अरुण

A ba na mật đạp, a ưu rị a nạp

APARAMITA AJURJÑANA

Vô Lượng Thọ Trí

सुविने श्रिता तेजा

Tô tất nễ, thật chấp đạp điệp tả

SUVINE 'SCITA TEJA

Quyết Định Quang Minh

राजेय

Ra tế dã

RÀJAYA

Vương (Vua Chúa)

तथागतये

Đát tháp cả đạt dã

TATHÀGATÀYA

Như Lai

नमो

**A ra ha tê**

ARHATE

Ứng Cúng (A La Hán)

𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩𑖫𑖪

**Tam được tam bất đạt dã**

SAMYAKSAMBUDDHAYA

Chính Đẳng Chính Giác

ॐ

Án

OM

Tam Thân quy mệnh

𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩𑖫𑖪

**Tất rị ba, tang tư cót rị**

SARVA SAMSKARA

Tất cả sự cúng tế ở nhà (Gia Tế) hay tất cả hoạt động của tâm trí

𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩𑖫𑖪

**Bót rị thuật đạp**

PARI'SUDDHA

Tối thượng thanh tịnh

𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩𑖫𑖪

**Đạt ra mã đế**

DHARMATE

Pháp Tính

𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩𑖫𑖪

**Ca ca nại**

GAGANA

Hư Không

𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩𑖫𑖪

**Tam mã ngọt ca đế**

SAMUDGATE

Thắng thượng

𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩𑖫𑖪

**Tát ba ngĩa**

SVABHÀVA

Tự Tính

𑀅𑀓𑀩𑀭

**Tỳ thuật đế**

VI'SUDDHE

Thanh tịnh

𑀮𑀸𑀓𑀩𑀭

**Ma hắc na dã**

MAHÀ NAYA

Rộng lớn bao la

𑀮𑀸𑀓𑀩𑀭

**Bát rị ngĩa rị**

PARIVERE

Thắng nguyện

𑀮𑀸𑀓𑀩𑀭

**Tóa hắc**

SVÀHÀ

Thành tựu Tự Tính an lạc của Đại Niết Bàn

Toàn bài Đà La Ni trên có thể diễn dịch là :

**“ Quy mệnh kính lễ Đức Thế Tôn VÔ LƯỢNG THỌ TRÍ QUYẾT ĐỊNH  
QUANG MINH VƯƠNG Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác**

**Như vậy : OM**

**Tất cả hoạt động Tâm Ý đều là Pháp Tính cực thanh tịnh**

**Thanh tịnh như Tự Tính thắng thượng của Hư Không**

**Hãy phát khởi Thắng Nguyện rộng lớn để mau chóng đạt được sự an lạc thanh  
tịnh của Đại Niết Bàn “**

12/02/1998

# DUỘC SỰ QUÁN ĐỈNH CHÂN NGÔN

*Sưu tập và dịch Phạm Văn: HUYỀN THANH*

नम भगवते

*Nam mô bậc già phật đẽ*

\* NAMO BHAGAVATE

Quy mệnh Thế Tôn

𑖀𑖄𑖔

*Bệ sai xã*

\* BHAIṢAIJYA

Dược (Thuốc)

𑖄𑖔

*Lũ rô*

\* GURU

Nghĩa đen là “ Sức nặng “nhằm chỉ một người tràn đầy đức tính kỳ diệu, thể hiện Trí Tuệ, hiểu biết, Từ Bi và phương tiện thiện xảo nên thường dịch là SỰ (Người thầy)

𑖀𑖄𑖔

*Thích lưu ly*

\* VAITÙRYA

Ngọc Lưu Ly là thứ ngọc màu xanh biếc và trong vắt

𑖄𑖔

*Bát lạc bà*

\* PRABHA

Quang (Ánh sáng)

𑖀𑖄𑖔

*Hắc ra xà đã*

\* RĀJĀYA

Vương (Vua chúa)

नम भगवते

***Đát tha yết dà gia***

\* TATHÀGATÀYA

Như Lai

𑖀𑖩𑖫𑖪

***A ra hắc đế***

\* ARHATE

A La Hán, Ứng Cúng (Bậc xứng đáng thọ nhận vật cúng dường)

𑖀𑖩𑖫𑖪𑖫𑖪𑖫𑖪

**Tam miệu tam bôṭ đà gia**

\* SAMYAKSAMBUDDHÀYA

Chính Đẳng Chính Giác

𑖀𑖩𑖫𑖪

***Đát điệt tha***

\* TADYATHÀ

Như Vậy, liền nói Chứ là

𑖀𑖩

***Án***

\* OM

Tam Thân quy mệnh. Chân Ngôn này được tuyên nói trong ánh sáng trên đỉnh đầu của Đức Dược Sư Như Lai nên OM có thể mang ý nghĩa là Quy mệnh như Lai Đỉnh Tướng

𑖀𑖩𑖫𑖪

***Bệ sai thệ***

\* BHAIṢAIJYE

Như Dược (Thuốc) Đây là quán niệm Thiện Căn Dược , tức là thuốc trị Nghiệp Tật và biểu thị cho Ý MẬT

𑖀𑖩𑖫𑖪

***Bệ sai thệ***

\* BHAIṢAIJYE

Như Dược. Đây là Chú Dược, tức là thuốc trị Quỷ Tật và biểu thị cho NGŨ MẬT

𑖀𑖩𑖫𑖪

***Bệ sai xã***

\* BHAIŞAIJYA

Như Dược. Đây là Y Dược, tức là thuốc trị bệnh về bốn Đại và biểu thị cho THÂN MẬT

𑖀𑖀𑖀𑖀

***Tam một yết đế***

\* SAMUDGATE

Thượng thắng, phát sinh, tự độ tha độ

Chân Ngôn này dùng chữ BHAI (𑖀) Làm Chủng Tử. Trong chữ BHAI có chứa chữ BHA (𑖀) biểu thị cho các Âm Quán , tức là Tam Quán (GIẢ QUÁN, KHÔNG QUÁN, TRUNG QUÁN) Do Bản Thệ của Đức Phật này trừ tất cả các bệnh về : Quả Báo, nghiệp ác, kiến tư hoặc, trần sa hoặc, vô minh hoặc.... Nên Ngài có tên là DƯỢC SƯ .

Lại nữa chữ BHA mang nghĩa của các Quán tức Tam Quán, vì thêm nét trên đầu chữ nên biểu thị cho Tam Muội TAM CHỈ (3 sự chặn đứng) Do dùng Tam Chỉ Tam Quán Dược để diệt trừ bệnh của ba cõi (Dục Giới, Sắc Giới, Vô Sắc Giới) nên được gọi là DƯỢC SƯ.

𑖀𑖀

***Toá ha***

\* SVÀHÀ

Quyết định thành tựu. Nguyên xin Đức Dược Sư cho con quyết định thành tựu Chú này

Đây cũng là Cảnh Phát Bản Nguyên khiến cho tác chứng minh, cũng có nghĩa là Vô Trụ Niết Bàn. Do trừ bệnh của Ba Cõi khiến trụ nơi an lạc bí mật của ba Đức (Pháp Thân Đức, Trí Đức, Phước Đức) nên lại nói là :” Cho đến lúc chứng được Vô Thượng Bồ Đề “

Toàn Bài Chân Ngôn trên có thể diễn dịch là

**“ Quy mệnh Đức Thế Tôn DƯỢC SƯ LƯU LY QUANG VƯƠNG Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác**

**Như vậy OM !**

**Xin Ngài hãy ban cho con thuốc diệt trừ bệnh Quả Báo, bệnh Nghiệp Ác, bệnh Kiến Tư, bệnh Trần Sa, bệnh Vô Minh để cho con mau chóng phát sinh được đạo quả Vô Thượng Bồ Đề “**

15/7/1997

# QUÁN ÂM LINH CẢM CHÂN NGÔN

*Phục hồi và dịch Phạn Văn: HUYỀN THANH*

ॐ म॑म॒ प॒द्मे ॑ हूँ

**Án, ma ni bát di hồng**

\*) OM\_ MANI PADME HÙM

म॒ह॒त॒ं क॒रु॒तु॒ म॒व॒द॒

**Ma hát nghê nha nạp tích đô đặc ba đạt**

\*) MAHÀ JÑÀNA KETU SAVÀDA

Tính chất mâu nhiệm của cây phướng Đại Trí

क॒रु॒तु॒म॒

**Tích đặc ta nạp**

\*) KETU 'SÀNA

Ngồi dưới cây phướng này

वि॒द॒रि॒ष॒त्

**Vi đạt rị cát**

\*) VIDHÀRIYA

Xa lìa sự chấp giữ

स॒र्व॒थ॒ प॒रि॒स॒द॒य॒

**Tát nhi cán nhi tháp, bốt rị tất tháp cát**

\*) SARVÀRTHA PARISÀDHAYA

Tác thành tựu trong khắp các cõi

न॒पु॒र्ण॒

**Nạp bổ ra nạp**

\*) NÀPURṆA

Không có gì không đầy đủ

ॐ५॥

**Nạp bốc rị**

\*) NÀPARI

Không có gì có thể vượt hơn được

ॐ५॥

**Thư thất ban nạp**

\*) UTTÀPANÀ

Luyện căn, tinh luyện các căn làm cho trong sạch

ॐ५॥

**Nại ma lô kiết thuyết ra gia**

\*) NAMAḤ LOKE'SVARÀYA

Quy mệnh Đức Thế Tự Tại

ॐ५॥

**Tóa ha**

\*) SVÀHÀ

Thành tựu công Đức nội chứng của Ngài

Toàn bài Chú trên có thể diễn dịch là :

**OM MA NI BÁT MÊ HÙM** là Tính Chất mẫu nhiệm của cây phướng Đại Trí. Hãy ngồi dưới cây phướng ấy, xa lìa mọi sự chấp giữ mà tác thành tựu trong khắp các cõi. Hãy luyện các căn cho tinh sạch sao cho không có gì không làm đầy đủ và không có gì có thể vượt hơn được.

Con xin quy mệnh Công Đức nội chứng của Đức Thế Tự Tại. Nguyện cho con được thành tựu như Ngài

25/06/1999

# THẤT PHẬT DIỆT TỘI CHÂN NGÔN

*Phục hồi và dịch Phạm Văn: HUYỀN THANH*

ॠॡ

\_ Ly bà

\*) REPA

Đáng khinh, đê tiện, thấp kém, hèn hạ, dữ tợn, hung ác, tàn bạo, tàn nhẫn

ॠॡॢ

\_ Ly bà đế

\*) REPATE

Tình chất thấp hèn đáng khinh

ॠॡॣ

\_ Cầu ha

\*) KUHA

Vị chúa tể của sự giàu có phước lạc uy quyền, tức là Tài Thần KUBERA

ॠॡ।

\_ Cầu ha đế

\*) KUHATE

Tính chất cao quý phước lạc

ॠॡ॥

\_ Đà la ni đế

\*) TRANITE

TARA : Vượt qua, băng qua, lối đi

NITE : Mang vác, điều khiển, phẩm hạnh, hướng dẫn chỉ đạo, cánh vận chuyển, thái độ hành động đứng đắn

TARA NITE viết gọn là TRANITE biểu thị cho nghĩa **Đường lối của phẩm hạnh**

ॠॡ० ॠॢ

\_ Ni ha ra đế

\*) NIGALA RITE

NIGALA : Nuốt thức ăn, chịu đựng, cả tin , cấu xé, phá hủy, tiêu xài hoang phí

RITE : Di chuyển qua, đi theo, vận chuyển, kiến nghị, dòng nước, đuổi theo

NIGALA RITE : Tuân theo sự hấp thụ

𑀕𑀲 𑀲𑀸

\_ Tỳ lê nễ đế

\*) VIMA RITE

VIMA : Ánh sáng, sự xinh đẹp, mặt trăng, sự vinh quang, ánh sáng rực rỡ

RITE : Tuân theo

VIMA RITE : Tuân theo ánh sáng rực rỡ của sự vinh quang

Toàn bài Chú trên có thể diễn dịch là :” **Mọi đường lối Phẩm hạnh của sự thấp hèn và tính chất thấp hèn đều tuân theo sự hấp thụ điều cao quý và tính chất cao quý mà vận chuyển thành ánh sáng rực rỡ vinh quang** “

Riêng Bản lưu hành của chư Tổ có ghi thêm hai câu nữa nhằm minh họa rõ tính diệt trừ tội lỗi của câu Chú trên là :

𑀕𑀲 𑀲𑀸

\_ Ma ha già đế

\*) MAHÀ GATE : Đại thú hưởng, tức là lối nẻo rộng lớn

𑀲𑀸 𑀲𑀸

\_ Chân lăng kiền đế

\*) ‘SÀNTIM KRTE : Tác tức tai, hành động ngăn chặn tai họa

𑀲𑀸

\_ Toá bà ha

\*) SVÀHÀ

Viên mãn Phước Trí

Hai câu này có thể diễn dịch là :” **Đây là con đường rộng lớn hay chặn đứng mọi tai họa để viên mãn Phước Trí** “

# VÃNG SINH TỊNH ĐỘ THẦN CHÚ

*Sưu tập và dịch Phạm Văn: HUYỀN THANH*

नमो अमिताभय

*Nam mô a di đát bà đạ*  
\* NAMO AMITÀBHÀYA

Quy mệnh Vô Lượng Quang (A Di Đà)

नमो गाय

*Đát tha già đát đạ*  
\* TATHÀGATÀYA

Như Lai

नमो तद्यथा

*Đa đạ đạ tha*  
\* TADYATHÀ

Như vậy, liền nói Chú là

अमृतोद्भव

*A di lệ đô bà tỳ*  
\* AMṚTODBHAVE (AMṚTA UDBHAVE )

Cam Lộ hiện lên

अमृतं संभव

*A di lệ đát tất đạ bà tỳ*  
\* AMṚTA SAMBHAVE

Cam Lộ phát sinh

अमृतं विक्रान्तं

*A di lệ đát tỳ ca lan đát*  
\* AMṚTA VIKRÀNTE

Cam Lộ dũng mãnh

अमृतं विक्रान्तं गमिन्

*A di lị đá tỳ ca lan đá già di nị*

\* AMR̄TA VIKR̄ANTA GAMINE

Đạt đến Cam Lộ Dững mãi

गगन किर्ति करे

*Già già na, chỉ đa ca lệ*

\* GAGANA KÌRTTI KARE

Rải đây Hư Không

सुहा

*Ta bà ha*

\* SVÀHÀ

Thành tựu cát tường

Toàn Bài Chú trên có thể diễn dịch là :

“ Quy mệnh A Di Đà Như Lai

Như vậy OM ! Hiện lên Cam Lộ, phát sinh Cam Lộ, Cam Lộ dững mãi, đạt đến Cam Lộ dững mãi, rải đây Hư Không, thành tựu Cát Tường”

25/08/1997

## THIỆN NỮ THIÊN CHÚ

*Phục hồi và dịch Phạn Văn: HUYỀN THANH*

नम बुद्धाय

**Nam mô Phật Đà gia**

\*) NAMO BUDDHÀYA

Quy y Phật

नम धर्माय

**Nam mô Đạt Ma gia**

\*) NAMO DHARMÀYA

Quy y Pháp

नम संघाय

**Nam mô Tăng Già gia**

\*) NAMO SAMGHÀYA

Quy y Tăng

नम श्री महादेव्याय

**Nam mô Thất li, ma ha đề tử gia**

\*) NAMO 'SRÌ MAHÀ DEVÀYA

Quy y Cát Tường Đại Thiên

न कुक्ष

**Đát nễ dā tha**

\*) TADYATHÀ

Như vậy, liền nói Chú là

परिपुर्ण काले

**Ba li phú lâu na, giá li**

\*) PARIPURṆA CALE

Lay động sự thẳng mãi

समन्त दक्षिणे

**Tam mạn đà, đạt xá ni**

\*) SAMANTA DAR'SANI

Nhìn thấy khắp cả

**महा वरुण गत**

**Ma ha tỳ ra ha đế**

\*) MAHÀ VIHARA GATE

Đường lối phân ly rộng lớn

**समन्त वरुण गत**

**Tam mạn đà, tỳ ni già đế**

\*) SAMANTA VIDHANA GATE

Đường lối kết hợp hình thành rộng lớn

**महा कर्ण पति**

**Ma ha ca li dã ba nễ**

\*) MAHÀ KARYA PATI

Đại tác nghiệp Chủ

**सुपरिपूर**

**Ba ra ba nễ**

\*) SUPARIPÙRE

Đều khéo đầy đủ

**सर्वथ समन्त सुप्रतिपूरण**

**Tát li phạ lậ tha, tam mạn đà, tu bát lê đế, phú lệ na**

\*) SARVÀRTHA SAMANTA SUPRATI PÙRṆA

Khắp tất cả mọi nơi khéo viên mãn tối thù thắng

**अलिना धर्म**

**A li na, đạt ma đế**

\*) AYANA DHARMATE

Lý Thú Pháp Tính

**महा वरुषित**

**Ma ha tỳ cổ tất đế**

\*) MAHÀ VIBHAṢITE

Tính chiếu diệu rộng lớn

**महा मय**

**Ma ha di lặc đế**

\*) MAHÀ MAITRE

Đại Từ

**उपसंखि**

**Lâu phả tăng kỳ đế**

**\*) UPASAMHÌTE**

Gần gũi thân cận lợi ích chân chính

**हे (तृ)**

**Hê đế tỹ**

**\*) HE ! TITHU**

Mừng thay ! Đáng ban rải yêu thương

**संखि**

**Tăng kỳ hê đế**

**\*) SAMGRHÌTE**

Chân chính trì giữ lợi ích

**समं खि अणुपालं**

**Tam mạn đà, a tha a nậu đà la ni**

**\*) SAMANTA ARTHA ANUPALANI**

Giữ gìn lợi ích của cải cho khắp cả

Câu Chú trên có thể diễn dịch là :

**Quy y Phật**

**Quy Y Pháp**

**Quy y Tăng**

**Quy y Cát Tường Đại Thiên**

**Như vậy : Hỡi Đáng quyền năng hay ban bố sự viên mãn thù thắng !**

**Đáng chủ tể Đại Tác Nghiệp hay nhìn thấy khắp cả nẻo phân ly rộng lớn và nẻo kết hợp rộng lớn !**

**Hãy khéo léo làm cho tất cả đều được đầy đủ**

**Hãy khiến cho khắp tất cả mọi nơi đều được sự viên mãn thù thắng tối thượng**

**Hãy thể hiện lòng Đại Từ làm cho Lý Thú Pháp Tính phóng tỏa sáng màu nhiệm rộng lớn khiến cho con và chúng sinh được thích ứng với sự lợi ích chân chính**

**Mừng thay Đáng biểu hiện của lòng yêu thương**

**Đáng chân chính gìn giữ sự lợi ích**

**Hãy giúp cho con và chúng sinh đều gìn giữ được khắp mọi tài sản lợi ích**



**Ba la tăng yết đế (𑖀𑖩𑖫𑖪𑖫𑖬 \_ PÀRASAMGATE) là Vượt qua bờ bên kia hoàn toàn .** Đối với các Bậc Bồ Tát thì mục đích rốt ráo là chứng đắc quả vị Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác nên khi Thiện Căn chưa đầy đủ thì các Ngài không chịu chứng nhập quả vị Niết Bàn mà vận dụng Trí Tuệ Bát Nhã Bờ Cao Thượng chuyển Chân Không thành Diệu Hữu hay là rời Chân Đế hoà nhập cùng Thế Tục Đế thi hành hạnh nguyện cao cả qua việc hóa độ chúng sinh để hoàn thiện Phước Báo Hữu Vi. Khi công hạnh Giác Tha đã viên mãn thì Vị Bồ Tát Nhất Sinh Bồ Xứ sẽ lâm phạm kiếp chót để hoàn chỉnh GIÁC HẠNH VIÊN MÃN, tức là hoàn thiện Phật Trí và chứng nhận quả vị Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác (Dứt trừ VÔ MINH HOẶC)

**Bồ đề (𑖀𑖩 \_ BODHI) là Giác ngộ, Giác Tuệ, Phật Trí**

**Tát bà ha (𑖀𑖫𑖬 \_ SVÀHÀ) là Dem lại sự an lành phước tuệ cho tất cả chúng sinh**

Như vậy toàn bộ câu chú nguyện GATE GATE PÀRAGATE PÀRASAMGATE BODHI SVÀHÀ có thể diễn dịch là :

**“ Vượt qua Kiến Hoặc, vượt qua Tư Hoặc, dứt trừ Lậu Hoặc, dứt trừ Vô Minh Hoặc, chứng đắc Phật Trí, đem lại sự an lành cho tất cả chúng sinh “**

20/07/1985

## MỤC LỤC

1. Lời nói đầu .....	Tr.01
2. Đại Phật Đỉnh Thủ Lăng Nghiêm Đà La Ni.....	Tr.03
3. Đại Phật Đỉnh Thủ Lăng Nghiêm Chú .....	Tr.114
4. Đại Bi Tâm Đà La Ni .....	Tr.165
5. Như Ý Bảo Luân Vương Đà La Ni .....	Tr.180
6. Tiêu Tai Cát Tường Thần Chú .....	Tr.187
7. Công Đức Bảo Sơn Thần Chú .....	Tr.190
8. Phật Mẫu Chuẩn Đề Thần Chú .....	Tr.192
9. Thánh Vô Lượng Thọ Quyết Định Quang Minh Vương Đà La Ni .....	Tr.194
10. Dược Sư Quán Đỉnh Chân Ngôn .....	Tr.197
11. Quán Âm Linh Cảm Chân Ngôn .....	Tr.200
12. Thất Phật Diệt Tội Chân Ngôn .....	Tr.202
13. Vãng Sinh Tịnh Độ Thần Chú .....	Tr.204
14. Thiện Nữ Thiên Chú .....	Tr.206
15. Bát Nhã Tâm Kinh Thần Chú .....	Tr.209